叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 怪物的印记(the Mark Of The Monster) 000001

2. 怪物的印记(the Mark Of The Monster) 000002

3. 怪物的印记(the Mark Of The Monster) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

怪物的印记(The mark of the monster)

[ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:nstər]
The Mark of the Monster
这 标记 的 这 怪物

怪物的印记

[baɪ][dʒæk] ['wiljəmsn]
By JACK WILLIAMSON
经过 杰克 威廉姆森

作者：杰克·威廉姆森

[ə; eɪ]['vɪvɪd] [θrɪl] - [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['ɔ:ltər]
A vivid thrill - tale of the black altar
一个 生动 刺激 - 故事 的 这 黑色的 坛

一个关于黑色祭坛的惊悚故事

[ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] - [tɑ:p] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] [du:m] [ðæt]
on the hill - top , and the dark doom that
在 这 爬坡道 - 顶部 , 和 这 黑暗的 厄运 那

在山顶上，以及那黑暗的厄运

[hʌŋ] ['oʊvər] [tu:] ['lʌvəz] [laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]
hung over two lovers like a living
悬挂 超过 二 恋人 喜欢 一个 活的

像活人一样悬在两个恋人头上

['hɔ:rər] — [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['goʊldən] [blʌd] " .
horror — by the author of " Golden Blood " .
恐怖 — 经过 这 作者 的 " 金的 血 " .

恐怖小说——《金色血液》作者作品。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] [meɪ] - .
Weird Tales May 1937 .
诡异的 故事 可能 - .

《怪异故事》1937年5月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .] [wʌn] .
the U . S . copyright on this publication was renewed .] 1 .
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .] 1 .

该出版物的美国版权已续展。]1.

[ðə; ði] ['bru:dɪŋ] ['hɔ:rər]
The Brooding Horror
这 沉思 恐怖

阴郁的恐怖

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['pɑːvərti] [ʌv; əv] ['krɛstən] , [ɪts]['skwɑːlɪd] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][ɪts] ['rɔtiŋ]
Beyond **the** **miserable** **poverty** **of** **Creston** **,** **its** **squalid** **ignorance** **and** **its** **rotting**
超过 这 悲惨的 贫困 的 克雷斯顿 , 它是 肮脏的 无知 和 它是 腐烂
[æn'tɪkwəti] ,
antiquity **,**
古代 ,

除了克雷斯顿令人痛心的贫困、肮脏的愚昧和腐朽的古老建筑之外，

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ə'pɔːlɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]
there **is** **something** **more** **appalling** **—** **something** **that** **has** **always** **seemed** **to** **me**
那里 是 某物 更多的 令人震惊 — 某物 那 有 总是 似乎 到 我
[laɪk][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] ,
like **a** **colossal** **,**
喜欢 一个 庞大 ,

还有更可怕的事情——在我看来，这始终是一个巨大的、

[ɪn'vɪzəb(ə)l]['spaɪdər] , ['gloʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['broʊkən]['vɪktəms][ɪn][ɪts][ɪn'tændʒəb(ə)l] , [ʌn'breɪkəbl] [web]
invisible **spider** **,** **gloating** **over** **the** **broken** **victims** **in** **its** **intangible** **,** **unbreakable** **web**
无形的 蜘蛛 , 幸灾乐祸 超过 这 破碎的 受害者 在 它是 无形 , 牢不可破 网站
.
:
.

一只看不见的蜘蛛，在它无形无形、坚不可摧的蛛网上，得意地看着那些破碎的受害者。

[aɪ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] ; [naʊ] [aɪ] [derd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə][set] [friː] - [kɜːrk] .
I **had** **escaped** **it** **once** **;** **now** **I** **dared** **it** **again** **to** **set** **free** **Valyne** **Kirk** **.**
我 有 逃脱 它 一次 ; 现在 我 敢于 它 再次 到 放 自由的 - 柯克 .

我曾逃脱过它一次；现在我再次挑战它，要释放瓦琳·柯克。

[breɪks] [ʃriːk] , [ðə; ði]['æntɪkweɪtɪd] [bʌs] [pɪtʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌtɪd] ['maʊnt(ə)n] [roʊd] .
Brakes **shrieking** **,** **the** **antiquated** **bus** **pitched** **down** **the** **rutted** **mountain** **road** **.**
刹车 尖叫 , 这 过时的 公共汽车 投球 向下 这 车辙 山 路 .

刹车声刺耳，老旧的巴士沿着崎岖不平的山路颠簸而下。

['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði]['sænəti][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn][wɜːrld] ,
Carrying **away** **all** **the** **sanity** **of** **the** **modern** **world** **,**
携带 离开 全部 这 理智 的 这 现代的 世界 ,

带走了现代世界的所有理智，

[ˌaɪ 'tiː] [left] [ˌem 'iː][ə'loʊn][ænd; ənd] [ə'prest] [ə'mɪd][ðə; ði]['sɪnɪstər] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] -
it **left** **me** **alone** **and** **oppressed** **amid** **the** **sinister** **shadows** **of** **the** **time** **-**
它 左边 我 独自的 和 受压迫者 之中 这 险恶 阴影 的 这 时间 -
[krʌʃt] ['vɪlɪdʒ] .
crushed **village** **.**
碎 村庄 .

它让我独自一人，在被时间压垮的村庄阴森的阴影中感到压抑。

[aɪ] ['ʃʌdəd] , [fɔːr; fər][aɪ][felt] [ðæt] ['krɛstən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] ,
I **shuddered** **,** **for** **I** **felt** **that** **Creston** **was** **the** **unhappy** **ghost** **of** **a** **town** **,**
我 颤抖 , 为了 我 毛毡 那 克雷斯顿 曾是 这 不开心 鬼 的 一个 镇 ,

我打了个寒颤，因为我觉得克雷斯顿就像一座不幸的鬼城。

['sprɔːlɪŋ] [ded] [ɪn] [ðɪs] ['desələt] [veɪl] .
sprawling **dead** **in** **this** **desolate** **vale** **.**
蔓延 死的 在 这 荒凉 谷 .

横七竖八地躺在这荒凉的山谷里。

[ɪts] ['nærəʊ] , [haɪ] - [piːkt] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [bliːtʃt] [ænd; ənd] [greɪ] [æz; əz] [dɪ'keɪɪŋ] [skʌlz] ;
Its **narrow** **,** **high** **-** **peaked** **houses** **were** **bleached** **and** **gray** **as** **decaying** **skulls** **;**
它是 狭窄的 , 高的 - 巅峰 房屋 是 漂白 和 灰色的 作为 腐烂的 头骨 ;

它那狭窄的高耸房屋像腐烂的头骨一样，褪色成灰色；

[ðer; ðər]['broʊkən] ['wɪndoʊz] [lɪəd] [laɪk]['veɪkənt] ['aɪˌhoʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['gluːmi] , ['fraʊnɪŋ] [hɪlz] .

their	broken	windows	leered	like	vacant	eyeholes	at	the	gloomy	,	frowning	hills	.
他们的	破碎的	视窗	斜视	喜欢	空缺	眼孔	在	这	阴沉	,	皱眉	丘陵	.

它们破损的窗户像空洞的眼窝一样，斜睨着阴沉、愁容满面的山丘。

[ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] [ɔːl][hæv; həv][fled][frʌm; frəm] ['krɛstən] .

The	spirited	young	all	have	fled	from	Creston	.
这	精神抖擞	年轻的	全部	有	逃亡	从	克雷斯顿	.

那些充满活力的年轻人都逃离了克雷斯顿。

[noʊ] ['tʃɪldrən] [læf] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] , ['kɑːbld] [striːts] .

No	children	laugh	in	the	ancient	,	cobbled	streets	.
不	孩子们	笑	在	这	古老的	,	鹅卵石路	街道	.

古老的鹅卵石街道上，听不到孩子们的笑声。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [nuː] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

And	I	found	nothing	new	in	the	years	since	I	had	gone	—	unless	it	was
和	我	成立	没有什么	新的	在	这	年	自从	我	有	已消失	—	除非	它	曾是

[ðɪs] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['festərɪŋ] ['iːv(ə)l] ,

this	spirit	of	festering	evil	,
这	精神	的	溃烂	邪恶的	,

自从我离开后，这些年里我没有发现任何新的事物——除非是这种滋生蔓延的邪恶气息。

[kʌm] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði][oʊld] ['taʊnz] [tuːm] .

come	to	haunt	the	old	town's	tomb	.
来	到	出没	这	老的	镇上的	墓	.

来古城墓地出没吧。

- [kɜːrk][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n]

Valyne	Kirk	had	promised	to	meet	me	;	for	I	had	come	with	seven
-	柯克	有	承诺	到	见面	我	;	为了	我	有	来	和	七

['jɪrz] - ['ɜːrnɪŋz] ,

years	'	earnings	,
年	-	收益	,

瓦林·柯克曾答应与我见面；因为我带着七年的收入来了。

[tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['krɛstən] , [fɔːr; fər]['evər] .

to	take	her	away	from	Creston	,	for	ever	.
到	拿	她	离开	从	克雷斯顿	,	为了	曾经	.

永远把她从克雷斯顿带走。

['iːgərli] [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌʌn'kempt] ['skwɑːlər][ʌv; əv][ðə; ði]

Eagerly	I	looked	for	her	,	up	and	down	the	unkempt	squalor	of	the
急切地	我	看起来	为了	她	,	向上	和	向下	这	蓬头垢面	肮脏不堪	的	这

['nærəʊ] [striːt] .

narrow	street	.
狭窄的	街道	.

我急切地在狭窄肮脏、杂乱不堪的街道上来回寻找她。

['æftər]['sev(ə)n] ['jɪrz] , [ðə; ði] [swiːt] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bəːnd] [stɪl] [laɪk][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [fleɪm]

After	seven	years	,	the	sweet	memory	of	her	burned	still	like	a	sacred	flame
后	七	年	,	这	甜的	记忆	的	她	烧伤	仍然	喜欢	一个	神圣	火焰

[wɪˈðɪn] [maɪ][soʊl] .

within	my	soul	.
之内	我的	灵魂	.

七年过去了，我对她的美好回忆依然像神圣的火焰一样在我心中燃烧。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kwaɪət] , ['vaɪələt] - [aɪd] [feɪs] , [freɪmd] [ɪn][dɑ:rk][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [her]

The	picture	of	her	quiet	,	violet	-	eyed	face	,	framed	in	dark	and	shining	hair
这	图片	的	她	安静的	,	紫色	-	眼睛	脸	,	框	在	黑暗的	和	灼灼	头发

,

,

,

她那张安静的、紫罗兰色眼睛的脸庞，被乌黑闪亮的秀发衬托得格外动人。

[rɪ'meɪnd] [etʃt] ['ɪntu:][maɪ] [hɑ:rt] .

remained	etched	into	my	heart	.
剩余	蚀刻	进入	我的	心	.

这段记忆深深地烙印在我的心中。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [kʌm] .

But	she	didn't	come	.
但	她	没有	来	.

但她没来。

[ænd; ənd]['sɑ:mbər] [ˌpri:mə'nɪʃənz] [roʊz][tu:; tə] [klaʊd] [maɪ][dʒɔɪ] .

And	somber	premonitions	rose	to	cloud	my	joy	.
和	忧郁	预感	玫瑰	到	云	我的	喜悦	.

不祥的预感涌上心头，遮蔽了我的快乐。

[fɔ:r; fər][ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [streɪndʒ] ['letər] [frʌm; frəm]['dɑ:ktər] [kaɪl] , [maɪ][eɪdʒd][ə'dɑ:ptɪd]

For	in	my	pocket	was	that	strange	letter	from	Doctor	Kyle	,	my	aged	adopted
为了	在	我的	口袋	曾是	那	奇怪的	信	从	医生	凯尔	,	我的	老年人	已采用

['fɑ:ðər] .

father	.
父亲	.

因为我的口袋里装着那封奇怪的信，是年迈的养父凯尔医生写的。

[ə'pɑ:n][maɪ] ['veri] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['greɪvn] [ɪts] ['pʌzlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] ['wɔ:rnɪŋ] :

Upon	my	very	heart	was	graven	its	puzzling	and	sinister	warning	:
之上	我的	非常	心	曾是	雕刻	它是	令人费解	和	险恶	警告	:

那令人费解又不祥的警告深深地刻在了我的心上：

[maɪ][sʌn] , [ju:; jʊ] [raɪt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][tu:; tə] ['mæri] - [kɜ:rk] .

My	son	,	you	write	that	you	are	coming	home	to	marry	Valyne	Kirk	.
我的	儿子	,	你	写	那	你	是	未来	家	到	结婚	-	柯克	.

我的儿子，你写道你要回家与瓦琳·柯克结婚。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] , [aɪ] [der] [nɑ:t] ,

I	shall	not	,	I	dare	not	,
我	将	不是	,	我	敢	不是	,

我不会，我不敢。

[tel] [ju:; jʊ] [waɪ] — [bʌt; bət] [meɪ] [gɑ:d][ɪn][hɪz; ɪz]['mɜ:rsi] [fər'bɪd] [ðæt] [soʊ] ['mɑ:nstrəs] [ə; eɪ][kraɪm]

tell	you	why	—	but	may	God	in	his	mercy	forbid	that	so	monstrous	a	crime
告诉	你	为什么	—	但	可能	上帝	在	他的	怜悯	禁止	那	所以	滔天	一个	犯罪

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] !

should	be	!
应该	是	!

我会告诉你原因——但愿上帝仁慈，阻止如此骇人听闻的罪行发生！

[hæv; həv][ju:; jʊ]['nevər] [felt][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɪn][ju:; jʊ] , [kleɪ] ?

Have	you	never	felt	the	strangeness	in	you	,	Clay	?
有	你	绝不	毛毡	这	奇怪	在	你	,	黏土	?

克莱，你难道从未感受到过自己身上的那种怪异感吗?

[hæv; həv][ju:; jʊ]['nevər] [senst] [ðə; ði][steɪn][ə'pɑ:n][jʊr; jər][soʊl] ?

Have	you	never	sensed	the	stain	upon	your	soul	?
有	你	绝不	感觉到的	这	弄脏	之上	你的	灵魂	?

你难道从未感受到你灵魂上的污点吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['nevər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['venəm] ['floʊɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [blʌd] ?

Are	you	never	conscious	of	the	black	venom	flowing	in	your	blood	?
是	你	绝不	有意识的	的	这	黑色的	毒液	流动	在	你的	血	?

你难道从未意识到血液中流淌着黑色的毒液吗?

[mʌtʃ] [æz; əz] ['serə] [ænd; ənd][aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

Much	as	Sarah	and	I	long	to	see	you	,
很多	作为	莎拉	和	我	长的	到	看	你	,

莎拉和我都非常想念你,

[wiː; wi][bəuθ][prɪ'fɜːr] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn][jʊr; jər] [nuː] ['fɔːrən] [hoʊm] ,

we	both	prefer	that	you	should	live	and	die	in	your	new	foreign	home	,
我们	两个都	更喜欢	那	你	应该	居住	和	死	在	你的	新的	外国的	家	,

我们都希望你能在新的异国家园里生活,也在那里离世。

[ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [wed] - , [ænd; ənd] [drentʃ] [hɜːr; hər][laɪf][ɪn] ['terər] .

than	that	you	should	wed	Valyne	,	and	drench	her	life	in	terror	.
比	那	你	应该	结婚	-	,	和	淋	她	生活	在	恐怖	.

与其娶瓦琳为妻,让她终生生活在恐惧之中,不如这样。

[hiːd] [ðɪs] ['wɔːrnɪŋ] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [sens] [ɪts] [truːθ] , [laɪk][ə; eɪ][koʊld]['sɜːrpənt] [kɔɪld] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] [hɑːrt] !

Heed	this	warning	—	you	must	sense	its	truth	,	like	a	cold	serpent	coiled	around	your	heart	!
注意	这	警告	—	你	必须	感觉	它是	真相	,	喜欢	一个	寒冷的	蛇	卷曲	大约	你的	心	!

务必听从这个警告——你必须体会到它的真实性,就像一条冰冷的毒蛇缠绕在你的心上一样!

[ænd; ənd][ək'sept] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ə'pɑːn][jʊr; jər] [nuː] [prɑː'sperəti] .

And	accept	all	our	congratulations	upon	your	new	prosperity	.
和	接受	全部	我们的	恭喜!	之上	你的	新的	繁荣	.

谨代表我们向您致以最诚挚的祝贺,祝贺您事业蒸蒸日上。

[jʊr; jər]['sekənd] ['fɑːðər] .

Your	Second	Father	.
你的	第二	父亲	.

你的第二个父亲。

[ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [ɪ'nɪgmə] [ʌv; əv] [ðæt] ['mesɪdʒ] , ['woʊv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][streɪndʒ] ['meməriz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] ,

The	ominous	enigma	of	that	message	,	woven	into	the	strange	memories	of	my	youth	,
这	不祥的	谜	的	那	信息	,	编织	进入	这	奇怪的	回忆	的	我的	青年	,

那条信息中蕴含的不祥之谜,交织在我青春期那些奇异的记忆中。

[ænd; ənd][maɪ][oʊld] ['neɪmləs] [fɪrz] [ʌv; əv] [hɪl] - ['gɜːdld] ['krɛstən] , [stɪl] ['ʃraʊdɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [dred] .

and	my	old	nameless	fears	of	hill	-	girdled	Creston	,	still	shrouded	me	with	dread	.
和	我的	老的	无名	恐惧	的	爬坡道	-	束腰	克雷斯顿	,	仍然	被遮蔽的	我	和	恐惧	.

我对群山环绕的克雷斯顿的旧日恐惧,依然笼罩着我,让我感到害怕。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['mɪrli] ['heɪsnd] [maɪ][rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrient] .

But	it	had	merely	hastened	my	return	from	the	Orient	.
但	它	有	仅仅	加快	我的	返回	从	这	东方	.

但这只是加快了我从东方返回的步伐。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] ['kudnt] ['mæri] - ,

For	if	there	were	any	real	reason	why	I	couldn't	marry	Valyne	,
为了	如果	那里	是	任何	真实的	原因	为什么	我	不能	结婚	-	,

如果真有什么理由不能娶瓦琳,

[ðen] [ðə; ði] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['perəl] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [veɪn] .

then	the	toil	and	peril	of	seven	years	had	been	in	vain	.
然后	这	辛劳	和	危险	的	七	年	有	到过	在	徒劳	.

那么，七年的辛劳和危险都白费了。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [mi:t] [ˌem 'i:] .

She	didn't	meet	me	.
她	没有	见面	我	.

她没见到我。

[aɪ] [wɔ:kt] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑ:bld] [stri:t] , [pæst] [grɪm] ,

I	walked	up	the	cobbled	street	,	past	grim	,
我	步行	向上	这	鹅卵石路	街道	,	过去的	严峻	,

我沿着鹅卵石街道走去，经过阴森森的，

['saɪlənt] ['haʊzɪz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

silent	houses	that	I	had	known	when	I	was	a	child	.
沉默的	房屋	那	我	有	已知	什么时候	我	曾是	一个	孩子	.

我小时候熟悉的那些安静的房子。

[sʌm; səm] ['hɔ:ri] ['i:v(ə)l] , [aɪ] [θɔ:t] [ə'gen] , [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔrists] [tu:; tə]

Some	hoary	evil	,	I	thought	again	,	had	come	down	out	of	the	forests	to
一些	苍老	邪恶的	,	我	想法	再次	,	有	来	向下	出去	的	这	森林	到

[hɔ:nt] [ðem; ðəm] ,

haunt	them	,
出没	他们	,

我又想，一定是某种古老的邪恶力量从森林里降临，来纠缠他们了。

[sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] .

since	I	had	gone	.
自从	我	有	已消失	.

自从我离开之后。

[gɔ:nt] , ['hɔ:ri] - ['hedɪd] [men] [piəd] [æt; ət] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] ['sægɪŋ] [dɔ:z] .

Gaunt	,	hoary	-	headed	men	peered	at	me	from	sagging	doors	.
高特	,	苍老	-	标题	男人	窥视	在	我	从	下垂	门	.

面容憔悴、头发花白的男人从摇摇欲坠的门后窥视着我。

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [dʌl] ,

I	knew	the	names	of	some	;	but	their	dull	,
我	知道	这	姓名	的	一些	;	但	他们的	乏味的	,

我知道其中一些人的名字；但他们很乏味，

['ru:mi] [aɪz] [rɪ'tɜ:rnd] [maɪ] [g'ri:tɪŋz] [wɪð; wɪθ] [stɛəz] [ʌv; əv] ['hɑ:st(ə)l] [dred] .

rheumy	eyes	returned	my	greetings	with	stares	of	hostile	dread	.
风湿病	眼睛	返回	我的	问候	和	凝视	的	敌对的	恐惧	.

泪痕斑驳的双眼回以充满敌意和恐惧的目光。

['i:v(ə)n] ['hægərd] , [wʌn] - [aɪd] [dʌd] ['mɔ:roʊ] , [ðə; ði] ['poʊstmæstər] , [hu:] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['hændəld]

Even	haggard	,	one	-	eyed	Dud	Morrow	,	the	postmaster	,	who	must	have	handled
甚至	枯槁	,	一	-	眼睛	哑弹	明天	,	这	邮政局长	,	WHO	必须	有	处理

[ɔ:l] [maɪ] ['letərz] [tu:; tə] - ,

all	my	letters	to	Valyne	,
全部	我的	信件	到	-	,

就连憔悴不堪、独眼的邮政局长达德·莫罗，想必经手了我所有寄往瓦林的信件。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ʌv; əv] [hɜ:rz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ˌem 'i:] [ʌn'tɪl] [aɪ] [spoʊk] .

and	all	of	hers	to	me	,	did	not	know	me	until	I	spoke	.
和	全部	的	她的	到	我	,	做过	不是	知道	我	直到	我	辐	.

她对我的所有感情，都是在我开口说话之前她都不认识我。

[ðen] [hiː; hi]['stɑːrtɪd][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

Then	he	started	and	seemed	to	shrink	from	me	,
然后	他	开始	和	似乎	到	收缩	从	我	,

然后他突然停了下来，似乎在躲避我。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fɪrf(ə)l] [kən'teɪdʒən] .

as	if	I	had	been	afflicted	with	some	fearful	contagion	.
作为	如果	我	有	到过	受苦的	和	一些	可怕	传染	.

仿佛我患上了某种可怕的传染病。

" - [kɜːrk] ?

"	Valyne	Kirk	?
"	-	柯克	?

“瓦琳·柯克？”

" [hiː; hi] ['mʌmbld] ['heɪstɪli] .

"	he	mumbled	hastily	.
"	他	喃喃自语	草草	.

他匆匆咕哝了几句。

" [waɪ] , [sɪns] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][æt; ət]['dɑːktər] ['kaɪlz]

"	Why	,	since	the	old	woman	died	in	the	summer	,	she	lives	at	Doctor	Kyle's
"	为什么	,	自从	这	老的	女士	死亡	在	这	夏天	,	她	生活	在	医生	凯尔的

[haʊs] .

house	.
房子	.

“为什么呢？自从那位老妇人夏天去世后，她就住在凯尔医生家。”

[dʒʌst][hæf][ə; eɪ][maɪl][ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

Just	half	a	mile	up	the	hill	.
只是	一半	一个	英里	向上	这	爬坡道	.

只需上山半英里。

" [hiː; hi] ['dʒestʃəd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][ˌem 'iː] .

"	He	gestured	as	if	to	hasten	me	.
"	他	做手势	作为	如果	到	趋	我	.

他做了个手势，示意我快点。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][went][ɑːn] , [aɪ] [senst] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] ['mɜːrmər][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ]

And	as	I	went	on	,	I	sensed	a	furtive	murmur	behind	me	in	the	narrow
和	作为	我	去	在	,	我	感觉到的	一个	鬼鬼祟祟	低语	在后面	我	在	这	狭窄的

[striːt] ,

street	,
街道	,

我继续往前走，感觉身后狭窄的街道上传来一阵低低的窃窃私语。

[æz; əz] [ɪf] [swɪft] , [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['wɪspəd] .

as	if	swift	,	unpleasant	things	were	whispered	.
作为	如果	迅速	,	令人不快的	事物	是	低声说道	.

仿佛有人在低声说着一些快速而令人不快的话。

- [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [deθ] , [bʌt; bət][nɑːt][ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn]

Valyne	had	written	of	her	mother's	death	,	but	not	that	she	had	gone
-	有	书面	的	她	母亲的	死亡	,	但	不是	那	她	有	已消失

[tuː; tə][maɪ]['fɑːstər] - ['fɑːðɚz] [haʊs] .

to	my	foster	-	father's	house	.
到	我的	促进	-	父亲的	房子	.

瓦琳写过她母亲去世的事，但没有写过她去了我养父家的事。

[aɪ] ['wʌndɚd] ['briːfli] [æt; ət][hɜːr; hər]['saɪləns] .

I	wondered	briefly	at	her	silence	.
我	想知道	简要地	在	她	沉默	.

她的沉默让我感到一丝疑惑。

[ʌp] [ðə; ði] ['mʌdi] [roʊd] [aɪ] ['heɪsnd] , [θruː] [nɑːrld] [triːz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] ['krɛstən] ,

Up	the	muddy	road	I	hastened	,	through	gnarled	trees	older	than	Creston	,
向上	这	浑	路	我	加快	,	通过	盘根错节的	树木	老	比	克雷斯顿	,

我沿着泥泞的道路加快脚步，穿过比克雷斯顿还要古老的虬曲树木。

[tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['dɑːktər] ['læθəm] [kaɪl] .

toward	the	house	of	Doctor	Latham	Kyle	.
朝向	这	房子	的	医生	拉瑟姆	凯尔	.

朝着拉瑟姆·凯尔医生的家走去。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ði] [weɪ] !

No	need	to	ask	the	way	!
不	需要	到	问	这	方式	!

不用问路！

[aɪ] [nuː] [iːtʃ] ['tɜːrnɪŋ] , [iːtʃ] ['bætərd] [oʊk] , [iːtʃ] [mɔːs] - [steɪnd] ['boʊldər] .

I	knew	each	turning	,	each	battered	oak	,	each	moss	-	stained	boulder	.
我	知道	每个	转弯	,	每个	伤痕累累	橡木	,	每个	苔藓	-	染色	巨石	.

我熟悉每一个转弯处，每一棵饱经风霜的橡树，每一块长满青苔的巨石。

[bʌt; bət] [aɪ] [felt] [ə'gen] [ðæt] [sʌm; səm] ['siːkrət] ['iːv(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪlz] ,

But	I	felt	again	that	some	secret	evil	had	come	down	from	the	hills	,
但	我	毛毡	再次	那	一些	秘密	邪恶的	有	来	向下	从	这	丘陵	,

但我再次感到，某种神秘的邪恶力量从山上降临下来。

[tuː; tə] [græsp] [ðɪs] [veɪl] [ɪn] ['təntəklz] [ʌv; əv] ['slɪðərɪŋ] ['hɔːrər] .

to	grasp	this	vale	in	tentacles	of	slithering	horror	.
到	抓牢	这	谷	在	触手	的	滑行	恐怖	.

用滑溜溜的恐怖触手抓住这片山谷。

[æn; ən] [oʊld] , [ɪn'sɪdiəs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [druː] [maɪ] [aɪz] [ʌp] [ðə; ði] ['gluːmi] [sloʊps] [ʌv; əv] [bluː] [skwɔː] ['maʊnt(ə)n] .

An	old	,	insidious	fascination	drew	my	eyes	up	the	gloomy	slopes	of	Blue	Squaw	Mountain	.
一个	老的	,	阴险	魅力	画	我的	眼睛	向上	这	阴沉	连续下坡	的	蓝色的	印第安女人	山	.

一种古老而隐秘的迷恋吸引着我的目光，让我望向蓝印第安山阴暗的山坡。

[ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] , ['mɑːnstrəs] [triːz] [ʌv; əv] [ɪts] [fər'bɪdn] ['fæstnəs] [hæd; həd] [fɪld] [maɪ] [fɜːrst] ['naɪtmeəz] .

The	tangled	,	monstrous	trees	of	its	forbidden	fastness	had	filled	my	first	nightmares	.
这	纠缠不清	,	滔天	树木	的	它是	禁止	快速	有	已填	我的	第一的	噩梦	.

那片禁地里盘根错节、怪诞无比的树木，曾是我最初的噩梦。

['ɔːf(ə)n] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , ['drɪvn] [baɪ] [streɪndʒ] [ɪn'stɪŋktɪv] ['ɪmpʌlsɪz] [ðæt] [ˌoʊvər'keɪm] [maɪ] ['trembliŋ] [fɪr] ,

Often	in	childhood	,	driven	by	strange	instinctive	impulses	that	overcame	my	trembling	fear	,
经常	在	童年	,	驱动	经过	奇怪的	本能	冲动	那	克服	我的	发抖	害怕	,

童年时期，常常是受到奇怪的本能冲动的驱使，这种冲动战胜了我颤抖的恐惧。

[aɪ] [hæd; həd] ['ventʃərd] ['ɪntuː] [ɪts] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['wɪldərnəs] .

I	had	ventured	into	its	immemorial	wilderness	.
我	有	冒险	进入	它是	远古的	荒野	.

我冒险进入了它亘古不变的荒野。

[ænd; ənd][wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] ['desələt] [gleɪd] [nɪr] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , [θɪk] -
And **once** **,** **in** **a** **desolate** **glade** **near** **the** **summit** **of** **the** **mountain** **,** **thick** **-**
和 一次 , 在 一个 荒凉 林间空地 靠近 这 首脑 的 这 山 , 厚的 -
[wɔːld] [wɪð; wɪθ] [nɑːrld] ,
walled **with** **gnarled** **,**
有围墙的 和 盘根错节的 ,

有一次，在山顶附近一片荒凉的林间空地上，四周是长满虬曲树木的厚实山壁，

[dʒaɪ'gæntɪk] [triːz] , [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ˌmɑːnə'lɪθɪk] ['ʌpraɪt] [stoʊnz] ,
gigantic **trees** **,** **I** **had** **come** **upon** **a** **great** **circle** **of** **monolithic** **upright** **stones** **,**
巨大 树木 , 我 有 来 之上 一个 伟大的 圆圈 的 整体式 直立 石头 ,

我来到一片参天大树下，发现了一个巨大的由直立巨石组成的圆形区域。

[ðæt] [rɪŋd] [ə; eɪ] [loʊ] [stoʊn] ['ɔːltər] [blæk] [wɪð; wɪθ]['faɪər][ænd; ənd] [blʌd] .
that **ringed** **a** **low** **stone** **altar** **black** **with** **fire** **and** **blood** **.**
那 环状 一个 低的 石头 坛 黑色的 和 火 和 血 .

一圈火焰和鲜血染黑了一座低矮的石祭坛。

[wen] [aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['hɪd(ə)n] ['sɪlvən] ['ɔːltər] , [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] , [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['terər] [hæd; həd]
When **I** **stood** **before** **that** **hidden** **sylvan** **altar** **,** **a** **singular** **,** **exhilarating** **terror** **had**
什么时候 我 站立 前 那 隐 森林 坛 , 一个 单数 , 令人振奋 恐怖 有
[klʌtʃt] [maɪ] [hɑːrt] .
clutched **my** **heart** **.**
紧握 我的 心 .

当我站在那隐蔽的林间祭坛前时，一种独特而令人兴奋的恐惧攫住了我的心。

[aɪ] [ʃʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪkənɪŋ] [ʌv; əv]['eldər] ['memərɪz] , [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] , [mɔːr] ['dredf(ə)l] ,
I **shook** **to** **the** **wakening** **of** **elder** **memories** **,** **more** **wonderful** **,** **more** **dreadful** **,**
我 摇晃 到 这 觉醒 的 长老 回忆 , 更多的 精彩的 , 更多的 可怕 ,
[ðæn; ðən] ['eni] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] .
than **any** **I** **had** **known** **.**
比 任何 我 有 已知 .

我颤抖着，唤醒了尘封已久的记忆，这些记忆比我所知的任何记忆都更加美好，也更加可怕。

[sʌm; səm] ['sævɪdʒ] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iːl] [niːl] [ænd; ənd] [straɪk] [maɪ] ['fɔːrhed] [ə'genst] [ðə; ði]
Some **savage** **compulsion** **made** **me** **kneel** **and** **strike** **my** **forehead** **against** **the**
一些 野蛮的 强迫症 制成 我 下跪 和 罢工 我的 前额 反对 这
['ɔːltər] [stoʊnz] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['dʒægɪd] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
altar **stones** **until** **a** **jagged** **point** **was** **bright** **with** **blood** **.**
坛 石头 直到 一个 锯齿状 观点 曾是 明亮的 和 血 .

某种野蛮的冲动驱使我跪下，用额头猛击祭坛的石头，直到一个尖锐的部位鲜血淋漓。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [left] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [kruːd] [piləs] , [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ,
But **as** **soon** **as** **I** **left** **the** **circle** **of** **crude** **pillars** **,** **a** **frightened** **,**
但 作为 很快 作为 我 左边 这 圆圈 的 原油 柱子 , 一个 害怕 ,

但我刚离开那圈简陋的柱子，就听到一声惊恐的叹息。

['ʌtər] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [hæd; həd] [siːzd] [maɪ] ['sensətɪv] , ['tʃaɪldɪʃ] [soʊl] .
utter **revulsion** **had** **seized** **my** **sensitive** **,** **childish** **soul** **.**
说出 厌恶 有 查获 我的 敏感的 , 幼稚 灵魂 .

我那敏感而稚嫩的灵魂被彻底的厌恶攫住了。

['terəfaɪd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] , [aɪ][hæd; həd] [rʌn] [bæk] [tuː; tə] [tel] ['dɑːktər] [kaɪl] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]
Terrified **and** **bewildered** **,** **I** **had** **run** **back** **to** **tell** **Doctor** **Kyle** **what** **I** **had**
恐惧 和 困惑 , 我 有 跑步 后退 到 告诉 医生 凯尔 什么 我 有
[faʊnd] .
found **.**
成立 .

我惊恐万分，不知所措，赶紧跑回去告诉凯尔医生我的发现。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps][hæd; həd] ['taɪtnd] ['streɪndʒli] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] .

His	**thin**	**lips**	**had**	**tightened**	**strangely**	**as**	**he**	**listened**	**.**
他的	薄的	嘴唇	有	收紧	奇怪的	作为	他	听着	.

他听着，薄薄的嘴唇奇怪地紧抿了起来。

[ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [diːp] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [braʊz] [hæd; həd] [piəd] ['ɪntuː][maɪn] ,

The	**dark**	**eyes**	**deep**	**beneath**	**his**	**shaggy**	**brows**	**had**	**peered**	**into**	**mine**	**,**
这	黑暗的	眼睛	深的	下面	他的	毛茸茸	眉毛	有	窥视	进入	矿	,

他浓密眉毛下那双深邃的黑眼睛凝视着我，

[æz; əz] [ɪf] ['proʊbɪŋ][tuː; tə][maɪ][soʊl] .

as	**if**	**probing**	**to**	**my**	**soul**	**.**
作为	如果	探测	到	我的	灵魂	.

仿佛在探寻我的灵魂。

['sɑːləmli] , [hɪz; ɪz] [diːp] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] [hæd; həd] [wɔːrnd] :

Solemnly	**,**	**his**	**deep**	**and**	**hollow**	**voice**	**had**	**warned**	**:**
庄严地	,	他的	深的	和	空洞的	嗓音	有	警告	:

他那低沉而空洞的声音庄严地警告道：

" [sʌn] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər][laɪf] , [jʊr; jər]['sænəti] , [jʊr; jər][soʊl] ,

"	**Son**	**,**	**if**	**you**	**want**	**to**	**save**	**your**	**life**	**,**	**your**	**sanity**	**,**	**your**	**soul**	**,**
"	儿子	,	如果	你	想	到	节省	你的	生活	,	你的	理智	,	你的	灵魂	,

“儿子，如果你想保住你的性命、你的理智、你的灵魂，

['nevər][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [stoʊnz] !

never	**go**	**back**	**to**	**that**	**circle**	**of**	**stones**	**!**
绝不	去	后退	到	那	圆圈	的	石头	!

永远不要再回到那个巨石阵！

[ænd; ənd]['nevər] [tel] [ə'nʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

And	**never**	**tell**	**another**	**human**	**being**	**that**	**you**	**have**	**found**	**them**	**.**
和	绝不	告诉	其他	人类	存在	那	你	有	成立	他们	.

永远不要告诉其他人你找到了他们。

[fər'get] .

Forget	**.**
忘记	.

忘记。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [fər'get] .

Promise	**me**	**you**	**will**	**forget**	**.**
承诺	我	你	将要	忘记	.

答应我你会忘记。

" [ænd; ənd][aɪ] — [ðen] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [noʊ]['oʊldər][ðæn; ðən][sɪks] — [aɪ] ['prɑːmɪst]

"	**And**	**I**	**—**	**then**	**I**	**must**	**have**	**been**	**no**	**older**	**than**	**six**	**—**	**I**	**promised**
"	和	我	—	然后	我	必须	有	到过	不	老	比	六	—	我	承诺

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

“而我——那时我肯定不超过六岁——我向他承诺过。”

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][fər'gɑːt] .

But	**I**	**never**	**forgot**	**.**
但	我	绝不	忘了	.

但我从未忘记。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [gɔːn] [bæk] ; [bʌt; bət] [ðæt] [streɪndʒ] , [ɪn'stɪŋktɪv] [dred] [klʌŋ] [stɪl] ,

I	**had**	**never**	**gone**	**back**	**;**	**but**	**that**	**strange**	**,**	**instinctive**	**dread**	**clung**	**still**	**,**
我	有	绝不	已消失	后退	;	但	那	奇怪的	,	本能	恐惧	紧紧抓住	仍然	,

我从未回去过；但那种奇怪的、本能的恐惧感仍然挥之不去。

[ə; eɪ][web][ʌv; əv] [ɪn'sɪdiəs] ['iːv(ə)l][ðæt] [meʃt] [maɪ][soʊl] .

a	web	of	insidious	evil	that	meshed	my	soul	.
一个	网站	的	阴险	邪恶的	那	网状	我的	灵魂	.

一张阴险邪恶的大网，将我的灵魂紧紧缠绕。

[aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðæt] ['eɪnʃənt] , ['hɔːntɪŋ] ['meməri] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] ,

I	strove	to	push	that	ancient	,	haunting	memory	from	my	mind	,
我	努力	到	推	那	古老的	,	令人难忘	记忆	从	我的	头脑	,

我努力将那段古老而挥之不去的记忆从脑海中驱逐出去。

[tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] - [kɜːrk] .

to	think	only	of	the	beauty	of	Valyne	Kirk	.
到	思考	仅有的	的	这	美丽	的	-	柯克	.

满脑子都是瓦琳·柯克的美丽。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['smaɪlɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

And	her	smiling	image	was	clear	in	my	mind	,
和	她	微笑	图像	曾是	清除	在	我的	头脑	,

她灿烂的笑容深深地印在我的脑海里。

[æz; əz][aɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tɔːrd] [ðə; ði][oʊld][stoʊn] [haʊs] .

as	I	went	up	the	hill	toward	the	old	stone	house	.
作为	我	去	向上	这	爬坡道	朝向	这	老的	石头	房子	.

我沿着山坡向那座古老的石头房子走去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][læst] ['tɜːrnɪŋ] .

But	she	came	to	me	before	I	had	passed	the	last	turning	.
但	她	来了	到	我	前	我	有	通过了	这	最后的	转弯	.

但在我走过最后一个弯道之前，她就来到了我身边。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

I	heard	her	voice	from	among	the	trees	,
我	听到	她	嗓音	从	之中	这	树木	,

我从树林中听到了她的声音。

[ɑːn][ə; eɪ][dɪm] [wʊd] [roʊd] [ðæt] [ræn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wei] [ʌp][ðə; ði]['sɑːmbər] ,

on	a	dim	wood	road	that	ran	a	short	way	up	the	somber	,
在	一个	暗淡	木头	路	那	跑	一个	短的	方式	向上	这	忧郁	,

沿着一条昏暗的林间小路，这条小路向上延伸了一小段阴暗的山坡，

['fɔːrɪstɪd] [sloʊp][ʌv; əv] [bluː] [skwɔː] ['maʊnt(ə)n] .

forested	slope	of	Blue	Squaw	Mountain	.
森林	坡	的	蓝色的	印第安女人	山	.

蓝印第安山的林木覆盖的山坡。

" [help] — —

"	Help	—	—
"	帮助	—	—

“帮助 -

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [pɔːzd] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] [ə'gen]

"	She	must	have	recognized	me	when	I	paused	;	for	her	voice	came	again
"	她	必须	有	认可	我	什么时候	我	暂停	;	为了	她	嗓音	来了	再次

,

,

,

“我停顿的时候，她一定认出了我；因为她的声音又响了起来。”

['gæspɪŋ] [ænd; ənd] ['breθləs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [dʒɔɪ] ['kraʊdɪŋ] [ə'pɑːn][ɪts] [fɪr] .

gasping	and	breathless	,	but	with	an	eager	joy	crowding	upon	its	fear	.
喘息	和	喘不过气	,	但	和	一个	渴望的	喜悦	拥挤	之上	它是	害怕	.

气喘吁吁，但恐惧中夹杂着渴望的喜悦。

" [kleɪ] !
" Clay !
" 黏土 !

“黏土！

" [fɔːr; fər][maɪ] [neɪm] [ɪz] ['kleɪbɝn] ['koʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ðæt] .
" For my name is Claiborne Coe , and she has always called me that .
" 为了 我的 姓名 是 克莱本 科伊 , 和 她 有 总是 称为 我 那 .

“因为我的名字叫克莱伯恩·科伊，她一直都这么叫我。”

" [kleɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [juː; jʊ] ?
" Clay , is it really you ?
" 黏土 , 是 它 真的 你 ?

“克莱，真的是你吗？”

[oʊ] , [help][ˌem 'iː] — —
Oh , help me — —
哦 , 帮助 我 — —

哦，救救我——

" [θruː] [ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] ['ʌndər][ðə; ðɪ] [triːz] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [ʃeɪp] ['lʌmbərɪŋ] ['æftər]
" Through the twilight under the trees , I saw the gigantic shape lumbering after
" 通过 这 暮 在下面 这 树木 , 我 锯 这 巨大 形状 伐木 后
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“透过树下的暮色，我看到一个巨大的身影笨拙地跟在她身后。”

[aɪ][ræn][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [greɪt] , ['bɪrdɪd] [hʌlk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
I ran to meet a great , bearded hulk of a man .
我 跑 到 见面 一个 伟大的 , 留着胡子的 绿巨人 的 一个 男人 .

我跑去迎接一个身材魁梧、留着大胡子的男人。

[hɪz; ɪz]['feɪdɪd]['oʊvərɔːlz][wɜːr; wər][dɑːrk][wɪð; wɪθ][draɪd] [blʌd] .
His faded overalls were dark with dried blood .
他的 褪色 连体工作服 是 黑暗的 和 干燥 血 .

他褪色的工装裤上沾满了干涸的血迹，颜色很深。

[hɪz] [brɔːd] [feɪs] , [dɑːrk] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['rʌsti] [bɪrd] , [wʌz; wəz] ['twɪtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌst] .
His broad face , dark above the rusty beard , was twitching with lust .
他的 广阔 脸 , 黑暗的 多于 这 生锈的 胡须 , 曾是 抽搐 和 欲望 .

他那张宽阔的脸，在锈红色的胡须之上显得黝黑，因情欲而微微抽搐。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bʌldʒɪŋ] [ænd; ənd] [gleɪzd] .
His eyes were bulging and glazed .
他的 眼睛 是 凸起 和 釉面 .

他双眼凸出，目光呆滞。

- [wʌz; wəz][æt; ət][maɪ][saɪd] , ['pæntɪŋ] :
Valyne was at my side , panting :
- 曾是 在 我的 边 , 喘息 :

瓦琳在我身边，气喘吁吁：

" [oʊ] , [kleɪ] , [stɑːp][hɪm; ɪm] — —
" Oh , Clay , stop him — —
" 哦 , 黏土 , 停止 他 — —

“哦，克莱，阻止他——”

" [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [stɑːp] !
" I called to him , " Stop !
" 我 称为 到 他 , " 停止 !

我喊他：“住手！”

" [hiː; hi] [maʊðd] [sʌm; səm] ['bestʃəl] [saʊnd] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn] , [ig'nɔːɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	He	mouthed	some	bestial	sound	,	and	came	on	,	ignoring	me	.
"	他	嘴巴	一些	兽性	声音	,	和	来了	在	,	忽略	我	.

"他发出一些野兽般的叫声，然后继续往前走，完全无视我。"

[hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz] [wɜːr; wər] ['twɪtʃɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ɔːl'redi] ['ʃrɛdɪŋ] [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [frʌm; frəm]

His	great	hands	were	twitching	,	as	if	already	shredding	the	clothing	from
他的	伟大的	双手	是	抽搐	,	作为	如果	已经	碎纸	这	衣服	从

- ['lʌvli] ['bɑːdi] .

Valyne's	lovely	body	.
-	迷人的	身体	.

他那双大手微微颤抖，仿佛已经要将瓦琳美丽身躯上的衣物撕碎。

[aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

I	stood	before	him	.
我	站立	前	他	.

我站在他面前。

[hiː; hi] [swʌŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['kerləsli] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [greɪt] ['heri] [ɑːrm] ,

He	swung	at	me	carelessly	,	with	one	great	hairy	arm	,
他	摇摆	在	我	粗心大意	,	和	一	伟大的	毛茸茸	手臂	,

他漫不经心地挥舞着他那只毛茸茸的大胳膊朝我打过来，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [brʌʃ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .

as	if	to	brush	me	out	of	the	way	.
作为	如果	到	刷子	我	出去	的	这	方式	.

仿佛要把我拨到一边。

[aɪ] ['dʌkt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [slæpt] [hɪz; ɪz] ['bɪrdɪd] [feɪs] .

I	ducked	under	his	arm	,	and	slapped	his	bearded	face	.
我	躲闪	在下面	他的	手臂	,	和	被掌掴	他的	留着胡子的	脸	.

我从他胳膊底下钻过去，扇了他一巴掌。

" [stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] , " [aɪ] [sed] ['ʃɑːrpli] .

"	Stop	it	,	man	,	"	I	said	sharply	.
"	停止	它	,	男人	,	"	我	说	尖锐地	.

"住手，伙计，"我厉声说道。

" [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] !

"	You	don't	know	what	you're	doing	!
"	你	不	知道	什么	你是	正在做	!

你根本不知道自己在做什么！

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [ðen] , [hɪz; ɪz] ['glæsi] , [prə'truːdiŋ] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['foʊkəs] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

"	For	the	first	time	,	then	,	his	glassy	,	protruding	eyes	seemed	to	focus	on	me	.
"	为了	这	第一的	时间	,	然后	,	他的	玻璃状	,	突出	眼睛	似乎	到	重点	在	我	.

"于是，他那双呆滞、凸出的眼睛第一次似乎聚焦在了我身上。"

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːrs] , ['kəːsiŋ] [ræsp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [wɜːrdz] :

In	the	hoarse	,	cursing	rasp	of	his	voice	I	read	the	words	:
在	这	嘶哑	,	咒骂	锉刀	的	他的	嗓音	我	读	这	字	:

我从他沙哑、咒骂般的嗓音中读出了这些字：

" [maɪ] [gæl] . . . . [gɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ! . . .

"	My	gal	.	.	.	.	Git	out	of	the	way	!	.	.	.
"	我的	女孩	.	.	.	.	git	出去	的	这	方式	!	.	.	.

"我的女孩……快让开！……"

" [hɪz; ɪz] [greɪt] [ɑːrm] [swʌŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] [əˈgen] .
" His great arm swung at me again .
" 他的 伟大的 手臂 摇摆 在 我 再次 .

“他那粗壮的手臂再次向我挥来。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [muːv] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊpən] - [ˈhændɪd] [bloʊ] [ˈdʒɑːrd][ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [fiːt] .
I didn't move , and the open - handed blow jarred me to my feet .
我 没有 移动 , 和 这 打开 - 递交 吹 罐装 我 到 我的 脚 .

我没有动，那一记掌击把我震得站了起来。

[aɪ] [hɜːrd] - [kwɪk] [vɔɪs] , [loʊ] [ænd; ənd] [dɪˈstrest] :
I heard Valyne's quick voice , low and distressed :
我 听到 - 快的 嗓音 , 低的 和 苦恼 :

我听到瓦琳急促的声音，低沉而焦急：

" [kleɪ] !
" Clay !
" 黏土 !

“黏土！

[dəʊnt][let][hɪm; ɪm][hɜːrt][juː; jʊ] .
Don't let him hurt you .
不 让 他 伤害 你 .

别让他伤害你。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [biːst] !
He's a beast !
他是 一个 兽 !

他简直是个怪物！

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .
I was coming down to meet you , when I saw him on the road .
我 曾是 未来 向下 到 见面 你 , 什么时候 我 锯 他 在 这 路 .

我正要下来见你，结果在路上看到了他。

[aɪ][hɪd] .
I hid .
我 隐藏 .

我躲了起来。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ˌem ˈiː] .
But he must have seen me .
但 他 必须 有 已见 我 .

但他肯定看见我了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌem ˈiː] , [tʃeɪst] [ˌem ˈiː] — —
He found me , chased me — —
他 成立 我 , 追逐 我 — —

他找到我，追赶我——

" [ˈmʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɔːni] [bɪrd] , [ðə; ði][mæn] [keɪm] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [naʊ] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] ,
" Muttering in the tawny beard , the man came at me , now in earnest ,
" 喃喃自语 在 这 黄褐色 胡须 , 这 男人 来了 在 我 , 现在 在 认真 ,

“那人留着黄褐色的胡须，嘴里嘟囔着，然后认真地朝我走来，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈheri] [fɪsts] [bɔːld] .
with his hairy fists balled .
和 他的 毛茸茸 拳头 球状 .

他紧握着毛茸茸的拳头。

[aɪ] [fɔːt] [hɪm; ɪm] , [ðen] .
I fought him , then .
我 战斗 他 , 然后 .

然后我跟他打了起来。

['ɔ:lweɪz] , [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [aɪ][hæv; həv] [sɔ:t] [tu:; tə][ə'vɔɪd] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɑ:mbæt] .

Always	**,**	**since**	**I**	**was**	**a**	**child**	**,**	**I**	**have**	**sought**	**to**	**avoid**	**physical**	**combat**	**.**
总是	,	自从	我	曾是	一个	孩子	,	我	有	寻求	到	避免	身体的	战斗	.

从孩提时代起，我就一直尽量避免肢体冲突。

[ðə; ði]['ri:z(ə)n][ɪz] [mɔ:r] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən] ['kaʊərdɪs] ; [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [red] ['di:mən] ['si:zɪz] [maɪ]['bɑ:di] ,

The	**reason**	**is**	**more**	**terrible**	**than**	**cowardice**	**;**	**for**	**a**	**red**	**demon**	**seizes**	**my**	**body**	**,**
这	原因	是	更多的	糟糕的	比	怯懦	;	为了	一个	红色的	恶魔	逮捕	我的	身体	,

原因比怯懦更可怕；因为一个红色的恶魔占据了我的身体，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [bloʊ] [aɪ] [straɪk] .

with	**the**	**first**	**blow**	**I**	**strike**	**.**
和	这	第一的	吹	我	罢工	.

我先发制人。

[blaɪnd] [dɪs'trɔɪŋ] ['fjʊri] [ˌəʊvə'hwelmz] [ɔ:l] [rɪ'streɪnt] .

Blind	**destroying**	**fury**	**overwhelms**	**all**	**restraint**	**.**
瞎的	摧毁	愤怒	压倒性	全部	克制	.

盲目的毁灭性怒火压倒了一切克制。

[ænd; ənd]['æftərwərd] , [wen] [ðə; ði][kɑ:m][ʌv; əv]['sænəti] [rɪ'tɜ:rn] ,

And	**afterward**	**,**	**when**	**the**	**calm**	**of**	**sanity**	**returns**	**,**
和	之后	,	什么时候	这	冷静的	的	理智	返回	,

之后，当理智恢复平静时，

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [fɑ:g] [dʌlz] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋz] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] .

a	**crimson**	**fog**	**dulls**	**the**	**memory**	**of**	**the**	**fearful**	**things**	**I**	**may**	**have**	**done**	**.**
一个	赤红	多雾路段	沉闷	这	记忆	的	这	可怕	事物	我	可能	有	完毕	.

一片猩红的迷雾模糊了我可能做过的那些可怕事情的记忆。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [mə'levələnt] [fi:nd] [weiks] [ɪn][ˌem 'i:] , [tu:; tə] [faɪt] . . . .

It	**is**	**as**	**if**	**some**	**malevolent**	**fiend**	**wakes**	**in**	**me**	**,**	**to**	**fight**	**.**	**.**	**.**
它	是	作为	如果	一些	恶意的	恶魔	醒来	在	我	,	到	斗争	.	.	.

仿佛我体内某个邪恶的恶魔苏醒过来，要与我战斗.....

[ə; eɪ] . - [ˌɔ:tə'mætɪk] [wʌz; wəz] [slʌŋ] ['ʌndər] [maɪ]['ɑ:rmpɪt] ,

A	**.**	**45**	**automatic**	**was**	**slung**	**under**	**my**	**armpit**	**,**
一个	.	-	自动的	曾是	吊着	在下面	我的	腋窝	,

我的腋下夹着一把.45口径的自动手枪。

[bʌt; bət] [ðæt] [mæd]['di:mən][hæd; həd] ['ni:ðər] ['nɑ:lɪdʒ] [nɔ:r] [ni:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] .

but	**that**	**mad**	**demon**	**had**	**neither**	**knowledge**	**nor**	**need**	**of**	**the**	**weapon**	**.**
但	那	疯狂的	恶魔	有	两者都不	知识	也不	需要	的	这	武器	.

但那个疯狂的恶魔既不知道也不需要这种武器。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'si:ɪŋ] , ['sævɪdʒ]['fjʊri] [ðæt] [flʌŋ] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði]['dʒaɪənt] .

I	**was**	**conscious**	**of**	**an**	**unseeing**	**,**	**savage**	**fury**	**that**	**flung**	**me**	**at**	**the**	**giant**	**.**
我	曾是	有意识的	的	一个	看不见	,	野蛮的	愤怒	那	扔	我	在	这	巨大的	.

我意识到一股无形的、野蛮的怒火将我推向了巨人。

[ðen] ['skɑ:rlət]['keɪɑ:s] [ru:ld] [maɪ] [breɪn] . . . .

Then	**scarlet**	**chaos**	**ruled**	**my**	**brain**	**.**	**.**	**.**	**.**
然后	猩红	混乱	裁决	我的	脑	.	.	.	.

然后，猩红的混乱占据了我的大脑.....

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [ebd] [ə'weɪ] , - [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ]['fræntɪk][hændz] .

When	**it**	**ebbed**	**away**	**,**	**Valyne**	**was**	**pulling**	**at**	**my**	**shoulder**	**with**	**frantic**	**hands**	**.**
什么时候	它	退潮	离开	,	-	曾是	拉	在	我的	肩膀	和	疯狂的	双手	.

当潮水退去时，瓦琳疯狂地用手拉着我的肩膀。

" [kʌm] , [kleɪ] !

"	**Come**	**,**	**Clay**	**!**
"	来	,	黏土	!

"来吧，克莱！"

" [hɜːr; hər]['ɜːrdʒənt] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] .
" her urgent voice was pleading .
" 她 紧迫的 嗓音 曾是 恳求 .

她的声音急切而恳求。

" [juːv] [dʌn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" You've done enough to him .
" 你已经 完毕 足够的 到 他 .

“你已经对他做够了。”

[tuː] [mʌtʃ] — —
Too much — —
也 很多 — —

太多了——

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [rɪ'liːst] [ðə; ði][koʊld] [ʃɑːk] [ʌv; əv]['sænəti] .
" Her voice released the cold shock of sanity .
" 她 嗓音 发布 这 寒冷的 震惊 的 理智 .

她的声音释放出清醒的寒意。

[ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mʌdi] [roʊd] , ['gæspɪŋ] ['hɔːrsli] [fɔːr; fər] [breθ] .
The bearded man was lying in the muddy road , gasping hoarsely for breath .
这 留着胡子的 男人 曾是 说谎 在 这 浑 路 , 喘息 沙哑地 为了 气息 .

那个留着胡子的男人躺在泥泞的路上，气喘吁吁，声音嘶哑。

[freʃ] [blʌd] , [naʊ] , [wʌz; wəz] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][draɪ][ɑːn][hɪz; ɪz]['oʊvərɔːlz] .
Fresh blood , now , was mingled with the dry on his overalls .
新鲜的 血 , 现在 , 曾是 混合 和 这 干燥 在 他的 连体工作服 .

现在，他工作服上的鲜血与干涸的血迹混杂在一起。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [krʌʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [pʌlp] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frʌnt] [tiːθ]
His lips were crushed to a crimson pulp , and two of his front teeth
他的 嘴唇 是 碎 到 一个 赤红 纸浆 , 和 二 的 他的 正面 牙齿
[wɜːr; wər] [gɔːn] .
were gone .
是 已消失 .

他的嘴唇被碾成了血肉模糊的糊状物，两颗门牙也掉了。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['sɪknəs] [keɪm] ['ɪntuː][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .
A faint sickness came into me , to see what I had done .
一个 头晕的 疾病 来了 进入 我 , 到 看 什么 我 有 完毕 .

看到自己所做的一切，我感到一阵恶心。

[wʌns] [ɪn] ['sɪŋəpɔːr] [tuː] [mækə'niːz-'niːs] [ə'tækt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] ['æli] , [wɪð; wɪθ] [naɪvz] ,
Once in Singapore two Macanese attacked me in a dark alley , with knives ,
一次 在 新加坡 二 澳门人 遭到攻击 我 在 一个 黑暗的 胡同 , 和 刀具 ,

有一次在新加坡，两个澳门人在一条黑暗的小巷里用刀袭击了我。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ][maɪnd][hæd; həd] [klɪrd] [ʌv; əv][ɪts]['skɑːrlət] ['mædnəs] ,
and when my mind had cleared of its scarlet madness ,
和 什么时候 我的 头脑 有 已清除 的 它是 猩红 疯狂 ,

当我的脑海中不再充满疯狂的怒火时，

[ðer; ðər] ['hedz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] ['sɛvɚd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['wɛpənz] .
their heads had been almost severed with their own weapons .
他们的 头部 有 到过 几乎 切断 和 他们的 自己的 武器 .

他们的脑袋几乎都被自己的武器砍掉了。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] [ɪn] [dred] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'dwelɪŋ] [fiːnd] . . . .
Since then I have walked in dread of that indwelling fiend . . . .
自从 然后 我 有 步行 在 恐惧 的 那 内住 恶魔 . . . .

从那以后，我一直生活在对那个潜伏在我体内的恶魔的恐惧之中……

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][stænd][ʌp] , [wen] [aɪ]['eɪdɪd][hɪm; ɪm] .

But	the	bearded	man	was	able	to	stand	up	,	when	I	aided	him	.
但	这	留着胡子的	男人	曾是	有能力的	到	站立	向上	,	什么时候	我	协助	他	.

但当我扶他起来时，那个留着胡子的男人就能站起来了。

[hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] - , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ri:d] .

His	bulging	eyes	stared	at	me	,	and	then	at	Valyne	,	without	any	expression	that	I	could	read	.
他的	凸起	眼睛	凝视	在	我	,	和	然后	在	-	,	没有	任何	表达	那	我	可以	读	.

他那双凸出的眼睛盯着我，然后又盯着瓦琳，脸上没有任何我能解读的表情。

[hi:; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd][spæt][ə; eɪ]['skɑ:rlət] [stri:m] [ʌv; əv] [ti:θ] [ænd; ənd] [blʌd] .

He	cleared	his	throat	,	and	spat	a	scarlet	stream	of	teeth	and	blood	.
他	已清除	他的	喉	,	和	争吵	一个	猩红	溪流	的	牙齿	和	血	.

他清了清嗓子，吐出一股鲜红的牙血。

[hi:; hi] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ][bɪg] , ['nɪk(ə)l] - ['pleɪtɪd] [wɑ:tʃ] , [ðæt] [tikt] [laɪk][ə; eɪ] [klɑ:k] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['sʌlənli] .

He	pulled	out	a	big	,	nickel	-	plated	watch	,	that	ticked	like	a	clock	,	and	looked	at	it	sullenly	.
他	拉	出去	一个	大的	,	镍	-	镀	手表	,	那	勾选	喜欢	一个	钟	,	和	看起来	在	它	闷闷不乐地	.

他掏出一块硕大的镀镍手表，滴答作响，像钟表一样，闷闷不乐地看着它。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [hi:; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['ri:lɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .

Then	,	without	a	word	,	he	went	down	the	road	toward	the	village	,	reeling	like	a	drunken	man	.
然后	,	没有	一个	单词	,	他	去	向下	这	路	朝向	这	村庄	,	卷轴	喜欢	一个	醉	男人	.

然后，他一言不发，摇摇晃晃地朝村庄走去，像个醉汉一样。

[aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ɔ:r] ['blʌstəd] .

I	wished	that	he	had	cursed	or	blustered	.
我	希望	那	他	有	被诅咒的	或者	虚张声势	.

我希望他当时骂骂咧咧或者大吼大叫。

[ðer; ðər][ɪz] ['dedli] ['menəs] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bi:tn] [mæn] .

There	is	deadly	menace	in	the	silence	of	a	beaten	man	.
那里	是	致命	威胁	在	这	沉默	的	一个	被打败	男人	.

一个被打败的人的沉默中蕴藏着致命的威胁。

[hɪz; ɪz] ['glæsi] ,

His	glassy	,
他的	玻璃状	,

他那玻璃般的，

[ɪn'skru:təb(ə)l] [aɪz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][noʊ][hɪnt][ʌv; əv] [wʌt] ['helɪʃ] [θɔ:ts] [maɪt] [bi:; bi] ['pæsɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] ['twɪstɪd] ,

inscrutable	eyes	had	given	no	hint	of	what	hellish	thoughts	might	be	passing	through	his	twisted	,
难以捉摸	眼睛	有	给定	不	暗示	的	什么	地狱般的	想法	可能	是	通过	通过	他的	扭曲	,

他那双深不可测的眼睛丝毫没有透露出他扭曲的内心深处可能正在酝酿着怎样的邪恶念头。

['bru:tɪʃ] [breɪn] .

brutish	brain	.
野蛮的	脑	.

野蛮的头脑。

- [kɔːld] [fɔːr; fər][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [maɪ] ['bliːdɪŋ] ['nʌklz] .

Valyne	called	for	my	handkerchief	,	and	bound	it	around	my	bleeding	knuckles	.
-	称为	为了	我的	手帕	,	和	边界	它	大约	我的	出血	指关节	.

瓦琳要来我的手帕，包扎在我流血的指关节上。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .

"	I'm	sorry	,	"	I	told	her	.
"	我是	对不起	,	"	我	讲述	她	.

“对不起，”我对她说。

" [aɪm][nɑːt][maɪ'self] , [wen] [aɪ] [faɪt] .

"	I'm	not	myself	,	when	I	fight	.
"	我是	不是	我	,	什么时候	我	斗争	.

“我打架的时候就不是我自己了。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] — —

I	might	have	killed	him	—	—
我	可能	有	被杀	他	—	—

我本可能杀了他——

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði] ['stægərɪŋ] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['vaɪələt] [aɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk] [wɪð; wɪθ] [dred] .

"	She	looked	after	the	staggering	figure	,	and	her	violet	eyes	were	dark	with	dread	.
"	她	看起来	后	这	令人震惊	数字	,	和	她	紫色	眼睛	是	黑暗的	和	恐惧	.

她注视着那个摇摇晃晃的身影，她那双紫罗兰色的眼睛里充满了恐惧。

" [aɪm][glæd] — [glæd][juː; jʊ] [biːt] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , ['ʃʌdəri] [vɔɪs] .

"	I'm	glad	—	glad	you	beat	him	,	"	she	said	,	in	a	small	,	shuddery	voice	.
"	我是	高兴的	—	高兴的	你	打	他	,	"	她	说	,	在	一个	小的	,	颤抖	嗓音	.

“我很高兴——很高兴你打败了他，”她用颤抖的小声音说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [wɑːtʃ] .

"	It	was	terrible	to	watch	.
"	它	曾是	糟糕的	到	手表	.

“看着真可怕。”

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [soʊ][ə'freɪd] !

But	I've	been	so	afraid	!
但	我已经	到过	所以	害怕的	!

但我一直很害怕!

['hiːz] [soʊ] [streɪndʒ] , [soʊ] ['dredf(ə)l] !

He's	so	strange	,	so	dreadful	!
他是	所以	奇怪的	,	所以	可怕	!

他真是太奇怪了，太可怕了!

[pər'hæps] [naʊ] ['hiːl] [let] [ˌem 'iː][ə'loʊn] .

Perhaps	now	he'll	let	me	alone	.
也许	现在	地狱	让	我	独自的	.

或许现在他会放过我了。

" ['hiːz] ['dʒʌd] ['gɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ðə; ði] ['bʊtʃər] .

"	He's	Jud	Geer	,	"	she	added	,	"	the	butcher	.
"	他是	贾德	吉尔	,	"	她	额外	,	"	这	屠夫	.

“他是屠夫贾德·吉尔，”她补充道。

" [aɪ] [rɪ'membər] ['dʒʌd] ['gɪr] , [ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [sʌn] .

"	I	remembered	Jud	Geer	,	the	butcher's	son	.
"	我	记得	贾德	吉尔	,	这	肉铺	儿子	.

“我记得屠夫的儿子朱德·吉尔。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kwɪr] ， [sloʊ] - ['wɪtɪd] ['bʊli] .

He	had	been	a	queer	,	slow	-	witted	bully	.
他	有	到过	一个	酷儿	，	慢的	-	机智的	欺负	.

他曾是一个古怪、迟钝的恶霸。

[wiː; wi] ['smɔːlər] [bɔɪz] [hæd; həd] ['dredɪd] [hɪm; ɪm] .

We	smaller	boys	had	dreaded	him	.
我们	较小的	男孩们	有	令人恐惧的	他	.

我们这些个子小的男孩都很怕他。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [pər'vɜːrtɪd] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['gruːsəm] ['ɑːbdʒekts]

It	had	been	his	perverted	delight	to	torture	us	with	gruesome	objects
它	有	到过	他的	变态	喜	到	酷刑	我们	和	令人毛骨悚然	对象

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ʃɑːp] ,

from	his	father's	shop	,
从	他的	父亲的	店铺	，

他变态地喜欢用他父亲店里那些令人毛骨悚然的物品来折磨我们。

[æz; əz] [wen] [hiː; hi] [baʊnd] [ænd; ənd] ['gægd] ['lɪt(ə)l] ['tɑːmi] ['lænɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

as	when	he	bound	and	gagged	little	Tommy	Lanning	with	the
作为	什么时候	他	边界	和	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	小的	汤米	兰宁	和	这

['entreɪlz] [ʌv; əv] [swaɪn] ,

entrails	of	swine	,
内脏	的	猪	，

就像他用猪内脏捆绑并堵住小汤米·兰宁的嘴一样，

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['ɔːfl] ， [wer] [ðə; ði][ræts]

and	left	him	lying	all	night	in	a	pool	of	blood	and	offal	,	where	the	rats
和	左边	他	说谎	全部	夜晚	在	一个	水池	的	血	和	内脏	，	在哪里	这	老鼠

[keɪm] . . . .

came	.	.	.	.
来了	.	.	.	.

然后把他丢在血泊和内脏里躺了一整夜，老鼠都跑过来了……

[wen] - [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bændɪdʒ] , [aɪ] [grɑːspt] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hændz] .

When	Valyne	had	done	with	the	bandage	,	I	grasped	her	small	hands	.
什么时候	-	有	完毕	和	这	绷带	，	我	抓住	她	小的	双手	.

瓦琳包扎好后，我握住了她的小手。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] .

She	smiled	at	me	.
她	微笑	在	我	.

她对我笑了笑。

[ə; eɪ] [kwɪr] ， [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [peɪn] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [θroʊt] ，

A	queer	,	sharp	little	pain	came	into	my	throat	,
一个	酷儿	，	锋利的	小的	疼痛	来了	进入	我的	喉	，

喉咙里传来一阵奇怪而尖锐的疼痛，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] [ðæn; ðən][ɔːl][maɪ] ['meməriz] [ænd; ənd] [driːmz] .

for	her	beauty	was	more	exquisite	than	all	my	memories	and	dreams	.
为了	她	美丽	曾是	更多的	精美的	比	全部	我的	回忆	和	梦境	.

因为她的美貌比我所有的记忆和梦境都更加精致绝伦。

[aɪ] [jəːnd] [tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ,

I	yearned	to	brush	the	haunting	shadow	from	her	pale	face	,
我	渴望	到	刷子	这	令人难忘	阴影	从	她	苍白	脸	，

我渴望拂去她苍白脸上那挥之不去的阴影。

[tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [strɔːŋ] [læmp][ʌv; əv][dʒɔɪ] ['bɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər]['evər][ɪn][hɜːr; hər]['vaɪələt] [aɪz] .

to	keep	this	strong	lamp	of	joy	burning	for	ever	in	her	violet	eyes	.
到	保持	这	强的	灯	的	喜悦	燃烧	为了	曾经	在	她	紫色	眼睛	.

让她紫罗兰色的眼中永远燃烧着这盏明亮的快乐之灯。

" [hiː; hi] ['dʌznt] ['mætər] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , " - ['dɑːrlɪŋ] .
" He doesn't matter , " I told her , " Valyne darling .
" 他 不 事情 , " 我 讲述 她 , " - 亲爱的 .

"他并不重要，"我告诉她，"亲爱的瓦琳。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɪr] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ə'gen] , ['æftər]['sev(ə)n][grɪm]
" It was sheer delight to be calling her that again , after seven grim
[ænd; ənd] ['bɪtər] ['jɪrz] .
and bitter years .

" 它 曾是 透明 喜 到 是 呼叫 她 那 再次 , 后 七 严峻
和 苦的 年 .

"在经历了七年阴郁痛苦的岁月后，再次这样称呼她，真是无比欣慰。"

" [hiː; hi] ['dʌznt] ['mætər] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [gɔːn] .
" He doesn't matter , for we shall soon be gone .
" 他 不 事情 , 为了 我们 将 很快 是 已消失 .

"他无关紧要，因为我们很快就会离开。"

" [aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['preʃəs] [wɔːrmθ] [kloʊz][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .
" I caught her precious warmth close to my heart .
" 我 捕捉 她 宝贵的 温暖 关闭 到 我的 心 .

"我感受到了她温暖的气息，它就在我心底。"

" [lets] [goʊ] — [naʊ] !
" Let's go — now !
" 我们来吧 去 — 现在 !

"我们走吧——现在！"

" [aɪ]['ɝːdʒd][hɜːr; hər] , [ɑːn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] .
" I urged her , on a sudden impulse .
" 我 敦促 她 , 在 一个 突然 冲动 .

"我一时冲动，催促了她。"

" [wiː; wi][kæn; kən]['haɪər][ə; eɪ][kɑːr][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [tuː; tə] [teɪk] [juː 'es] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪlroʊd] .
" We can hire a car in the village , to take us down to the railroad .
" 我们 能 聘请 一个 车 在 这 村庄 , 到 拿 我们 向下 到 这 铁路 .
"
"

"我们可以在村里租辆车，送我们到火车站。"

" [kleɪ] — — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['daʊtfəli] .
" Clay — — " she began , and hesitated doubtfully .
" 黏土 — — " 她 开始 , 和 犹豫了一下 怀疑地 .

"克莱——"她开口说道，犹豫了一下，有些犹豫。

" [aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv] ['krɛstən] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .
" I'm afraid of Creston , " I told her .
" 我是 害怕的 的 克雷斯顿 , " 我 讲述 她 .

"我害怕克雷斯顿，"我告诉她。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] .
" I don't know why .
" 我 不 知道 为什么 .

我不知道为什么。

[bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['dredɪd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , - !
But I've always dreaded returning — as much as I love you , Valyne !
但 我已经 总是 令人恐惧的 返回 — 作为 很多 作为 我 爱 你 , - !

但我一直很害怕回去——尽管我非常爱你，瓦琳！

['evri] ['mɪnɪt] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['tɔ:rtʃər] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Every	**minute**	**here**	**is**	**a**	**torture**	**to**	**me**	**.**
每一个	分钟	这里	是	一个	酷刑	到	我	.

在这里的每一分钟对我来说都是一种折磨。

[lets] [goʊ] — [tə'deɪ] — [raɪt] [naʊ] !

Let's	**go**	**—**	**today**	**—**	**right**	**now**	**!**
我们来吧	去	—	今天	—	正确的	现在	!

咱们走吧——今天——现在就走!

" [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wɜ:rdz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [dred] [ðæt] [wʌz; wəz] ['si:pɪŋ] ['ɪntu:][ˌem 'i:]

"	**I**	**could**	**find**	**no**	**words**	**for**	**the**	**singular**	**dread**	**that**	**was**	**seeping**	**into**	**me**
"	我	可以	寻找	不	字	为了	这	单数	恐惧	那	曾是	渗漏	进入	我

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊnz] ['sɑ:mbər][æn'tɪkwəti] ,

from	**the**	**town's**	**somber**	**antiquity**	**,**
从	这	镇上的	忧郁	古代	,

"我无法用语言来形容这座小镇阴森古老的气息带给我的那种莫名的恐惧感。"

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fər'bɪdɪŋ] [glu:m] [ʌv; əv] [ði:z] [ˌɪmə'mɔ:riəl] ['fɔ:rɪstɪd] [hɪlz] .

from	**the**	**forbidding**	**gloom**	**of**	**these**	**immemorial**	**forested**	**hills**	**.**
从	这	禁止	愁云	的	这些	远古的	森林	丘陵	.

从这些古老森林覆盖的山丘令人望而生畏的阴暗中。

[aɪ] [jə:nd] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ɔ:f] [ðə; ði]['skwɑ:lɪd] ['pɑ:vərti] [ʌv; əv] ['krɛstən] , [ɪts] ['desələt] , ['hɔ:ntɪŋ]

I	**yearned**	**to**	**shake**	**off**	**the**	**squalid**	**poverty**	**of**	**Creston**	**,**	**its**	**desolate**	**,**	**haunting**
我	渴望	到	摇	离开	这	肮脏的	贫困	的	克雷斯顿	,	它是	荒凉	,	令人难忘

[dɪ'krepɪtu:d] .

decrepitude	**.**
衰老	.

我渴望摆脱克雷斯顿肮脏的贫困，以及它荒凉、令人难忘的破败景象。

[aɪ] ['hʌŋgərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪti]

I	**hungered**	**for**	**the**	**lights**	**and**	**the**	**bustle**	**and**	**the**	**laughter**	**of**	**a**	**city**
我	饥饿	为了	这	灯	和	这	忙碌	和	这	笑声	的	一个	城市

[ðæt] [wʌz; wəz][ə'laɪv] .

that	**was**	**alive**	**.**
那	曾是	活	.

我渴望感受那座充满活力的城市的灯光、喧嚣和欢笑。

[bʌt; bət][maɪ] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .

But	**my**	**feeling**	**was**	**more**	**than**	**that**	**.**
但	我的	感觉	曾是	更多的	比	那	.

但我的感受远不止于此。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bru:dɪŋ] ['i:v(ə)l] [ðæt] ['lɜ:kt] [laɪk] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['spaɪdər][ɪn]

It	**was**	**horror**	**of**	**the**	**brooding**	**evil**	**that**	**lurked**	**like**	**an**	**invisible**	**spider**	**in**
它	曾是	恐怖	的	这	沉思	邪恶的	那	潜伏	喜欢	一个	无形的	蜘蛛	在

[ðɪs] [veɪl] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .

this	**vale**	**of**	**desolation**	**.**
这	谷	的	荒凉	.

在这片荒凉的山谷中，潜伏着如同隐形蜘蛛般令人毛骨悚然的邪恶，令人不寒而栗。

[ænd; ənd] - [ʃerd] [maɪ] [dred] .

And	**Valyne**	**shared**	**my**	**dread**	**.**
和	-	共享	我的	恐惧	.

瓦琳和我一样感到恐惧。

[hɜ:r; hər][hænd] [gru:] [taɪt] [ɑ:n][maɪn] .

Her	**hand**	**grew**	**tight**	**on**	**mine**	**.**
她	手	生长	紧的	在	矿	.

她的手紧紧地握住了我的手。

" [aɪm][glæd] [juːv] [kʌm] , [kleɪ] !
" I'm glad you've come , Clay !
" 我是 高兴的 你已经 来 , 黏土 !

“克莱，你来了我很高兴！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['tremjələsli] .
" she whispered tremulously .
" 她 低声说道 颤抖地 .

她颤抖着低语道。

" [aɪl] [biː; bi][soʊ][glæd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .
" I'll be so glad to get away .
" 患病的 是 所以 高兴的 到 得到 离开 .

“我真想赶紧离开。”

[juː; jʊ][kɑːnt]['riːəlaɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][weɪt] , [ðiːz] [læst][fjuː] [mʌnθs] , [ɪn]['dɑːktər]
You can't realize what it has been to wait , these last few months , in Doctor
你 不能 意识到 什么 它 有 到过 到 等待 , 这些 最后的 很少 几个月 , 在 医生
['kaɪlz] [haʊs] !
Kyle's house !
凯尔的 房子 !

你无法体会过去几个月在凯尔医生家等待的滋味！

[ðə; ði] ['terər] — —
The terror — —
这 恐怖 — —

恐怖——

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [gæsp] , [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ðə; ði][wɜːrdz] .
" With a little frightened gasp , she checked the words .
" 和 一个 小的 害怕 喘气 , 她 已检查 这 字 .

她带着一丝惊恐的喘息，检查了一下那些词语。

" [bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt][goʊ] [tə'naɪt] , [kleɪ] .
" But we can't go tonight , Clay .
" 但 我们 不能 去 今晚 , 黏土 .

“但是我们今晚不能去，克莱。”

[ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] — — "
The doctor and his wife will want to see you , after all these years — — "
这 医生 和 他的 妻子 将要 想 到 看 你 , 后 全部 这些 年 — — "

这么多年过去了，医生和他的妻子肯定想见你——

" [wiː; wi][mʌst; məst] , " [aɪ] [sed] .
" We must , " I said .
" 我们 必须 , " 我 说 .

“我们必须这样做，”我说。

" ['dɑːktər] [kaɪl] ['dʌznt] [wɑːnt][juː 'es][tuː; tə] ['mæri] , - — —
" Doctor Kyle doesn't want us to marry , Valyne — —
" 医生 凯尔 不 想 我们 到 结婚 , - — —

“凯尔医生不想让我们结婚，瓦琳——”

" [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['peɪlər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['vaɪələt] [aɪz] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]
" Her face had grown paler , and her violet eyes looked down at the
" 她 脸 有 生长 肤色较浅 , 和 她 紫色 眼睛 看起来 向下 在 这
[roʊd] .
road .
路 .

“她的脸色变得苍白，紫罗兰色的眼睛低头看着路面。”

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" I know , " she whispered .
" 我 知道 , " 她 低声说道 .

"我知道,"她低声说道。

" [aɪ] [noʊ] !
" I know !
" 我 知道 !

"我知道!

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wəʊnt] ['mæri] [juː; jʊ] ,
And I have promised him that I won't marry you ,
和 我 有 承诺 他 那 我 惯于 结婚 你 ,

我已经答应他我不会娶你。

[ʌn'tɪl][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
until you have come and talked with him . "
直到 你 有 来 和 谈话 和 他 . "

直到你来和他谈过为止。

" [ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst] , " [aɪ] ['jiːldɪd] .
" If we must , " I yielded .
" 如果 我们 必须 , " 我 产生 .

"如果必须如此的话,"我让步道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][kɑːnt][biː; bi]['eni] [seɪn] ['riːz(ə)n] , - — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
" But there can't be any sane reason , Valyne — I know it !
" 但 那里 不能 是 任何 理智 原因 , - — 我 知道 它 !

"但是瓦琳，这绝对没有任何合理的理由——我知道！"

" [hænd][ɪn][hænd] , [wiː; wi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] , ['rʌtɪd] [roʊd] , [tɔːrd] [ðə; ði][oʊld][stoʊn]
" Hand in hand , we walked slowly up the steep , rutted road , toward the old stone
" 手 在 手 , 我们 步行 缓慢地 向上 这 陡 , 车辙 路 , 朝向 这 老的 石头
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

我们手牵着手，沿着陡峭崎岖的道路缓缓向上走，朝着那座古老的石头房子走去；

['sloʊli] , [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['leɪɪŋ] [braɪt] [plænz] .
slowly , for we were laying bright plans .
缓慢地 , 为了 我们 是 躺下 明亮的 计划 .

慢慢来，因为我们正在制定美好的计划。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
I told her again of the small fortune I had brought back from the
我 讲述 她 再次 的 这 小的 财富 我 有 带来 后退 从 这
['ɔːrient] ,
Orient ,
东方 ,

我再次告诉她我从东方带回来的那笔小钱，

[ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [naʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪm'pɔrtɪŋ] [fɜːrm] .
of the good position now promised me with an importing firm .
的 这 好的 位置 现在 承诺 我 和 一个 输入 公司 .

现在，一家进口公司向我承诺了一个好职位。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['plænɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'skeɪp] , [fɔːr; fər]['evər] , [frʌm; frəm] - ['bruːdɪŋ] ['hɔːrər] .
We were planning our escape , for ever , from Creston's brooding horror .
我们 是 规划 我们的 逃脱 , 为了 曾经 , 从 - 沉思 恐怖 .

我们计划着永远逃离克雷斯顿阴森恐怖的噩梦。

['sloʊli] , [tuː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ʌn'spoʊkən] [fɔː'bəʊdɪŋz] .

Slowly	**,**	**too**	**,**	**because**	**we**	**were**	**both**	**heavy**	**with**	**unspoken**	**forebodings**	**.**
缓慢地	,	也	,	因为	我们	是	两个都	重的	和	未说出口的	不祥的预感	.

也正是因为我们俩都怀着难以言说的不祥预感，所以进展缓慢。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] [greɪ] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [haʊs] [luːmd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [juː 'es][ɪn]

But	**at**	**last**	**the**	**gray**	**bulk**	**of**	**the**	**old**	**stone**	**house**	**loomed**	**up**	**before**	**us**	**in**
但	在	最后的	这	灰色的	大部分	的	这	老的	石头	房子	迫近	向上	前	我们	在

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['twaɪlaɪt] .

the	**dying**	**twilight**	**.**
这	垂死	暮	.

但最终，在暮色渐沉中，那座古老石头房子的灰色身躯出现在我们眼前。

[peɪl] ['jeloʊ] [laɪts] [wiŋkt] [mə'levələntli] [æt; ət][juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['næroʊ] , ['skwɪntɪŋ] [slɪts]

Pale	**yellow**	**lights**	**winked**	**malevolently**	**at**	**us**	**from**	**the**	**narrow**	**,**	**squinting**	**slits**
苍白	黄色的	灯	眨眼	恶意地	在	我们	从	这	狭窄的	,	眯眼	缝隙

[ʌv; əv] ['wɪndoʊz] .

of	**windows**	**.**
的	视窗	.

透过狭窄的窗户缝隙，淡黄色的灯光恶狠狠地向我们眨眼。

- ['oʊpənd][ðə; ði] ['hevi] , ['aɪərn] - ['stʌdɪd] ['oʊkən] [dɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['entərd] .

Valyne	**opened**	**the**	**heavy**	**,**	**iron**	**-**	**studded**	**oaken**	**door**	**,**	**and**	**we**	**entered**	**.**
-	打开	这	重的	,	铁	-	带钉的	橡木	门	,	和	我们	进入	.

瓦琳打开了那扇沉重的、镶有铁钉的橡木门，我们走了进去。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [slæmd] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] [dɔːr] ,

How	**often**	**have**	**I**	**wished**	**that**	**we**	**had**	**slammed**	**that**	**accursed**	**door**	**,**
如何	经常	有	我	希望	那	我们	有	猛烈抨击	那	被诅咒的	门	,

我曾多少次后悔当初没把那扇该死的门砰地关上。

[ænd; ənd][fled]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [naɪt] ! [ˌtuː'tuː] .

and	**fled**	**into**	**the**	**haunted**	**night**	**!**	**2**	**.**
和	逃亡	进入	这	闹鬼的	夜晚	!	2	.

然后逃入了闹鬼的夜色中！2.

" [fɪr] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [kleɪ] !

"	**Fear**	**Is**	**Calling**	**for**	**You**	**,**	**Clay**	**!**
"	害怕	是	呼叫	为了	你	,	黏土	!

“恐惧在召唤你，克莱！”

" [ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] [wʌz; wəz][oʊld] .

"	**The**	**stone**	**house**	**was**	**old**	**.**
"	这	石头	房子	曾是	老的	.

“那座石头房子很旧了。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [oʊld] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

It	**had**	**been**	**old**	**when**	**I**	**was**	**a**	**child**	**;**	**but**	**now**	**it**	**had**	**changed**	**.**
它	有	到过	老的	什么时候	我	曾是	一个	孩子	;	但	现在	它	有	已更改	.

我小时候它就已经很旧了；但现在已经变了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['neɪmləs] ['iːv(ə)l][hæd; həd] [sprʌŋ] , [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] ,

Now	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**that**	**nameless**	**evil**	**had**	**sprung**	**,**	**since**	**I**	**had**	**gone**	**,**
现在	它	似乎	到	我	那	无名	邪恶的	有	弹簧	,	自从	我	有	已消失	,

现在我觉得，自从我离开后，某种无名的邪恶力量就出现了。

[frʌm; frəm] ['festərɪŋ] [ruːts] [sʌŋk] [diːp] ['ɪntuː][ɪts][grɪm][æn'tɪkwəti] .

from	**festering**	**roots**	**sunk**	**deep**	**into**	**its**	**grim**	**antiquity**	**.**
从	溃烂	根	沉没	深的	进入	它是	严峻	古代	.

从其阴森古老的根源中滋生蔓延。

[fɔːr; fər][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [hæd; həd] [bɪn] ['meloʊ] , [ə'luːf] , [ɔː'stɪr] , ['iːv(ə)n]['kaɪndli] ;

For	the	age	of	it	then	had	been	mellow	,	aloof	,	austere	,	even	kindly	;
为了	这	年龄	的	它	然后	有	到过	醇厚	,	超然	,	简朴	,	甚至	亲切地	;

当时的时代是温和的、疏离的、严谨的，甚至是和蔼的;

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɪərɪŋ] , ['dʒɪbərɪŋ] ['hɔːrər] .

now	it	was	a	leering	,	gibbering	horror	.
现在	它	曾是	一个	色眯眯的	,	胡言乱语	恐怖	.

现在它变成了一个面目狰狞、胡言乱语的恐怖生物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][daɪd] [sɪns] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ]

It	was	as	if	the	house	had	died	since	my	departure	,	and	was	now
它	曾是	作为	如果	这	房子	有	死亡	自从	我的	离开	,	和	曾是	现在

[ə; eɪ] ['restləs] ['spektər] ,

a	restless	specter	,
一个	不安	幽灵	,

自从我离开后，这栋房子仿佛就死了，如今变成了一个不安的幽灵。

['hɔːntɪŋ] [ɪts] [oʊn] ['hɑːloʊ] [kɔːrps] .

haunting	its	own	hollow	corpse	.
令人难忘	它是自己的		空洞的	尸体	.

它萦绕在自己空洞的尸体旁。

['serə] [kaɪl] [met] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] ['ʌndər][væst] , ['greɪmi] [ruːf] - [biːmz]

Sarah	Kyle	met	us	in	the	hall	,	standing	motionless	under	vast	,	grimy	roof	-	beams
莎拉	凯尔	遇见	我们	在	这	大厅	,	常设	静止不动	在下面	广阔的	,	肮脏的	屋顶	-	光束

[tuː] ['sentʃəriz] [oʊld] .

two	centuries	old	.
二	几个世纪	老的	.

莎拉·凯尔在大厅里迎接我们，她一动不动地站在两百年前巨大而肮脏的屋梁下。

['sev(ə)n] ['jɪrz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] .

Seven	years	had	changed	her	.
七	年	有	已更改	她	.

七年时间改变了她。

[hɜːr; hər] [tiːθ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

Her	teeth	were	gone	.
她	牙齿	是	已消失	.

她的牙齿全没了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['nærəud] , ['ʃaːpənd] , ['ʃrɪvld] .

Her	face	was	narrowed	,	sharpened	,	shriveled	.
她	脸	曾是	范围缩小	,	锋利	,	干瘪	.

她的脸变得狭长、尖锐、干瘪。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sʌŋkən] , ['kjʊriəsli] [braɪt] .

Her	eyes	were	sunken	,	curiously	bright	.
她	眼睛	是	凹陷	,	奇怪的是	明亮的	.

她的眼睛深陷，却又透着一丝奇异的明亮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stuːpt] , [ʌn'tɪl][hɜːr; hər] ['pɑːstʃər] [sə'dʒestɪd] [sʌm; səm] [kwɪr] , [braɪt] - [aɪd] [bɜːrd] .

She	was	stooped	,	until	her	posture	suggested	some	queer	,	bright	-	eyed	bird	.
她	曾是	弯腰	,	直到	她	姿势	建议	一些	酷儿	,	明亮的	-	眼睛	鸟	.

她佝偻着身子，姿态像一只奇特的、眼神明亮的鸟儿。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ][hænd][ɪn][hɜːr; hər]['hɔːrni] [klɔː] , [ænd; ənd] ['welkəmd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kækəlɪŋ]

She	took	my	hand	in	her	horny	claw	,	and	welcomed	me	with	a	cackling
她	采取	我的	手	在	她	好色	爪	,	和	欢迎	我	和	一个	咯咯笑

[læf] .

laugh	.
笑	.

她用她那只长满角的爪子抓住我的手，咯咯地笑着欢迎我。

[ðen] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [meɪk] [ə'pɑ:lə,dʒi:z][fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɑ:vərti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [haʊs] ,
Then she began to make apologies for the poverty of her house ,
然后 她 开始 到 制作 致歉 为了 这 贫困 的 她 房子 ,

然后她开始为自己家的贫困道歉，

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪnt] [træns'pærəntli] [fɔ:r; fər] [nu:z] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rient] .
and to hint transparently for news of my business in the Orient .
和 到 暗示 透明地 为了 消息 的 我的 商业 在 这 东方 .

并公开暗示我在东方的业务消息。

" [meɪ] [aɪ] [si:] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ? " [aɪ] [sed] .
" May I see the doctor ? " I said .
" 可能 我 看 这 医生 ? " 我 说 .

"我可以见医生吗？"我说。

[hɜ:r; hər][bɜ:rd] - [laɪk] [aɪz] [fɪkst] [ˌem 'i:] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʌn'kæni] ['glɪtər] .
Her bird - like eyes fixed me , with their uncanny glitter .
她 鸟 - 喜欢 眼睛 固定的 我 , 和 他们的 不可思议 闪光 .

她那双鸟一样的眼睛盯着我，闪烁着诡异的光芒。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [si:] [hɪm; ɪm] , [kleɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] ['mæri] - ,
" You had better see him , Clay , if you have come to marry Valyne ,
" 你 有 更好的 看 他 , 黏土 , 如果 你 有 来 到 结婚 - ,

"克莱，如果你是来娶瓦琳的，你最好去见见他。"

" [hɜ:r; hər] [krækt] [vɔɪs] [ʃrɪld] .
" her cracked voice shrilled .
" 她 裂纹 嗓音 尖锐的 .

她嘶哑的声音尖锐地响起。

" [ænd; ənd][ji:; ji][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['wɔ:rnɪŋ] .
" And ye had better take his warning .
" 和 是的 有 更好的 拿 他的 警告 .

你们最好听从他的警告。

[dəunt] [wɔ:k] [tu:] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hel] !
Don't walk too near the edge of hell !
不 走 也 靠近 这 边缘 的 地狱 !

不要走得太靠近地狱边缘！

" [aɪ] [stept] [bæk] , ['stɑ:rtld] , [dɪ'mændɪŋ] :
" I stepped back , startled , demanding :
" 我 步 后退 , 惊慌 , 要求 :

我后退一步，惊愕不已，质问道：

" ['mʌðər] [kaɪl] !
" Mother Kyle !
" 母亲 凯尔 !

"凯尔妈妈！"

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？"

" ['læθəm] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" Latham will tell you , " she said ,
" 拉瑟姆 将要 告诉 你 , " 她 说 ,

"拉瑟姆会告诉你的，"她说。

" [ɪf] [jʊr; jər] [oʊn] [streɪndʒ] [blʌd] ['hæznt] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][jʊr; jər][soʊl] ! "
" if your own strange blood hasn't written it on your soul ! "
" 如果 你的 自己的 奇怪的 血 还没有 书面 它 在 你的 灵魂 ! "

"如果你的血脉中还没有刻下这些字迹的话！"

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['dɑːktər] ?
" **Where's** **the** **doctor** **?**
" 在哪里? 这 医生 ?

医生在哪里?

" [hɜːr; hər] [waɪt] [hed] [dʒɜːrk] ['ʃɑːrpli] .
" **Her** **white** **head** **jerked** **sharply** **.**
" 她 白色的 头 猛地一抖 尖锐地 .

她白皙的头猛地一抖。

" ['læθəmz] [stɪl] [æt; ət][wɜːrk] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , " [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] .
" **Latham's** **still** **at** **work** **,** " **she** **told** **me** **,** " **in** **his** **study** **in** **the** **attic** **.**
" 拉瑟姆的 仍然 在 工作 , " 她 讲述 我 , " 在 他的 学习 在 这 阁楼 .

"拉瑟姆还在工作,"她告诉我,"在他的阁楼书房里。"

['hiːz] ['bɪzi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪt] [bʊk] . "
He's **busy** **on** **his** **great** **book** **.** "
他是 忙碌的 在 他的 伟大的 书 . "

他正忙着写他的大书。

" [hɪz; ɪz] [bʊk] ? " [aɪ] [sed] , ['wʌndərɪŋ] .
" **His** **book** **?** " **I** **said** **,** **wondering** **.**
" 他的 书 ? " 我 说 , 好奇 .

"他的书?"我疑惑地问道。

" [hiː; hi][ɪz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdiːmə'nɒlətrɪ] [ʌv; əv] ['krɛstən] . "
" **He** **is** **writing** **a** **history** **of** **the** **demonolatries** **of** **Creston** **.** "
" 他 是 写作 一个 历史 的 这 恶魔崇拜 的 克雷斯顿 . "

"他正在撰写一部关于克雷斯顿恶魔崇拜的历史。"

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [raɪt] [ə'weɪ] . "
" **I** **want** **to** **talk** **to** **him** **right** **away** **.** "
" 我 想 到 讲话 到 他 正确的 离开 . "

"我想马上和他谈谈。"

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm]['æftər] ['sʌpər] .
" **You** **can** **see** **him** **after** **supper** **.**
" 你 能 看 他 后 晚餐 .

"晚饭后你可以见到他。"

" [hɜːr; hər] [θɪn] [noʊz] [dʒɜːrk] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪm'fætɪkli] , [laɪk][ðə; ði] [biːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] .
" **Her** **thin** **nose** **jerked** **at** **me** **emphatically** **,** **like** **the** **beak** **of** **a** **bird** **.**
" 她 薄的 鼻子 猛地一抖 在 我 强调地 , 喜欢 这 喙 的 一个 鸟 .

"她那纤细的鼻子猛地向我抖动了一下，就像鸟喙一样。"

" ['hiːl] [gɪv] [juː; jʊ]['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [waɪ] [juː; jʊ][kɑːnt] ['mæri] - , [ænd; ənd][dræg][hɜːr; hər][soʊl]
" **He'll** **give** **you** **reason** **enough** **why** **you** **can't** **marry** **Valyne** **,** **and** **drag** **her** **soul**
" 地狱 给 你 原因 足够的 为什么 你 不能 结婚 - , 和 拖 她 灵魂
[tuː; tə] [hel] !
to **hell** **!**
到 地狱 !

"他会给你足够的理由让你无法娶瓦琳，还会把她的灵魂拖入地狱！"

" - ['reskjuːd][ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kækəlɪŋ] ['streɪndʒnəs] , [ænd; ənd][led][ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə]
" **Valyne** **rescued** **me** **from** **her** **cackling** **strangeness** **,** **and** **led** **me** **up** **to**
" - 获救 我 从 她 咯咯笑 奇怪 , 和 引领 我 向上 到
[maɪ][oʊld] [ruːm] .
my **old** **room** **.**
我的 老的 房间 .

"瓦琳把我从她那怪异的咯咯笑声中解救出来，并带我回到了我以前的房间。"

[ðer; ðər][aɪ][met][ðə; ði] [tuː] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

There	I	met	the	two	servants	of	the	house	.
那里	我	遇见	这	二	仆人	的	这	房子	.

在那里我遇到了这户人家的两个仆人。

[ðeɪ] , ['ebən][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][dʒoʊ'sɛfə] , [wɜːr; wər] ['setɪŋ] [ʌp][maɪ] ['bedsted] .

They	,	Eben	Hand	and	his	wife	Josepha	,	were	setting	up	my	bedstead	.
他们	,	埃本	手	和	他的	妻子	约瑟法	,	是	环境	向上	我的	床架	.

埃本·汉德和他的妻子约瑟法正在帮我组装床架。

['ebən][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæt] , ['pæntɪŋ] [mæn] .

Eben	Hand	was	a	fat	,	panting	man	.
埃本	手	曾是	一个	胖的	,	喘息	男人	.

埃本·汉德是个肥胖、气喘吁吁的男人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kʌlər][ɪn][hɪz; ɪz][blɑːnd] [her] , [hɪz; ɪz] [veɪg] [peɪl] [aɪz] , [ɔːr][hɪz; ɪz]['pæsti; 'peɪsti]

There	was	no	color	in	his	blond	hair	,	his	vague	pale	eyes	,	or	his	pasty
那里	曾是	不	颜色	在	他的	金发	头发	,	他的	模糊的	苍白	眼睛	,	或者	他的	糊状物

[skɪn] .

skin	.
皮肤	.

他金色的头发毫无生气，苍白的眼睛黯淡无光，脸色苍白。

[mjuːt] , [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ['veri] ['swɪftli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ] [waɪt] , ['plaɪəb(ə)l][fæt]

Mute	,	he	expressed	himself	very	swiftly	to	his	wife	with	white	,	pliable	fat
沉默的	,	他	表达	他自己	非常	迅速地	到	他的	妻子	和	白色的	,	柔韧的	胖的

[hændz] .

hands	.
双手	.

他沉默不语，却用他那双白皙、柔软、肥胖的手，迅速地向妻子表达了自己的想法。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [dɑːrk]['wʊmən] .

She	was	a	big	,	dark	woman	.
她	曾是	一个	大的	,	黑暗的	女士	.

她身材高大，皮肤黝黑。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd][ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [blæk] .

Her	eyes	were	wide	and	sharp	and	black	.
她	眼睛	是	宽的	和	锋利的	和	黑色的	.

她的眼睛又大又锐利，呈黑色。

[hɜːr; hər]['reɪv(ə)n] [her] [wʌz; wəz] [kɔɪld] ['ɪntuː] ['glɪsnɪŋ] , ['ɔɪli] [roʊps] .

Her	raven	hair	was	coiled	into	glistening	,	oily	ropes	.
她	乌鸦	头发	曾是	卷曲	进入	闪闪发光	,	油腻的	绳索	.

她乌黑的头发盘成闪亮油亮的绳状。

[hɜːr; hər] ['ʌpər] [lɪp] [bɔːr] [ə; eɪ] [θɪk] , [dɑːrk] [fʌz] .

Her	upper	lip	bore	a	thick	,	dark	fuzz	.
她	上	唇	钻孔	一个	厚的	,	黑暗的	模糊	.

她的上唇长着一层厚厚的黑色绒毛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] , ['isjuːɪŋ] [kə'mændz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['saɪlənt]

She	was	doing	the	most	of	the	work	,	issuing	commands	to	her	silent
她	曾是	正在做	这	最多	的	这	工作	,	发行	命令	到	她	沉默的

['hʌzbənd] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs] ,

husband	in	a	coarse	,
丈夫	在	一个	粗	,

她承担了大部分家务，用粗鲁的声音向沉默不语的丈夫下达命令。

['mænɪʃ] [vɔɪs] .

mannish	voice	.
男子气概	嗓音	.

男性的声音。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['ɑːdli] , [æz; əz][aɪ] ['entərd] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][set] [daʊn] [maɪ] [laɪt]
She **bowed** **to** **me** **,** **oddly** **,** **as** **I** **entered** **with** **Valyne** **and** **set** **down** **my** **light**
她 鞠躬 到 我 , 奇怪 , 作为 我 进入 和 - 和 放 向下 我的 光
[bæg] .
bag **.**
包 .

当我和瓦琳一起进来，放下我的轻便包时，她奇怪地向我鞠了一躬。

[hɜːr; hər][dɑːrk]['ævɪd] [aɪz] [rɪ'meɪnd] ['fɑːsənd] [ɑːn][maɪ] [feɪs] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] :
Her **dark** **avid** **eyes** **remained** **fastened** **on** **my** **face** **,** **while** **she** **told** **her** **husband** **:**
她 黑暗的 狂热 眼睛 剩余 系紧 在 我的 脸 , 尽管 她 讲述 她 丈夫 :

她那双深邃而充满渴望的眼睛始终盯着我的脸，同时对她丈夫说：

" ['ebən] , [ðɪs] [ɪz] [kleɪ] .
" **Eben** **,** **this** **is** **Clay** **.**
" 埃本 , 这 是 黏土 .

"埃本，这是克莱。"

[jiː; ji] [rɪ'membər] ['lɪt(ə)l] ['kleɪbɝn] ['koʊ] , ['ebən] , [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
Ye **remember** **little** **Claiborne** **Coe** **,** **Eben** **,** **that** **used** **to** **run** **through** **the** **village** **.**
叶 记住 小的 克莱本 科伊 , 埃本 , 那 用过的 到 跑步 通过 这 村庄 .

你还记得小克莱伯恩科伊河吗，埃本河？它以前穿过村庄。

[wel] , [ðɪs] [ɪz][hɪm; ɪm] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] - [ə'weɪ] .
Well **,** **this** **is** **him** **,** **come** **back** **to** **take** **our** **Valyne** **away** **.**
出色地 , 这 是 他 , 来 后退 到 拿 我们的 - 离开 .

好了，就是他，回来把我们的瓦琳带走了。

[kleɪ] [gɑːt] [rɪtʃ] , ['ebən] , [ɪn][ðem; ðəm] ['fʌrin] [pɑːrts] !
Clay **got** **rich** **,** **Eben** **,** **in** **them** **furrin** **parts** **!**
黏土 得到 富有的 , 埃本 , 在 他们 弗林 部分 !

克莱在那些外国地方发了财，埃本！

" [æt; ət] [ðæt] [læst] ['sentəns] , ['ebən]['hændz] [smɔːl] , [peɪl] [aɪz] ['ʃɪftɪd] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" **At** **that** **last** **sentence** **,** **Eben** **Hand's** **small** **,** **pale** **eyes** **shifted** **suddenly** **from** **his**
" 在 那 最后的 句子 , 埃本 手的 小的 , 苍白 眼睛 转移 突然 从 他的
[waɪf][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
wife **to** **me** **.**
妻子 到 我 .

"听到最后一句话，埃本·汉德那双苍白的小眼睛突然从他的妻子转向了我。"

[ðeɪ] [səːtʃt] [maɪ]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [siːzd] [ə'pɑːn][maɪ]['mɑːdɪst][goʊld] [rɪŋ] .
They **searched** **my** **person** **,** **and** **seized** **upon** **my** **modest** **gold** **ring** **.**
他们 搜索 我的 人 , 和 查获 之上 我的 谦虚的 金子 戒指 .

他们搜查了我的身体，并没收了我那枚不起眼的金戒指。

[hɪz; ɪz] [waɪt] ['fɪŋgərz] [meɪd] [sʌm; səm] [swɪft] , ['kʌvərt] [rɪ'plaɪ] .
His **white** **fingers** **made** **some** **swift** **,** **covert** **reply** **.**
他的 白色的 手指 制成 一些 迅速 , 隐蔽 回复 .

他白皙的手指迅速而隐秘地作出了回应。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] , [aɪ] [sed] [tuː; tə] - :
When **they** **had** **gone** **,** **I** **said** **to** **Valyne** **:**
什么时候 他们 有 已消失 , 我 说 到 - :

他们走后，我对瓦琳说：

" [aɪ][dəunt][laɪk][ðem; ðəm] — [ɔːr] [ðɪs] [haʊs] !
" **I** **don't** **like** **them** **—** **or** **this** **house** **!**
" 我 不 喜欢 他们 — 或者 这 房子 !

"我不喜欢他们——也不喜欢这房子！"

[kɑ:nt] [wi:; wi] [steɪ] ['sʌmwer] [els] , [tə'naɪt] ? "

Can't	we	stay	somewhere	else	,	tonight	?	"
不能	我们	停留	某处	别的	,	今晚	?	"

我们今晚能不能去别的地方住?

" [ðeəz; ðəz][noʊ][hoʊ'tel][ɪn] ['krɛstən] , " [ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:] .

"	There's	no	hotel	in	Creston	,	"	she	told	me	.
"	有	不	酒店	在	克雷斯顿	,	"	她	讲述	我	.

“克雷斯顿没有酒店,”她告诉我。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [lʊk] [streɪndʒ] [ɪf] [wi:; wi] [went] [ə'weɪ] [tə'naɪt] .

"	And	it	would	look	strange	if	we	went	away	tonight	.
"	和	它	会	看	奇怪的	如果	我们	去	离开	今晚	.

“如果我们今晚就离开，那看起来会很奇怪。”

[bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ]['dɑ:ktər] [kaɪl] .

Besides	,	you	must	stay	to	talk	with	Doctor	Kyle	.
除了	,	你	必须	停留	到	讲话	和	医生	凯尔	.

此外，你必须留下来和凯尔医生谈谈。

[aɪ] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm] .

I	promised	him	.
我	承诺	他	.

我答应了他。

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kɪs] ['kudnt] [θɔ:] [aʊt][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv]

"	But	even	the	electric	warmth	of	her	kiss	couldn't	thaw	out	the	chill	of
"	但	甚至	这	电的	温暖	的	她	吻	不能	解冻	出去	这	寒意	的

[maɪ] [fɔ:'bəʊdɪŋz] .

my	forebodings	.
我的	不祥的预感	.

“但即使是她那充满电流般温暖的吻，也无法驱散我心中不祥的预感。”

['dɑ:ktər] [kaɪl] [keɪm] [daʊn] [æt; ət][læst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ætɪk] [ru:m] .

Doctor	Kyle	came	down	at	last	from	his	attic	room	.
医生	凯尔	来了	向下	在	最后的	从	他的	阁楼	房间	.

凯尔医生终于从阁楼房间里下来了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] .

He	was	a	big	man	.
他	曾是	一个	大的	男人	.

他身材高大。

[ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmz] [rɪ'meɪnd] ['mæsɪvli] ['paʊərf(ə)l] , [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd]

Although	his	body	and	his	limbs	remained	massively	powerful	,	his	head	had
虽然	他的	身体	和	他的	四肢	剩余	大规模	强大的	,	他的	头	有

[bɪ'kʌm] ['kjʊriəsli] ['fleʃləs] .

become	curiously	fleshless	.
变得	奇怪的是	无肉的	.

虽然他的身体和四肢依然非常强壮，但他的头部却奇怪地变得没有血肉之躯。

[hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] ['hɑ:loʊ] , [hɪz; ɪz][dɑ:rk] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['veri] ['di:pli] ['sʌŋkən] .

His	yellow	cheeks	were	hollow	,	his	dark	flaming	eyes	were	very	deeply	sunken	.
他的	黄色的	脸颊	是	空洞的	,	他的	黑暗的	炽盛	眼睛	是	非常	深	凹陷	.

他黄褐色的脸颊凹陷，深邃如火的眼睛深深地陷了下去。

[hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔ:lmoʊst] [kəm'pli:tli] [bɔ:ld] ,

His	head	had	become	almost	completely	bald	,
他的	头	有	变得	几乎	完全地	秃	,

他的头几乎完全秃了，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jeləud] [skʌl] .

so	that	it	gave	the	disconcerting	impression	of	a	yellowed	skull	.
所以	那	它	给予	这	令人不安	印象	的	一个	泛黄	颅骨	.

因此，它给人一种令人不安的、泛黄的头骨的印象。

[wiː; wi] [met] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] .

We	met	at	the	foot	of	the	stairs	.
我们	遇见	在	这	脚	的	这	楼梯	.

我们在楼梯脚下相遇。

[hɪz; ɪz] [hænd] [wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] ,

His	hand	was	very	cold	,
他的	手	曾是	非常	寒冷的	,

他的手很冷。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ætɪk] ['stʌdi] .

as	if	he	had	been	working	too	long	without	a	fire	in	his	attic	study	.
作为	如果	他	有	到过	在职的	也	长的	没有	一个	火	在	他的	阁楼	学习	.

仿佛他在阁楼书房里长时间没有生火一样。

[noʊ] [smaɪl] [broʊk] [ðə; ði] ['sɑːləm] [priˌɑːkju'peɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'dævərəs] [feɪs] .

No	smile	broke	the	solemn	preoccupation	of	his	cadaverous	face	.
不	微笑	打破	这	庄严	专注	的	他的	尸体的	脸	.

他那张面容苍老、神情严肃的脸上，没有一丝笑容。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə] [jʊr; jər] [oʊld] [hoʊm] , [kleɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [diːp] , ['hɑːloʊ] [vɔɪs] .

"	You	are	welcome	to	your	old	home	,	Clay	,	"	said	his	deep	,	hollow	voice	.
"	你	是	欢迎	到	你的	老的	家	,	黏土	,	"	说	他的	深的	,	空洞的	嗓音	.

"欢迎回到你的老家，克莱，"他低沉空洞的声音说道。

" [aɪm] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

"	I'm	very	glad	to	see	you	,
"	我是	非常	高兴的	到	看	你	,

见到你我很高兴，

[bʌt; bət] " — [hɪz; ɪz] ['ʃrʌŋkən] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['kjʊriəsli] — " [aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd]

but	"	—	his	shrunken	face	changed	curiously	—	"	I	had	hoped	that	you	would
但	"	—	他的	缩小	脸	已更改	奇怪的是	—	"	我	有	希望	那	你	会

[hiːd] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] ['letər] ,

heed	the	warning	of	my	letter	,
注意	这	警告	的	我的	信	,

但是——"他那憔悴的脸庞发生了奇异的变化——"我原本希望你能听从我信中的警告，

[ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [fɔːr; fər] - . "

and	never	come	for	Valyne	.	"
和	绝不	来	为了	-	.	"

永远不要来找瓦琳。

" [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , " [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['blʌntli] .

"	I	have	come	for	her	,	"	I	told	him	bluntly	.
"	我	有	来	为了	她	,	"	我	讲述	他	直截了当地	.

"我是来救她的，"我直截了当地告诉他。

" [ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .

"	And	I'm	going	to	take	her	away	,	in	spite	of	anything	you	tell	me	.
"	和	我是	去	到	拿	她	离开	,	在	尽管如此	的	任何事物	你	告诉	我	.

"不管你怎么说，我都要把她带走。"

" [hɪz; ɪz] [gɔːnt] [hed] [ʃʊk] .

"	His	gaunt	head	shook	.
"	他的	瘦削	头	摇晃	.

他那瘦削的头颅摇了摇。

" [kleɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [kwɪr] [ænd; ənd] ['rekləs] .
" Clay , " he said , " you were always queer and reckless .
" 黏土 , " 他 说 , " 你 是 总是 酷儿 和 鲁莽 .

"克莱，"他说，"你一直都很古怪，很鲁莽。"

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːnt] ['rekləs] , ['mædli] ['selfɪʃ] ,
But I know that you aren't reckless , madly selfish ,
但 我 知道 那 你 不是 鲁莽 , 疯狂地 自私 ,

但我知道你并非鲁莽自私，

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][dræg] - [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [hel] !
enough to drag Valyne away to a living hell !
足够的 到 拖 - 离开 到 一个 活的 地狱 !

足以把瓦琳拖到人间地狱去！

[nɑːt]['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ;
Not after you have heard ;
不是 后 你 有 听到 ;

听过之后再说；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][drɑːp][ʌv; əv]['hjuːmən] [blʌd] [left][ɪn][jʊr; jər][veɪnz] ! "
for there must be one drop of human blood left in your veins ! "
为了 那里 必须 是 一 降低 的 人类 血 左边 在 你的 静脉 ! "

因为你的血管里一定还残留着一滴人血！

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːnt] ['mædli] ['selfɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dræg] - [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [hel] . "
" I know that you aren't madly selfish enough to drag Valyne to a living hell . "
" 我 知道 那 你 不是 疯狂地 自私 足够的 到 拖 - 到 一个 活的 地狱 . "

"我知道你还没自私到要把瓦琳拖入人间地狱。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['wʊdnt] [hɜːrt] - , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" Of course I wouldn't hurt Valyne , " I told him .
" 的 课程 我 不会 伤害 - , " 我 讲述 他 .

"我当然不会伤害瓦琳，"我告诉他。

" [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ; [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [veɪg] [hɪnts] .
" Go ahead and tell me ; I've had enough vague hints .
" 去 前方 和 告诉 我 ; 我已经 有 足够的 模糊的 提示 .

"你就直说吧，我已经听够了含糊其辞的暗示。"

" [bʌt; bət][dʒoʊ'sɛfə][hænd][wʌz; wəz] ['setɪŋ] ['sʌpər] [ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] ,
" But Josepha Hand was setting supper on the table ,
" 但 约瑟法 手 曾是 环境 晚餐 在 这 桌子 ,

"但约瑟法·汉德正在摆放晚餐，

[ænd; ənd] - [keɪm] [tɔːrd] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] .
and Valyne came toward us at the foot of the stair .
和 - 来了 朝向 我们 在 这 脚 的 这 楼梯 .

瓦琳从楼梯脚下朝我们走来。

" ['dɑːktər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , " [juːv] [wɜːrkt] [tuː] [leɪt] [ə'gen] !
" Doctor , " she said , smiling , " you've worked too late again !
" 医生 , " 她 说 , 微笑 , " 你已经 工作 也 晚的 再次 !

"医生，"她笑着说，"你又工作到很晚了！"

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] — —
You know you shouldn't — —
你 知道 你 不应该 — —

你知道你不应该——

" [hɜːr; hər] [laɪt] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [hɪsɪŋ] ['wɪspər] :
" Her light voice was swept away by his hissing whisper :
" 她 光 嗓音 曾是 扫荡 离开 经过 他的 嘶嘶声 耳语 :

她轻柔的声音被他嘶嘶的低语淹没了：

" ['leɪtər] , [kleɪ] .
" **Later** , **Clay** .
" 之后 , 黏土 .

“稍后，克莱。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kraɪm] [ðæt] [gɑːd] [fə'bidz] !
But **it** **is** **a** **crime** **that** **God** **forbids** **!**
但 它 是 一个 犯罪 那 上帝 禁止 !

但这是上帝禁止的罪行!

" - [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][maɪn] , [ænd; ənd] [druː] [ˌjuː 'es] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .
" **Valyne** **caught** **his** **arm** **,** **and** **mine** **,** **and** **drew** **us** **toward** **the** **table** **.**
" - 捕捉 他的 手臂 , 和 矿 , 和 画 我们 朝向 这 桌子 .

“瓦琳抓住他的胳膊，也抓住我的胳膊，把我们拉向桌子。

['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] - , [soʊ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [maɪ][ɑːrm] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ][fɜːrm] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːrz] ,
Sitting **beside** **Valyne** **,** **so** **that** **sometimes** **my** **arm** **touched** **the** **firm** **warmth** **of** **hers** **,**
坐着 旁 - , 所以 那 有时 我的 手臂 感动 这 公司 温暖 的 她的 ,

我坐在瓦琳旁边，有时我的手臂会碰到她温暖而结实的手臂。

[aɪ] ['wʌndɚd] ['veɪnli] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .
I **wondered** **vainly** **what** **he** **could** **have** **to** **say** **.**
我 想知道 徒劳地 什么 他 可以 有 到 说 .

我徒劳地想知道他会说什么。

[wʌt] [dɪ'moʊniæk] ['pɜːrpəs] [sɔːt] [tuː; tə][bɑːr][ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ?
What **demoniac** **purpose** **sought** **to** **bar** **me** **from** **her** **?**
什么 恶魔 目的 寻求 到 酒吧 我 从 她 ?

究竟是什么样的邪恶目的要阻止我和她在一起?

[wʌt] ['eldrɪtʃ] ['mædnəs] ['lɚːkt] [ɪn] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [haʊs] ?
What **eldritch** **madness** **lurked** **in** **this** **ancient** **house** **?**
什么 诡异的 疯狂 潜伏 在 这 古老的 房子 ?

这座古老的房子里究竟潜藏着怎样的恐怖疯狂?

[æz; əz][wiː; wi] [eɪt] , [ðə; ðɪ][mæn]['ebən][hænd] [ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] .
As **we** **ate** **,** **the** **man** **Eben** **Hand** **appeared** **suddenly** **in** **a** **doorway** **.**
作为 我们 吃 , 这 男人 埃本 手 出现 突然 在 一个 门口 .

我们吃饭的时候，埃本·汉德突然出现在门口。

[hiː; hi] [lʊkt] [dɪ'stɜːrbd] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [hændz] ['flʌtəd] ['ædʒɪteɪtɪdli][æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .
He **looked** **disturbed** **,** **his** **white** **hands** **fluttered** **agitatedly** **at** **his** **wife** **.**
他 看起来 不安 , 他的 白色的 双手 飘动 激动地 在 他的 妻子 .

他神情烦躁，苍白的双手焦躁地挥舞着，望着妻子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['stɑːrtld] [dred] :
And **she** **called** **in** **a** **tone** **of** **startled** **dread** **:**
和 她 称为 在 一个 语气 的 惊慌 恐惧 :

她用一种惊恐的语气打来电话:

" ['dɑːktər] !
" **Doctor** **!**
" 医生 !

“医生!

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , ['dɑːktər] !
You **must** **go** **,** **Doctor** **!**
你 必须 去 , 医生 !

医生，您必须走了!

[hiː; hi][kɑːnt][get][ˌaɪ 'tiː]['kwaɪət] !
He **can't** **get** **it** **quiet** **!**
他 不能 得到 它 安静的 !

他根本没办法让它安静下来!

" ['dɑːktər] ['kaɪlz] ['jeloʊ] , [taɪt] - [skɪnd] [feɪs] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪlər] .

"	Doctor	Kyle's	yellow	,	tight	-	skinned	face	grew	a	little	paler	.
"	医生	凯尔的	黄色的	,	紧的	-	去皮	脸	生长	一个	小的	肤色较浅	.

"凯尔医生的脸色发黄、皮肤紧绷，脸色变得苍白了一些。"

[hiː; hi][roʊz]['heɪstɪli][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['ebən][hænd] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪtʃ] , [aɪ] [rɪ'membər] ,

He	rose	hastily	and	followed	Eben	Hand	through	the	doorway	which	,	I	remembered	,
他	玫瑰	草草	和	随后	埃本	手	通过	这	门口	哪个	,	我	记得	,

他匆匆起身，跟着埃本·汉德穿过门口，我记得，

[led][tuː; tə][ðə; ði] ['selər] [ster] .

led	to	the	cellar	stair	.
引领	到	这	地窖	楼梯	.

通往地下室的楼梯。

['saɪləntli] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['tuːθləs] , ['rɪŋk(ə)ld] [waɪf] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] - [braɪt] [aɪz] .

Silently	,	the	doctor's	toothless	,	wrinkled	wife	watched	the	door	with	her	too	-	bright	eyes	.
默默	,	这	医生的	无牙	,	皱	妻子	观看	这	门	和	她	也	-	明亮的	眼睛	.

医生的妻子，牙齿掉光了，满脸皱纹，默默地用她那双过于明亮的眼睛望着门口。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] .

She	listened	.
她	听着	.

她听了。

['prez(ə)ntli][wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

Presently	we	heard	a	sound	from	below	.
目前	我们	听到	一个	声音	从	以下	.

这时我们听到下面传来声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [skriːm] — [ʌv; əv] ['tɔːrtʃərd] , ['ænɪm(ə)l]['ægəni] .

It	was	a	low	scream	—	of	tortured	,	animal	agony	.
它	曾是	一个	低的	尖叫	—	的	受折磨	,	动物	痛苦	.

那是一种低沉的尖叫——像是遭受折磨的动物般的痛苦呻吟。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ['serə] [kaɪl] [rɪ'lækst] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .

When	she	heard	it	,	Sarah	Kyle	relaxed	as	if	with	relief	.
什么时候	她	听到	它	,	莎拉	凯尔	轻松	作为	如果	和	宽慰	.

听到这话，莎拉·凯尔放松了下来，仿佛如释重负。

[hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ; [hɜːr; hər] [braʊn] , [klɔː] - [laɪk][hændz] ['bʌtərd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] .

Her	bright	eyes	came	back	to	the	table	;	her	brown	,	claw	-	like	hands	buttered	a	piece	of	bread	.
她	明亮的	眼睛	来了	后退	到	这	桌子	;	她	棕色的	,	爪	-	喜欢	双手	涂黄油的	一个	片	的	面包	.

她明亮的眼睛再次看向餐桌；她棕色的、像爪子一样的手在一片面包上抹了黄油。

[hɜːr; hər] [θɪn] [vɔɪs] [æskt] [ˌem 'iː] :

Her	thin	voice	asked	me	:
她	薄的	嗓音	问	我	:

她用细弱的声音问我：

" [kleɪ] , [wʌt] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][jiː; ji][ɪn] , [ɪn]['tʃaɪnə] ? "

"	Clay	,	what	business	was	ye	in	,	in	China	?	"
"	黏土	,	什么	商业	曾是	是的	在	,	在	中国	?	"

"克莱，你在中国做什么事？"

" [wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , ['æbsəntli] .
" One and another , " I told her , absently .
" 一 和 其他 , " 我 讲述 她 , 心不在焉地 .

"一个接一个,"我心不在焉地告诉她。

" [ðə; ði][læst][wʌz; wəz]['kɑːpər][ænd; ənd][tɪn] , [ɪn][ðə; ði]['prɑːvɪns][ʌv; əv]['seɪ'tʃwɑːn; 'sʌ-] .
" The last was copper and tin , in the province of Szechwan .
" 这 最后的 曾是 铜 和 锡 , 在 这 省 的 四川 .

"最后是在四川省开采的铜和锡。"

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - .
" I was looking at Valyne .
" 我 曾是 寻找 在 - .

我当时在看瓦琳。

[hɜːr; hər]['vaɪələt] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] [pleɪt] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .
Her violet eyes were on her plate ; her face was very pale .
她 紫色 眼睛 是 在 她 盘子 ; 她 脸 曾是 非常 苍白 .

她紫罗兰色的眼睛盯着盘子；她的脸色非常苍白。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ; [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [tiːθ] [wɜːr; wər] [sʌŋk] [diːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [fʊl] [red] [lɪp] .
She was trembling ; her even teeth were sunk deep into her full red lip .
她 曾是 发抖 ; 她 甚至 牙齿 是 沉没 深的 进入 她 满的 红色的 唇 .

她浑身颤抖；整齐的牙齿深深地嵌在饱满的红唇里。

" - !
" Valyne !
" - !

"瓦林!

" [aɪ] ['wɪspəd] .
" I whispered .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːrlɪŋ] ?
" What is it , darling ?
" 什么 是 它 , 亲爱的 ?

"亲爱的，什么事？"

" [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" She merely shook her head a little .
" 她 仅仅 摇晃 她 头 一个 小的 .

她只是轻轻摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [spiːk] [ɔːr][lɪft][hɜːr; hər] [aɪz] .
She didn't speak or lift her eyes .
她 没有 说话 或者 举起 她 眼睛 .

她一言不发，眼睛也未曾抬起。

" ['kɑːpər] [ænd; ənd][tɪn] ?
" Copper and tin ?
" 铜 和 锡 ?

铜和锡?

" ['serə] ['kaɪlz] [krækt] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] .
" Sarah Kyle's cracked voice was repeating .
" 莎拉 凯尔的 裂纹 嗓音 曾是 重复 .

"莎拉·凯尔沙哑的声音重复着。"

" [ænd; ənd][jiː; ji] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːfɪtəb(ə)l] ?
" And ye found it profitable ?
" 和 是的 成立 它 有利可图 ?

你们觉得这样做有利可图吗?

" ['dɑːktər] [kaɪl] ['saɪləntli] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

"	**Doctor**	**Kyle**	**silently**	**resumed**	**his**	**place**	.
"	医生	凯尔	默默	恢复	他的	地方	.

凯尔医生默默地回到了自己的位置。

[hɪz; ɪz][waɪf] [æskt] [sʌm; səm] [ɪn'ɔːdəbl] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['wɪspəd] [rɪ'plaɪ] :

His	**wife**	**asked**	**some**	**inaudible**	**question**	,	**and**	**I**	**caught**	**his**	**whispered**	**reply**	**:**
他的	妻子	问	一些	听不清	问题	,	和	我	捕捉	他的	低声说道	回复	:

他妻子问了一个我听不清的问题，我听到了他低声的回答：

" [its] ['restləs] — ['hʌŋgri] , [pər'hæps] .

"	**It's**	**restless**	**—**	**hungry**	**,**	**perhaps**	**.**
"	它是	不安	—	饥饿的	,	也许	.

“它躁动不安——或许是饿了。”

['dʒʌd][ɪz] [leɪt] , [tə'deɪ] .

Jud	**is**	**late**	**,**	**today**	**.**
贾德	是	晚的	,	今天	.

朱德今天迟到了。

" [hɪz; ɪz][dɑːrk] , ['brɪliənt] [aɪz] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	**His**	**dark**	**,**	**brilliant**	**eyes**	**looked**	**across**	**at**	**me**	**.**
"	他的	黑暗的	,	杰出的	眼睛	看起来	穿过	在	我	.

他那双深邃明亮的眼睛望着我。

" [aɪ][mʌst; məst][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɪstəri] , [kleɪ] .

"	**I**	**must**	**beg**	**your**	**pardon**	**for**	**this**	**mystery**	**,**	**Clay**	**.**
"	我	必须	求	你的	赦免	为了	这	神秘	,	黏土	.

“克莱，请原谅我这个谜团。”

[pliːz] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['sʌpər] .

Please	**finish**	**your**	**supper**	**.**
请	结束	你的	晚餐	.

请吃完晚饭。

['leɪtər][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] .

Later	**you**	**will**	**understand**	**.**
之后	你	将要	理解	.

以后你会明白的。

" [ðen] [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , " [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɑːrt] ? "

"	**Then**	**he**	**asked**	**,**	**as**	**if**	**to**	**launch**	**a**	**conversation**	**,**	"	**Have**	**you**	**any**	**collection**	**of**	**Chinese**	**art**	**?**	**"**
"	然后	他	问	,	作为	如果	到	发射	一个	对话	,	"	有	你	任何	收藏	的	中国人	艺术	?	"

然后他仿佛想开启一段对话似的问道：“您有收藏中国艺术品吗？”

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] ['dʒɜːrkɪli] .

"	**No**	**,**	"	**I**	**said**	**jerkily**	**.**
"	不	,	"	我	说	生硬地	.

“不，”我生硬地说道。

" [jes] , [ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [gʊd] [dʒeɪd] .

"	**Yes**	**,**	**a**	**few**	**pieces**	**of**	**good**	**jade**	**.**
"	是的	,	一个	很少	件	的	好的	玉	.

“是的，有几块不错的玉。”

" [aɪ][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

"	**I**	**had**	**too**	**much**	**else**	**to**	**think**	**about**	**.**
"	我	有	也	很多	别的	到	思考	关于	.

我当时有太多其他事情要考虑。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .

Before	the	meal	was	done	,	there	was	a	rapping	at	the	back	door	.
前	这	一顿饭	曾是	完毕	,	那里	曾是	一个	说唱	在	这	后退	门	.

饭菜还没吃完，后门就传来敲门声。

['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒoʊˈsɛfə][hænd] [kɔːld] :

Answering	it	,	Josepha	Hand	called	:
回答	它	,	约瑟法	手	称为	:

接通电话的是约瑟法·汉德：

" ['dɑːktər] , [its] ['dʒʌd] .

"	Doctor	,	it's	Jud	.
"	医生	,	它是	贾德	.

"医生，我是贾德。"

" [hɪz; ɪz] ['hægərd] [feɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] .

"	His	haggard	face	was	relieved	.
"	他的	枯槁	脸	曾是	松了口气	.

他憔悴的脸上露出了如释重负的表情。

" [let] [hɪm; ɪm][ɪn] , " [hiː; hi] [kɔːld] .

"	Let	him	in	,	"	he	called	.
"	让	他	在	,	"	他	称为	.

"让他进来，"他喊道。

" [let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə]['ebən] .

"	Let	him	take	it	down	to	Eben	.
"	让	他	拿	它	向下	到	埃本	.

让他把东西带给埃本。

" [ðə; ði][mæn]['dʒʌd] ['gɪr] [pæst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][mɪlk][kæn; kən]

"	The	man	Jud	Geer	passed	across	the	end	of	the	room	,	carrying	a	milk	can
"	这	男人	贾德	吉尔	通过了	穿过	这	结尾	的	这	房间	,	携带	一个	牛奶	能

.

:
.

"朱德·吉尔拿着一个牛奶罐从房间另一头走过。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [freʃ] [blʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['oʊvərɔːlz] .

There	was	more	fresh	blood	on	his	overalls	.
那里	曾是	更多的	新鲜的	血	在	他的	连体工作服	.

他的工作服上又沾上了新鲜的血迹。

[ə; eɪ] [steɪnd] ['bændɪdʒ] [wʌz; wəz] [ræpt] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

A	stained	bandage	was	wrapped	around	his	head	,
一个	染色	绷带	曾是	包装	大约	他的	头	,

他头上缠着一条沾满污渍的绷带。

[tuː; tə]['kʌvər][hɪz; ɪz][lɪps] [wer] [maɪ][fɪst][hæd; həd] ['pʌlpt] [ðem; ðəm] .

to	cover	his	lips	where	my	fist	had	pulped	them	.
到	覆盖	他的	嘴唇	在哪里	我的	拳头	有	纸浆	他们	.

捂住他被我拳头打得血肉模糊的嘴唇。

[hɪz; ɪz] ['glæsi] , ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] [roʊld] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

His	glassy	,	bulging	eyes	rolled	toward	me	.
他的	玻璃状	,	凸起	眼睛	滚动	朝向	我	.

他那双呆滞凸出的眼睛朝我翻了过来。

[ðeɪ] ['restɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'pɑ:n] - [stɪl] - [boʊd] [hed] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ]

They	rested	for	a	moment	upon	Valyne's	still	-	bowed	head	,	and	I	caught	a
他们	休息	为了	一个	片刻	之上	-	仍然	-	鞠躬	头	,	和	我	捕捉	一个

[lu:d] ['glɪtər] [ɪn][ðem; ðəm] .

lewd	glitter	in	them	.
猥亵	闪光	在	他们	.

它们在瓦琳仍然低垂的头上停留了一会儿，我从中瞥见了一丝淫秽的光芒。

[hi:; hi] [went] [aʊt] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['selər] .

He	went	out	toward	the	cellar	.
他	去	出去	朝向	这	地窖	.

他朝地窖走去。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['lisnd] ['æŋkʃəsli] .

The	doctor	and	his	wife	listened	anxiously	.
这	医生	和	他的	妻子	听着	焦虑地	.

医生和他的妻子焦急地听着。

[aɪ] [hɜ:rd] [æn; ən] ['i:gər] , ['bestʃəl] ['waɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['θɪkli] ['splæʃɪŋ] ['lɪkwɪd] .

I	heard	an	eager	,	bestial	whining	,	and	the	sound	of	thickly	splashing	liquid	.
我	听到	一个	渴望的	,	兽性	抱怨	,	和	这	声音	的	浓密	溅起水花	液体	.

我听到一阵急切的、野兽般的呜咽声，以及浓稠液体飞溅的声音。

['dʒʌd] ['gɪr] [keɪm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

Jud	Geer	came	back	into	the	room	.
贾德	吉尔	来了	后退	进入	这	房间	.

贾德·吉尔回到了房间。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [baɪ]['dɑ:ktər] ['kaɪlz] [tʃer] ,

He	stopped	by	Doctor	Kyle's	chair	,
他	停止	经过	医生	凯尔的	椅子	,

他走到凯尔医生的椅子旁，

[soʊ][kloʊz][tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [tɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:p] [wɑ:tʃ] .

so	close	to	me	that	I	could	hear	the	tick	of	his	cheap	watch	.
所以	关闭	到	我	那	我	可以	听到	这	打钩	的	他的	便宜的	手表	.

离我如此之近，我甚至能听到他廉价手表滴答作响的声音。

[hi:; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz] [greɪt] , ['rednd] [hænd] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz]

He	held	out	his	great	,	reddened	hand	,	and	muttered	something	through	his
他	握住	出去	他的	伟大的	,	发红	手	,	和	低声说道	某物	通过	他的

['bændɪdʒ] .

bandage	.
绷带	.

他伸出那只又大又红的手，透过绷带低声说了些什么。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɪlmd] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [nɑ:t][æt; ət][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [bʌt; bət][æt; ət] - .

But	his	filmed	eyes	were	looking	not	at	the	doctor	,	but	at	Valyne	.
但	他的	拍摄	眼睛	是	寻找	不是	在	这	医生	,	但	在	-	.

但镜头中他的目光并没有落在医生身上，而是落在了瓦琳身上。

['dɑ:ktər] [kaɪl] [drɑ:pt] [sʌm; səm] [kɔɪnz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][pɑ:m] , [ænd; ənd][hi:; hi][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntu:][hɪz; ɪz]

Doctor	Kyle	dropped	some	coins	into	his	palm	,	and	he	put	them	into	his
医生	凯尔	掉落	一些	硬币	进入	他的	棕榈	,	和	他	放	他们	进入	他的

['pɑ:kɪt] ,

pocket	,
口袋	,

凯尔医生把几枚硬币放在手掌里，然后放进口袋里。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:f][ðə; ði][gɜ:rl] .

without	taking	his	eyes	off	the	girl	.
没有	采取	他的	眼睛	离开	这	女孩	.

他目不转睛地盯着那个女孩。

[dʒoʊˈsɛfə][hænd][hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .

Josepha	Hand	had	opened	the	back	door	.
约瑟法	手	有	打开	这	后退	门	.

约瑟法·汉德打开了后门。

[æt; ət][hɜːr; hər][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][wɜːrd] , [ðə; ði][dʒaɪˈgæntɪk] ['bʊtʃər] [əˈbrʌptli] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈweɪ] .

At	her	impatient	word	,	the	gigantic	butcher	abruptly	jerked	his	eyes	away	.
在	她	不耐烦	单词	,	这	巨大	屠夫	突然	猛地一抖	他的	眼睛	离开	.

听到她不耐烦的话语，那个身材魁梧的屠夫猛地移开了视线。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][mɪlk][kæn; kən] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

He	picked	up	his	milk	can	,	and	went	out	.
他	挑选	向上	他的	牛奶	能	,	和	去	出去	.

他拿起牛奶罐，走了出去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] [wer] [ðə; ði][kæn; kən]

It	was	after	he	had	gone	that	I	looked	at	the	floor	where	the	can
它	曾是	后	他	有	已消失	那	我	看起来	在	这	地面	在哪里	这	能

[hæd; həd] ['restɪd] .

had	rested	.
有	休息	.

他走后，我才看向地板上罐子原本所在的地方。

[ɑːn][ðə; ði] [ber] [paɪn] ['bɔrdz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][dɑːrk] [red] .

On	the	bare	pine	boards	was	a	circle	of	dark	red	.
在	这	裸	松树	板	曾是	一个	圆圈	的	黑暗的	红色的	.

裸露的松木板上有一圈深红色的痕迹。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪts]['kɑːntents][hæd; həd] [bɪn] [blʌd] .

I	knew	that	its	contents	had	been	blood	.
我	知道	那	它是	内容	有	到过	血	.

我知道里面装的是血。

[bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][daɪˈdʒest][ðæt] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [dɪˈskʌvəri] , ['ebən][hænd] [əˈpɪrd] [əˈgen] .

Before	I	had	time	to	digest	that	disturbing	discovery	,	Eben	Hand	appeared	again	.
前	我	有	时间	到	消化	那	令人不安	发现	,	埃本	手	出现	再次	.

我还没来得及消化这个令人不安的发现，埃本·汉德又出现了。

[hɪz; ɪz] ['pʌfi] [feɪs] [wʌz; wəz] [streɪnd] [ænd; ənd]['æʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] ['kʌlərləs] [lɪps][wɜːr; wər] ['twɪtʃɪŋ] ;

His	puffy	face	was	strained	and	ashen	;	his	colorless	lips	were	twitching	;
他的	蓬松	脸	曾是	紧张	和	铁青	;	他的	无色	嘴唇	是	抽搐	;

他浮肿的脸显得憔悴苍白；他苍白的嘴唇抽搐着；

[hɪz; ɪz][fæt]['fɪŋgərz] ['nɜːrvəsli] [speld] [aʊt][sʌm; səm]['heɪsti] ['mesɪdʒ] .

his	fat	fingers	nervously	spelled	out	some	hasty	message	.
他的	胖的	手指	紧张地	拼写	出去	一些	仓促	信息	.

他那肥胖的手指紧张地拼出了一条匆忙的信息。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" ['dɑːktər] ['kaɪlz] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˌæprɪ'hensɪv] .

"	Doctor	Kyle's	hollow	voice	was	apprehensive	.
"	医生	凯尔的	空洞的	嗓音	曾是	忧虑	.

凯尔医生的声音空洞而忧虑。

" [hiː; hi] [sez] [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [dʒoʊˈsɛfə][hænd] .

"	He	says	it	won't	touch	it	,	"	said	Josepha	Hand	.
"	他	说道	它	惯于	触碰	它	,	"	说	约瑟法	手	.

“他说它不会碰它，”约瑟法·汉德说。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	won't	taste	it	.
"	它	惯于	品尝	它	.

“它尝不出味道。”

[ænd; ənd][hiː; hi][kɑːnt][get][ˌaɪ 'tiː]['kwaɪət] .

And	he	can't	get	it	quiet	.
和	他	不能	得到	它	安静的	.

他没办法让它安静下来。

[ˌaɪ 'tiː] [kiːps] ['wɪmpərɪŋ] .

It	keeps	whimpering	.
它	保持	呜咽	.

它一直呜咽着。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] ['hiːz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

He	thinks	it	knows	he's	in	the	house	.
他	思考	它	知道	他是	在	这	房子	.

他认为它知道他在房子里。

[hiː; hi] [θɪŋks] [its] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

He	thinks	it's	calling	for	him	.
他	思考	它是	呼叫	为了	他	.

他觉得它在召唤他。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [læst][wɜːrd] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [hed] [dʒɜːrk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	With	that	last	word	,	her	dark	head	jerked	at	me	.
"	和	那	最后的	单词	,	她	黑暗的	头	猛地一抖	在	我	.

“说完最后一个字，她乌黑的脑袋猛地朝我甩了一下。”

['dɑːktər] ['kaɪlz] [diːp] - [sʌŋk] , ['fleɪmɪŋ] [aɪz] [keɪm] ['wʌndrɪŋli] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] .

Doctor	Kyle's	deep	-	sunk	,	flaming	eyes	came	wonderingly	to	my	face	.
医生	凯尔的	深的	-	沉没	,	炽盛	眼睛	来了	惊奇地	到	我的	脸	.

凯尔医生那双深邃而炯炯有神的眼睛，带着惊奇的神情看向我的脸。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [rɪ'membər] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['feɪntli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɪm'self] .

"	It	couldn't	remember	,	"	he	whispered	faintly	,	as	if	to	himself	.
"	它	不能	记住	,	"	他	低声说道	淡淡的	,	作为	如果	到	他自己	.

“它记不起来了，”他轻声低语，仿佛自言自语。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [noʊ] [kleɪ] , ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .

"	It	couldn't	know	Clay	,	after	all	these	years	.
"	它	不能	知道	黏土	,	后	全部	这些	年	.

“这么多年过去了，它不可能认识克莱。”

" [ə'gen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] , [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] ['iːgər] , ['ferəl] ['waɪnɪŋ] .

"	Again	,	from	the	cellar	,	I	heard	that	eager	,	feral	whining	.
"	再次	,	从	这	地窖	,	我	听到	那	渴望的	,	野生的	抱怨	.

“我又从地窖里听到了那种急切的、野性的呜咽声。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , " ['wɪspəd] [dʒoʊ'sɛfə][hænd] .

"	It	does	,	"	whispered	Josepha	Hand	.
"	它	做	,	"	低声说道	约瑟法	手	.

“确实如此，”约瑟法·汉德低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts][hɪm; ɪm] !

"	It	wants	him	!
"	它	想要	他	!

它想要他！

" [ænd; ənd][aɪ] [pər'siːvd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [gleɪzd] [ænd; ənd]

"	And	I	perceived	suddenly	that	all	eyes	were	fixed	upon	me	,	glazed	and
"	和	我	感知	突然	那	全部	眼睛	是	固定的	之上	我	,	釉面	和

[dɪ'stendɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,

distended	with	horror	,
膨胀	和	恐怖	,

“我突然意识到，所有人的眼睛都盯着我，眼神呆滞而惊恐。”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['gæstli] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

as	if	I	had	been	some	ghastly	apparition	.
作为	如果	我	有	到过	一些	阴森	幻影	.

仿佛我变成了某种可怕的幽灵。

[ɪn] [ðæt] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['saɪləns] , - [fɔːrk] ['rætld] ['ʃɑːkɪŋli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] . [θriː] .

In	that	abrupt	and	fearful	silence	,	Valyne's	fork	rattled	shockingly	on	the	floor	.	3	.
在	那	突然	和	可怕	沉默	,	-	叉	摇晃	令人震惊地	在	这	地面	.	3	.

在那突如其来的、令人恐惧的寂静中，瓦琳的叉子在地板上发出令人震惊的嘎吱声。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] — ['hɔːrər] !

"	Your	Father	Was	—	Horror	!
"	你的	父亲	曾是	—	恐怖	!

“你的父亲是——恐怖！

" [wen] [ðə; ðɪ] [miːl] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , ['dɑːktər] [kaɪl] [tʊk] [ˌem 'iː][ə'pɑːrt][tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv]

"	When	the	meal	was	finished	,	Doctor	Kyle	took	me	apart	to	the	end	of
"	什么时候	这	一顿饭	曾是	完成的	,	医生	凯尔	采取	我	除	到	这	结尾	的

[ðə; ðɪ] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

“饭后，凯尔医生把我带到房间的另一头。”

[ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] .

and	lowered	his	hollow	voice	.
和	降低	他的	空洞的	嗓音	.

他压低声音，声音变得空洞起来。

" [kleɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['sɑːləmli] , " [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] ,

"	Clay	,	"	he	said	solemnly	,	"	I	beg	you	to	trust	me	,
"	黏土	,	"	他	说	庄严地	,	"	我	求	你	到	相信	我	,

“克莱，”他郑重地说，“我求你相信我。”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][jʊr; jər] [truː] ['fɑːðər] .

as	if	I	were	your	true	father	.
作为	如果	我	是	你的	真的	父亲	.

就好像我是你的亲生父亲一样。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] - — [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ,

I	want	you	to	leave	Valyne	—	to	go	away	,
我	想	你	到	离开	-	—	到	去	离开	,

我希望你离开瓦林——远走高飞。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ]['siːkrət][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] . "

without	making	me	tell	you	the	secret	of	your	life	.	"
没有	制作	我	告诉	你	这	秘密	的	你的	生活	.	"

别让我说出你人生的秘密。

" [waɪ] ? " [aɪ] [di'mɑːndid] , ['blʌntli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

"	Why	?	"	I	demanded	,	bluntly	impatient	.
"	为什么	?	"	我	要求	,	直截了当地	不耐烦	.

“为什么？”我直截了当地不耐烦地问道。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [kleɪ] .
" I love you , Clay .
" 我 爱 你 , 黏土 .

“我爱你，克莱。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈkwivəd] [ˈfeɪntli] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
" His voice quivered faintly with emotion .
" 他的 嗓音 颤抖 淡淡的 和 情感 .

他的声音因激动而微微颤抖。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [oʊn] [sʌn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] .
" I love you as my own son , in spite of what I must tell you .
" 我 爱 你 作为 我的 自己的 儿子 , 在 尽管如此 的 什么 我 必须 告诉 你 .

“尽管我必须告诉你一些事情，但我仍然像爱自己的儿子一样爱你。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv]['nevər][toʊld][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]
That is why I have never told you , and why I am unwilling to tell you
那 是 为什么 我 有 绝不 讲述 你 , 和 为什么 我 是 不情愿 到 告诉 你
[naʊ] .
now .
现在 .

这就是我从未告诉你，以及现在不愿告诉你的原因。

" [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈkrɛstən] , [kleɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][sʌm; səm] [ˈhæpinəs] .
" If you go away from Creston , Clay , you may find some happiness .
" 如果 你 去 离开 从 克雷斯顿 , 黏土 , 你 可能 寻找 一些 幸福 .

“克莱，如果你离开克雷斯顿，你可能会找到一些幸福。”

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hiːd] [maɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] — [ˈnevər] [ˈmæri] !
I beg you to go , and to heed my warning — never marry !
我 求 你 到 去 , 和 到 注意 我的 警告 — 绝不 结婚 !

我求你离开，并且听从我的警告——永远不要结婚!

" [aɪ] [siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" I seized his arm .
" 我 查获 他的 手臂 .

我抓住了他的胳膊。

[dɪˈspaɪt] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ˌaɪ ˈtiː][felt][hɑːrd][ænd; ənd]['paʊərf(ə)l][æz; əz]['dʒʌd] [gɪrz] .
Despite his age , it felt hard and powerful as Jud Geer's .
尽管 他的 年龄 , 它 毛毡 难的 和 强大的 作为 贾德 吉尔的 .

尽管他年纪不小，但感觉却像 Jud Geer 一样坚韧有力。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm]['flætli] .
" I'm not going , " I told him flatly .
" 我是 不是 去 , " 我 讲述 他 断然 .

“我不去，”我断然告诉他。

" [laɪf] [wɪˈðaʊt] - ['wʊdnt] [biː; bi][laɪf] .
" Life without Valyne wouldn't be life .
" 生活 没有 - 不会 是 生活 .

“没有瓦琳的生活就不是生活了。”

[ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ['mæri] ?
And why shouldn't I marry ?
和 为什么 不应该 我 结婚 ?

我为什么不能结婚?

[aɪm] ['helθi] , [wɪˈðaʊt] ['eni] [steɪn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
I'm healthy , without any stain that I know of .
我是 健康 , 没有 任何 弄脏 那 我 知道 的 .

我身体健康，没有任何污点。

" [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] , [kə'dævərəs] [hed] , [rɪ'zaɪnɪdli] .
" He bowed his yellow , cadaverous head , resignedly .
" 他 鞠躬 他的 黄色的 , 尸体的 头 , 无奈地 .

他无奈地低下了那颗黄褐色、枯槁的头颅。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] .
" I see that I must tell you .
" 我 看 那 我 必须 告诉 你 .

“看来我必须告诉你。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [fɔːr; fər][maɪ][wɜːrdz][tuː; tə] [rek] [jʊr; jər][laɪf] ,
It is better for my words to wreck your life ,
它 是 更好的 为了 我的 字 到 破坏 你的 生活 ,

我的话语毁掉你的生活总比让你失望要好。

[ðæn; ðən][tuː; tə][let][juː; jʊ][ænd; ənd] - [plʌndʒ] ['ʌn'wɔːnd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['hɔːrər] ['weɪtɪŋ] — —
than to let you and Valyne plunge unwarned into the horror waiting — —
比 到 让 你 和 - 暴跌 毫无预警 进入 这 恐怖 等待 — —

与其让你和瓦琳毫无防备地坠入等待着你们的恐怖深渊——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] ; [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [fluː] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['selər] [dɔːr] .
" His voice stopped suddenly ; his dark eyes flew toward the cellar door .
" 他的 嗓音 停止 突然 ; 他的 黑暗的 眼睛 飞翔 朝向 这 地窖 门 .

“他的声音突然停了下来；他深邃的目光飞向地窖门。”

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [skriːm] , [θɪk] , ['mædənd] ; [ðə; ðɪ] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
From below I heard a hoarse scream , thick , maddened ; the clanking of a
从 以下 我 听到 一个 嘶哑 尖叫 , 厚的 , 疯狂的 ; 这 叮当作响 的 一个
['hevi] [tʃeɪn] ;
heavy chain ;
重的 链 ;

我听到下面传来一声嘶哑的尖叫，粗重而疯狂；还有沉重铁链的叮当声；

[ðə; ðɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['rʌsti] [neɪlz] ['biːɪŋ] [drɔːn] ; [ðə; ðɪ] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] ['splɪntəd] ['plæŋkɪŋ] .
the shriek of rusty nails being drawn ; the crashing of splintered planking .
这 尖叫 的 生锈的 指甲 存在 绘制 ; 这 崩溃 的 破碎的 木板 .

生锈的钉子被拔出时发出的尖锐刺耳声；木板断裂时发出的噼啪声。

[ðə; ðɪ]['dɑːktər] [stʊd] ['vɔɪsləs] , ['æʃ(ə)n] , ['tremblɪŋ] , [ʌn'tɪl]['ebən][hænd][bɜːrst] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]
The doctor stood voiceless , ashen , trembling , until Eben Hand burst again into the
这 医生 站立 无声 , 铁青 , 发抖 , 直到 埃本 手 爆裂 再次 进入 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

医生呆立在那里，脸色苍白，浑身颤抖，说不出话来，直到埃本·汉德再次冲进房间。

['maʊðɪŋ] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [saʊndz] , ['fɪŋgərz] ['flaɪɪŋ] .
mouthing incoherent sounds , fingers flying .
嘴巴 语无伦次 声音 , 手指 飞行 .

嘴里发出含糊不清的声音，手指飞舞。

" [its] ['breɪkɪŋ] [aʊt] !
" It's breaking out !
" 它是 打破 出去 !

“它爆发了！”

" [kraɪd][dʒoʊ'sɛfə][hænd] .
" cried Josepha Hand .
" 哭 约瑟法 手 .

“约瑟法·汉德喊道。”

" [its] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] !
" **It's coming to him !**
" 它是 未来 到 他 !

“它正向他袭来！”

" [hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] ['dɑ:rtɪd][tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'gen] , ['terəb(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ænd; ənd]
" **Her dark eyes darted to me again , terrible with an undisguised and**
" 她 黑暗的 眼睛 飞镖 到 我 再次 , 糟糕的 和 一个 不加掩饰的 和
['sævɪdʒ] ['oʊdiəm] .
savage odium .
野蛮的 钠 .

“她那双深邃的眼睛再次转向我，眼神中充满了毫不掩饰的、野蛮的憎恨。

[ə'brʌptli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , ['dɑ:ktər] [kaɪl] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['hevi] [tʃer] [ænd; ənd][ræn] [θru:]
Abruptly recovering himself , Doctor Kyle picked up a heavy chair and ran through
突然 恢复中 他自己 , 医生 凯尔 挑选 向上 一个 重的 椅子 和 跑 通过
[ðə; ði] ['selər] [dɔ:r] .
the cellar door .
这 地窖 门 .

凯尔医生突然回过神来，拿起一把沉重的椅子，冲出了地窖门。

[hɪz; ɪz][waɪf] ['skɜ:ri:d] ['æftər][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [bɜ:rd] - [laɪk][ə'dʒɪləti] .
His wife scurried after him , with her astonishing bird - like agility .
他的 妻子 匆匆跑过 后 他 , 和 她 惊人 鸟 - 喜欢 敏捷 .

他的妻子以惊人的鸟儿般的敏捷身手追了上去。

" [let] [ˌem 'i:] , ['læθəm] !
" **Let me , Latham !**
" 让 我 , 拉瑟姆 !

“让我来，莱瑟姆！”

" [hɜ:r; hər] [θɪn] [vɔɪs] [ʃrɪld] .
" **her thin voice shrilled .**
" 她 薄的 嗓音 尖锐的 .

她那尖细的声音刺耳地响起。

" [let] [ˌem 'i:] !
" **Let me !**
" 让 我 !

“让我来！

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [hi:did] [ˌem 'i:] .
It always heeded me .
它 总是 听从了 我 .

它总是听从我的指示。

" [ðə; ði] [tu:] ['sɜ:rvənt] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm] [ˌæprɪ'hensɪvli] .
" **The two servants followed them apprehensively .**
" 这 二 仆人 随后 他们 忧心忡忡地 .

两个仆人忐忑不安地跟在他们身后。

- [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
Valyne was standing at the other end of the room ,
- 曾是 常设 在 这 其他 结尾 的 这 房间 ,

瓦琳站在房间的另一头，

['sterɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [stʌnd] ['trædʒədi][ɪn][hɜ:r; hər] ['ʃædoʊd] ['vaɪələt] [aɪz] .
staring after them with stunned tragedy in her shadowed violet eyes .
凝视 后 他们 和 目瞪口呆 悲剧 在 她 阴影 紫色 眼睛 .

她那双被阴影笼罩的紫罗兰色眼睛里充满了震惊和悲伤，凝视着他们的背影。

[aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [grɑːspt] [hɜːr; hər][koʊld][hændz] .

I	walked	to	her	hastily	,	and	grasped	her	cold	hands	.
我	步行	到	她	草草	,	和	抓住	她	寒冷的	双手	.

我急忙走到她跟前，握住她冰冷的手。

" - , " [aɪ] [sed] ['ɜːrdʒəntli] , " [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] !

"	Valyne	,	"	I	said	urgently	,	"	you	tell	me	!
"	-	,	"	我	说	紧急	,	"	你	告诉	我	!

“瓦琳，”我急切地说，“你告诉我！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

怪物的印记(The mark of the monster)
第2/3页

[wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['selər] ?
What have they in the cellar ?
什么 有 他们 在 这 地窖 ?

地窖里有什么?

[wʌt] [meɪks] [ðɪs] [haʊs] [soʊ][streɪndʒ] ?
What makes this house so strange ?
什么 制作 这 房子 所以 奇怪的 ?

这栋房子有什么奇怪之处?

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði]['dɑːktər][wɑːnt][juː 'es][nɑːt][tuː; tə] ['mæri] ?
Why does the doctor want us not to marry ?
为什么 做 这 医生 想 我们 不是 到 结婚 ?

为什么医生不希望我们结婚?

" [hɜːr; hər] [aɪz] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [wɜːr; wər][dɑːrk][ænd; ənd][waɪd][wɪð; wɪθ] [dred] .
" Her eyes , looking back at me , were dark and wide with dread .
" 她 眼睛 , 寻找 后退 在 我 , 是 黑暗的 和 宽的 和 恐惧 .

"她回望着我，眼神阴沉而恐惧。

[hɜːr; hər][koʊld][hændz] ['trembld] .
Her cold hands trembled .
她 寒冷的 双手 颤抖 .

她冰冷的手颤抖着。

" [jʊə(r)] [ə'freɪd] , ['dɑːrlɪŋ] !
" You're afraid , darling !
" 你是 害怕的 , 亲爱的 !

"亲爱的，你害怕了！"

" [aɪ][kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [tel] [ˌem 'iː] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [fɪr] ?
" Tell me — what do you fear ?
" 告诉 我 — 什么 做 你 害怕 ?

告诉我——你害怕什么?

" [bʌt; bət][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ænsər] .
" But a terrible intuition had already given me the answer .
" 但 一个 糟糕的 直觉 有 已经 给定 我 这 回答 .

"但一种可怕的直觉已经给了我答案。"

" [jʊə(r)] [ə'freɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] !
" You're afraid of me !
" 你是 害怕的 的 我 !

你怕我!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [mjuːt] ['ægəni] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'naɪəl] .
" She looked at me in mute agony , without denial .
" 她 看起来 在 我 在 沉默的 痛苦 , 没有 拒绝 .

她用无声的痛苦眼神看着我，没有丝毫否认。

" [aɪ] [noʊ] ['oʊnli] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [kleɪ] .

"	I	know	only	what	he	told	me	,	Clay	.
"	我	知道	仅有的	什么	他	讲述	我	,	黏土	.

“我只知道他告诉我的那些，克莱。”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] [terz] .

"	Her	voice	broke	,	and	her	eyes	gleamed	with	tears	.
"	她	嗓音	打破	,	和	她	眼睛	闪闪发光	和	眼泪	.

她的声音哽咽了，眼中闪烁着泪光。

[hɜːr; hər][wɔːrm][ɑːrmz][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , ['klɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv]

Her	warm	arms	were	suddenly	around	me	,	clinging	with	the	pressure	of
她	温暖的	武器	是	突然	大约	我	,	依恋	和	这	压力	的

['ɜːrdʒənt] [niːd] .

urgent	need	.
紧迫的	需要	.

她温暖的双臂突然环住了我，紧紧地抱着我，带着迫切的需要。

" [rɪ'membər] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [kleɪ] !

"	Remember	I	love	you	,	Clay	!
"	记住	我	爱	你	,	黏土	!

“记住我爱你，克莱！”

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

"	she	sobbed	.
"	她	啜泣	.

她抽泣着说。

" [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

"	Whatever	you	may	be	,	remember	that	I	love	you	.
"	任何	你	可能	是	,	记住	那	我	爱	你	.

无论你是谁，请记住我爱你。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] [wen] ['dɑːktər] [kaɪl] [keɪm] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,

"	She	was	still	in	my	arms	when	Doctor	Kyle	came	back	up	the	stairs	,
"	她	曾是	仍然	在	我的	武器	什么时候	医生	凯尔	来了	后退	向上	这	楼梯	,

“凯尔医生上楼的时候，她还在我怀里。”

['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪsti] , ['ʃeɪkən] [step] .

walking	with	a	hasty	,	shaken	step	.
步行	和	一个	仓促	,	摇晃	步	.

迈着急促、颤抖的步伐行走。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kwɪk] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] , [hiː; hi] [kɔːld] :

His	voice	quick	and	nervous	,	he	called	:
他的	嗓音	快的	和	紧张的	,	他	称为	:

他声音急促而紧张地喊道:

" [kleɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ?

"	Clay	,	will	you	please	come	with	me	for	a	moment	?
"	黏土	,	将要	你	请	来	和	我	为了	一个	片刻	?

克莱，你能跟我来一下吗?

[ænd; ənd] ['hɜːri] !

And	hurry	!
和	匆忙	!

快点!

[aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn]['deɪndʒər] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] .

I	think	our	lives	are	all	in	danger	,	if	you	don't	.
我	思考	我们的	生活	是	全部	在	危险	,	如果	你	不	.

我认为，如果你不这样做，我们所有人的生命都会受到威胁。

" ['daʊtfəli] , [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət] [waɪ] ? "
" **Doubtfully** , **I** **said** , " **But** **why** **?** "
" 怀疑地 , 我 说 , " 但 为什么 ? "

我疑惑地问："可是为什么呢？"

" [juːl] [ˌʌndər'stænd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [naʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ]
" **You'll** **understand** **when** **we** **have** **talked** , " **he** **said** , " **but** **now** **there's** **no**
" 你会 理解 什么时候 我们 有 谈话 , " 他 说 , " 但 现在 有 不
[taɪm] .
time .
时间 .

"等我们谈过之后你就会明白了，"他说，"但现在没时间了。"

[kʌm] !
Come **!**
来 !

来！

" [aɪ] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
" **I** **drew** **away** **from** **Valyne** , **and** **followed** **him** .
" 我 画 离开 从 - , 和 随后 他 .

"我离开了瓦林，跟着他走了。"

[ˌʌnəb'truːsɪvli] , [aɪ] ['luːsnd] [ðə; ði] . - ['ʌndər] [maɪ] [koʊt] .
Unobtrusively , **I** **loosened** **the** . **45** **under** **my** **coat** .
不引人注目地 , 我 松动 这 . - 在下面 我的 外套 .

我悄悄地把藏在外套下的.45手枪松开了。

[aɪ] [faʊnd] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] , [haʊ'evər] — [ðen] .
I **found** **no** **need** **of** **the** **weapon** , **however** **—** **then** .
我 成立 不 需要 的 这 武器 , 然而 — 然后 .

然而，当时我发现自己并不需要那件武器。

[ðə; ði] [greɪt] ['selər] [ʌv; əv][maɪ] ['meməri] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɪn][hæf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [wɔːl] [ʌv; əv]
The **great** **cellar** **of** **my** **memory** **had** **been** **cut** **in** **half** **with** **a** **heavy** **wall** **of**
这 伟大的 地窖 的 我的 记忆 有 到过 切 在 一半 和 一个 重的 墙 的
[nuː] ['meɪsənri] .
new **masonry** .
新的 石工 .

我记忆中那巨大的地窖被一道厚重的新砖墙隔成了两半。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæsɪv] [kə'nektɪŋ] [dɔːr] , ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn][boʊlts] , [pɪrst] [wɪð; wɪθ]
There **was** **a** **massive** **connecting** **door** , **studded** **with** **iron** **bolts** , **pierced** **with**
那里 曾是 一个 大量的 连接 门 , 带钉的 和 铁 螺栓 , 穿孔 和
[ə; eɪ] [smɔːl] ['oʊpənɪŋ] ['θɪkli] [bɑːrd] .
a **small** **opening** **thickly** **barred** .
一个 小的 开幕 浓密 禁止 .

有一扇巨大的连接门，门上钉满了铁栓，门上开了一个用厚厚的铁条封住的小孔。

['ebən][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] , [bɪ'saɪd]
Eben **Hand** **and** **his** **wife** **were** **waiting** **at** **the** **foot** **of** **the** **steps** , **beside**
埃本 手 和 他的 妻子 是 等待 在 这 脚 的 这 步骤 , 旁
['serə] [kaɪl] .
Sarah **Kyle** .
莎拉 凯尔 .

埃本·汉德和他的妻子在台阶下等候，莎拉·凯尔就在旁边。

['hændz] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ['ræpɪdli] ,
Hand's **fingers** **were** **moving** **rapidly** ,
手的 手指 是 移动 快速 ,

手的指头快速地动着。

[æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kerəsiːn] [læmp][ɑːn][ə; eɪ] [rʌf]

as	his	wife	watched	them	in	the	light	of	a	kerosene	lamp	on	a	rough
作为	他的	妻子	观看	他们	在	这	光	的	一个	煤油	灯	在	一个	粗糙的

[diːl] ['teɪbl] .

deal	table	.
交易	桌子	.

他的妻子在简陋的桌子上，借着煤油灯的光线看着他们。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [red] ['sɜːrk(ə)l] , [wer] [ðə; ði][kæn; kən][ʌv; əv] [blʌd] [hæd; həd]

On	the	floor	was	another	red	circle	,	where	the	can	of	blood	had
在	这	地面	曾是	其他	红色的	圆圈	,	在哪里	这	能	的	血	有

['restɪd] .

rested	.
休息	.

地板上还有一个红色的圆圈，那是之前装血的罐子放过的地方。

[ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər]['saɪlənt][æz; əz][aɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

The	three	were	silent	as	I	came	down	the	steps	.
这	三	是	沉默的	作为	我	来了	向下	这	步骤	.

我走下台阶时，三人沉默不语。

[ðeɪ] [ri'triːtid] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmhaʊ] — ['dredf(ə)l] .

They	retreated	from	me	,	as	if	I	had	been	somehow	—	dreadful	.
他们	撤退	从	我	,	作为	如果	我	有	到过	不知何故	—	可怕	.

他们躲着我，好像我曾经是多么——可怕。

['dɑːktər] [kaɪl] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]

Doctor	Kyle	led	me	to	the	grating	,	and	I	became	aware	of	a	peculiar
医生	凯尔	引领	我	到	这	格栅	,	和	我	成为	意识到的	的	一个	奇特

['oʊdər][frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] .

odor	from	beyond	.
气味	从	超过	.

凯尔医生领着我来到格栅前，我闻到了一股来自格栅深处的奇怪气味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [sent] , ['paʊərf(ə)l] , ['ækrɪd] , [ʌn'plez(ə)nt] , [jet] ['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði] [sent]

It	was	an	animal	scent	,	powerful	,	acrid	,	unpleasant	,	yet	certainly	the	scent
它	曾是	一个	动物	香味	,	强大的	,	辛辣	,	令人不快的	,	然而	当然	这	香味

[ʌv; əv][noʊ]['ænɪm(ə)l][aɪ] [nuː] .

of	no	animal	I	knew	.
的	不	动物	我	知道	.

那是一种动物的气味，浓烈、刺鼻、难闻，但肯定不是我认识的任何动物的气味。

[θruː] [ðə; ði][baːz] [keɪm] [ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] , [loʊ] , ['iːgər] , ['bestʃəl] .

Through	the	bars	came	a	whining	,	low	,	eager	,	bestial	.
通过	这	酒吧	来了	一个	抱怨	,	低的	,	渴望的	,	兽性	.

酒吧里传来一阵呜咽、低沉、急切、野兽般的声音。

" [spiːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " ['dɑːktər] [kaɪl] [toʊld][ˌem 'iː] , ['swɪftli] .

"	Speak	to	it	,	"	Doctor	Kyle	told	me	,	swiftly	.
"	说话	到	它	,	"	医生	凯尔	讲述	我	,	迅速地	.

“跟它说话，”凯尔医生迅速告诉我。

" ['dʌznt] ['mætər] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .

"	Doesn't	matter	what	you	say	.
"	不	事情	什么	你	说	.

你说什么都无所谓。

[dʒʌst][juːz][ə; eɪ][fɜːrm] , ['frendli] [toʊn] — —

Just	use	a	firm	,	friendly	tone	—	—
只是	使用	一个	公司	,	友好的	语气	—	—

用坚定而友好的语气——

" [æz; əz][aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [sʌm; səm] [fiːnd] [ʌv; əv][fɔːr'tuːəti; fɔːr'tjuːəti] [θrʌst] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd]
" As I hesitated , some fiend of fortuity thrust into my mind
" 作为 我 犹豫了一下 , 一些 恶魔 的 偶然性 推力 进入 我的 头脑
['poʊz] [mə'kɑːbrə][laɪnz] :
Poe's macabre lines :
爱伦·坡的 恐怖 线条 :

"正当我犹豫不决时，不知是怎样一种偶然的魔力，突然将爱伦·坡那些阴森恐怖的诗句塞进了我的脑海：

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['niːðər] [mæn][nɔːr]['wʊmən] —
They are neither man nor woman —
他们 是 两者都不 男人 也不 女士 —

他们既不是男人也不是女人——

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['niːðər] [bruːt] [nɔːr]['hjuːmən] —
They are neither brute nor human —
他们 是 两者都不 蛮力 也不 人类 —

它们既非野兽也非人类——

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [guːlz] .
They are Ghouls .
他们 是 食尸鬼 .

他们是食尸鬼。

[æz; əz][aɪ] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [weɪv] [ʌv; əv] [ðæt] ['ferəl] [e'flʊvɪəm] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]
As I spoke it , a stronger wave of that feral effluvium came through the
作为 我 辐 它 , 一个 更强 海浪 的 那 野生的 脱发 来了 通过 这
['greɪtɪŋ] .
grating .
格栅 .

我话音刚落，一股更强烈的野性气味就从格栅里飘了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [rɔkt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['nɔːziə] .
It rocked me with nausea .
它 摇滚 我 和 恶心 .

它让我感到一阵恶心。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] , [ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] , ['klʌmzi] ['bɑːdi] .
I heard the clatter of a chain , the shuffling of some great , clumsy body .
我 听到 这 哒 的 一个 链 , 这 洗牌 的 一些 伟大的 , 笨拙 身体 .

我听到铁链的碰撞声，以及某个庞大笨重的身躯拖着脚步走动的声音。

[ænd; ənd][stɑːrk] ['hɔːrər] [piəd] [θruː] [ðə; ði][baːz] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] [twɪn] ['skɑːrlət][pɪts][ʌv; əv]
And stark horror peered through the bars , with eyes like twin scarlet pits of
和 斯塔克 恐怖 窥视 通过 这 酒吧 , 和 眼睛 喜欢 双 猩红 坑 的
['fleɪmɪŋ] [hel] .
flaming hell .
炽盛 地狱 .

透过铁栏杆，可以看到令人毛骨悚然的景象，那双眼睛就像两团猩红的地狱之火。

[ɪts] [hæf] - [glimpst] [feɪs] [wʌz; wəz] ['mɑːnstrəs] , ['swoʊlən] , ['lɪvɪd] , ['kwɪrli] ['heri] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
Its half - glimpsed face was monstrous , swollen , livid , queerly hairy , without a
它是 一半 - 瞥见 脸 曾是 滔天 , 肿 , 铁青 , 奇怪地 毛茸茸 , 没有 一个
[noʊz] .
nose .
鼻子 .

它那只露出半张脸的脸十分怪异，肿胀、发青、毛发怪异，而且没有鼻子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [seɪn] [ɔːr] [raɪt] [ɔːr]['nɔːrm(ə)l] .
It was the face of nothing sane or right or normal .
它 曾是 这 脸 的 没有什么 理智 或者 正确的 或者 普通的 .

那张脸完全不理智、不正常、不合常理。

[wʌn] ['fɪrf(ə)l] [glɪmps] [brɔ:t] [hoʊm] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['æptnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] .

One	fearful	glimpse	brought	home	the	fearful	aptness	of	my	quotation	.
一	可怕	一瞥	带来	家	这	可怕	恰当性	的	我的	引述	.

惊恐的一瞥让我深刻体会到我引用的那句话是多么贴切。

[ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['bɑ:di] [drɑ:p] [ɪn] ['dʒæŋglɪŋ] [tʃeɪnz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'jɑ:nd] .

Then	I	heard	a	massive	body	drop	in	jangling	chains	upon	the	floor	beyond	.
然后	我	听到	一个	大量的	身体	降低	在	叮当作响	链条	之上	这	地面	超过	.

然后我听到一个巨大的身躯被锁链叮当作响地摔在了后面的地板上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [loʊ] , ['sɪŋgjələr] [saʊnd] , [nɑ:t] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [kən'tentɪd] [pɜ:r] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

There	was	a	low	,	singular	sound	,	not	unlike	the	contented	purr	of	a
那里	曾是	一个	低的	,	单数	声音	,	不是	与此不同	这	满足	呼噜声	的	一个

[dʒaɪ'gæntɪk] [kæt] .

gigantic	cat	.
巨大	猫	.

那是一种低沉而独特的声音，很像一只巨型猫咪满足的呼噜声。

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['læpɪŋ] . . . .

Then	the	sound	of	lapping	.	.	.	.
然后	这	声音	的	交叠	.	.	.	.

然后是拍打水面的声音……

[wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn] [ðə; ði] [læmps] ['jeloʊ] [gloʊ] , [ðer; ðər] [ˌæprɪ'hensɪv]

When	I	looked	at	the	others	,	in	the	lamp's	yellow	glow	,	their	apprehensive
什么时候	我	看起来	在	这	其他的	,	在	这	灯的	黄色的	辉光	,	他们的	忧虑

['tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

tension	was	gone	,
紧张	曾是	已消失	,

当我看向其他人时，在灯光的昏黄光晕中，他们紧张不安的神情消失了。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [stɪl] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət] [ˌem 'i:] .

although	they	still	looked	askance	at	me	.
虽然	他们	仍然	看起来	斜视	在	我	.

虽然他们还是斜眼看着我。

" [its] ['sætɪsfaɪd] , " [sed] [dʒoʊ'sɛfə] [hænd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['fli:tɪŋ] [waɪt] ['fɪŋgərz]

"	It's	satisfied	,	"	said	Josepha	Hand	,	looking	at	her	husband's	fleeting	white	fingers
"	它是	使满意	,	"	说	约瑟法	手	,	寻找	在	她	丈夫的	转瞬即逝	白色的	手指

.

:

.

“它很满意，”约瑟法·汉德看着丈夫快速移动的白皙手指说道。

" [naʊ] [its] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [fi:d] .

"	Now	it's	willing	to	feed	.
"	现在	它是	愿意的	到	喂养	.

现在它愿意进食了。

" [aɪ] [swʌŋ] [ə'pɑ:n] [maɪ] ['fɑ:stər] - ['fɑ:ðər] .

"	I	swung	upon	my	foster	-	father	.
"	我	摇摆	之上	我的	促进	-	父亲	.

我扑向了我的养父。

" [naʊ] , " [aɪ] [prest] [hɪm; ɪm] , " [ju:v] [gɑ:t] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] !

"	Now	,	"	I	pressed	him	,	"	you've	got	to	tell	me	!
"	现在	,	"	我	按下	他	,	"	你已经	得到	到	告诉	我	!

“现在，”我追问他，“你必须告诉我！”

" [hɪz; ɪz] ['fleʃləs] [hed] [dʒɜ:rk] [tɔ:rd] [ðə; ði] [steps] .

"	His	fleshless	head	jerked	toward	the	steps	.
"	他的	无肉的	头	猛地一抖	朝向	这	步骤	.

他那颗没有血肉的头颅猛地朝台阶方向甩去。

" [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .
" **Come** **to** **my** **room** **.**
" 来 到 我的 房间 .

“来我房间。”

" [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] ['ædɪd] :
" **And** **when** **we** **were** **on** **the** **stairs** **,** **his** **hollow** **voice** **added** **:**
" 和 什么时候 我们 是 在 这 楼梯 , 他的 空洞的 嗓音 额外 :

“当我们走到楼梯上时，他空洞的声音又补充道：”

" [traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][grɪp][ɑːn] [jɔːr'self] , [kleɪ] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] .
" **Try** **to** **keep** **a** **grip** **on** **yourself** **,** **Clay** **,** **when** **you** **know** **.**
" 尝试 到 保持 一个 紧握 在 你自己 , 黏土 , 什么时候 你 知道 .

“克莱，当你明白这一点的时候，尽量控制住自己。”

[ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] ['diːmən] [meɪ] ['evər][biː; bi][bɔːrn]['ɪntuː] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd]
And **pray** **to** **God** **that** **no** **other** **demon** **may** **ever** **be** **born** **into** **this** **accursed**
和 祈祷 到 上帝 那 不 其他 恶魔 可能 曾经 是 出生 进入 这 被诅咒的
[haʊs] !
house **!**
房子 !

向上帝祈祷，愿这该死的房子里永远不再有恶魔诞生！

" [ðə; ði] [ber] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['ræftəz][wɜːr; wər] [loʊ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [lɔkt] ['ætɪk] [ruːm] .
" **The** **bare** **and** **ancient** **rafters** **were** **low** **upon** **his** **locked** **attic** **room** **.**
" 这 裸 和 古老的 椽子 是 低的 之上 他的 已锁定 阁楼 房间 .

“他那间锁着的阁楼房间，光秃秃的、古老的椽子很低矮。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [læmps][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'spel][ɪts]['sɪnɪstər] [gluːm] .
It **was** **cold** **,** **and** **his** **two** **lamps** **could** **not** **dispel** **its** **sinister** **gloom** **.**
它 曾是 寒冷的 , 和 他的 二 灯 可以 不是 打消 它是 险恶 愁云 .

天气寒冷，他的两盏灯也无法驱散阴森的黑暗。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tʃerz] , [ænd; ənd][æn; ən] [æn'tiːk] ['raɪtɪŋ] - [desk] .
There **were** **chairs** **,** **and** **an** **antique** **writing** **-** **desk** **.**
那里 是 椅子 , 和 一个 古董 写作 - 桌子 .

那里有几把椅子，还有一张古董写字台。

[ðə; ði] [ʃelvz] [wɜːr; wər] ['hevi] [wɪð; wɪθ][dɑːrk][ænd; ənd] ['mæsɪv] ['vɑːljəmz] [ɪn][eɪdʒ] - [dis'kʌlərd]
The **shelves** **were** **heavy** **with** **dark** **and** **massive** **volumes** **in** **age** **-** **discolored**
这 货架 是 重的 和 黑暗的 和 大量的 卷 在 年龄 - 变色
['baɪndɪŋz] , [huːz] ['taɪtəlz] ,
bindings **,** **whose** **titles** **,**
绑定 , 谁 标题 ,

书架上摆满了厚重的深色书籍，书皮已经泛黄，书名如下：

[ə; eɪ] [glæns] [toʊld][ˌem 'iː] , [hæd; həd][ɔːl][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] ,
a **glance** **told** **me** **,** **had** **all** **to** **do** **with** **the** **history** **of** **witchcraft** **,**
一个 瞥一眼 讲述 我 , 有 全部 到 做 和 这 历史 的 巫术 ,

我一眼就看出，这一切都与巫术的历史有关。

[ə'kʌlˌtɪzəm] , [laɪ'kænθrəpi] , [ˌdimə'nɑːlədʒi] , [ænd; ənd]['dɑːrkər] [lɔːr] .
occultism **,** **lycanthropy** **,** **demonology** **,** **and** **darker** **lore** **.**
神秘学 , 狼人症 , 恶魔学 , 和 较暗 知识 .

神秘学、狼人传说、恶魔学和更黑暗的传说。

[ə; eɪ] [tɔːl] [glæs] ['kæbɪnət] [held] ['krɪst(ə)l] [gloʊbz] , [groʊ'tesk] ['lɪt(ə)l]['aɪdəlz][ænd; ənd] [ˌfɪgjə'riːnz] [ʌv; əv]
A **tall** **glass** **cabinet** **held** **crystal** **globes** **,** **grotesque** **little** **idols** **and** **figurines** **of**
一个 高的 玻璃 内阁 握住 水晶 地球仪 , 怪诞 小的 偶像 和 小雕像 的
[wʊd] [ænd; ənd][wæks] ,
wood **and** **wax** **,**
木头 和 蜡 ,

一个高高的玻璃柜里摆放着水晶球、造型怪异的小神像以及木头和蜡制的小雕像。

['pɑːrslz] [ʌv; əv] [draɪd] [hɜːrb] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [steɪnd] [ænd; ənd] ['rʌstɪd] ['wɛpənz] .

parcels	of	dried	herbs	,	and	a	few	stained	and	rusted	weapons	.
包裹	的	干燥	草药	,	和	一个	很少	染色	和	生锈的	武器	.

几包干草药，以及几件沾满污渍、生锈的武器。

" [maɪ] ['stʌdi] [ænd; ənd] [mju'ziːəm] , " ['dɑːktər] [kaɪl] [buːmd] , [æz; əz] [aɪ] ['ʃivəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

"	My	study	and	museum	,	"	Doctor	Kyle	boomed	,	as	I	shivered	from	the
"	我的	学习	和	博物馆	,	"	医生	凯尔	蓬勃发展	,	作为	我	瑟瑟发抖	从	这

['mʌsti] [tʃɪl] .

musty	chill	.
发霉的	寒意	.

"我的书房和博物馆，"凯尔博士大声说道，我被潮湿的寒气冻得瑟瑟发抖。

" [hɪr] [aɪ] [hæv; həv] ['kærid] [ɑːn] [maɪ] ['riːsɜːrtʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['præktɪs] [ðæt] [hæv; həv] ['festəd] [ɪn]

"	Here	I	have	carried	on	my	research	into	the	evil	practises	that	have	festered	in
"	这里	我	有	携带	在	我的	研究	进入	这	邪恶的	实践	那	有	溃烂的	在

[ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['krɛstən] .

the	hills	of	Creston	.
这	丘陵	的	克雷斯顿	.

"在这里，我继续调查在克雷斯顿山区滋生的邪恶行径。"

['noʊɪŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [aɪ] [hæv; həv] [geɪnd] ['ækses] [tuː; tə] ['preʃəs] [mə'tɪriəl] .

Knowing	these	people	,	I	have	gained	access	to	precious	material	.
会心	这些	人们	,	我	有	获得	使用权	到	宝贵的	材料	.

认识这些人让我获得了宝贵的资料。

[kleɪ] , ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['hɪdiəs] [fər'bɪdn] [raɪts] [ʌv; əv] ['diːmən] - ['wɜːrʃɪp] ['biːɪŋ] — — "

Clay	,	even	now	there	are	hideous	forbidden	rites	of	demon	-	worship	being	—	—	"
黏土	,	甚至	现在	那里	是	可怕	禁止	仪式	的	恶魔	-	崇拜	存在	—	—	"

克莱，即使到了现在，仍然存在着可怕的、被禁止的、崇拜恶魔的仪式——"

" ['dɑːktər] , " [aɪ] [broʊk] [ɪn] , " [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Doctor	,	"	I	broke	in	,	"	if	you	really	have	anything	to	say	,	say	it	.	"
"	医生	,	"	我	打破	在	,	"	如果	你	真的	有	任何事物	到	说	,	说	它	.	"

"医生，"我插嘴道，"如果您真有什么要说的，就说出来吧。"

" [sɪt] [daʊn] , [kleɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Sit	down	,	Clay	,	"	he	said	.
"	坐	向下	,	黏土	,	"	他	说	.

"坐下，克莱，"他说。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə] [sɪt] .

But	I	was	too	much	concerned	to	sit	.
但	我	曾是	也	很多	担心的	到	坐	.

但我当时太过担忧，无法坐下。

[aɪ] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [tʃer] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hændz] .

I	stood	behind	a	chair	,	gripping	the	back	of	it	with	my	hands	.
我	站立	在后面	一个	椅子	,	扣人心弦	这	后退	的	它	和	我的	双手	.

我站在椅子后面，双手紧紧抓住椅背。

['dɑːktər] [kaɪl] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,

Doctor	Kyle	paced	up	and	down	before	me	,	two	or	three	times	,
医生	凯尔	踱步	向上	和	向下	前	我	,	二	或者	三	时代	,

凯尔医生在我面前来回踱步了两三次，

['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [læŋk] ['fɪŋgərz] ['nɜːrvəsli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [ber] ['jeloʊ] [skælp] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['flæt(ə)n]

running	his	lank	fingers	nervously	across	his	bare	yellow	scalp	,	as	if	to	flatten
跑步	他的	空白	手指	紧张地	穿过	他的	裸	黄色的	头皮	,	作为	如果	到	压平

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [her] .

invisible	hair	.
无形的	头发	.

他那修长的手指紧张地抚过光秃秃的黄色头皮，仿佛要抚平看不见的头发。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [kleɪ] ?
" I suppose you don't remember your mother , Clay ?
" 我 认为 你 不 记住 你的 母亲 , 黏土 ?

"克莱，我想你已经不记得你的母亲了吧？"

" [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [æn; ən] ['iːzi] [wei] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['sʌbdʒekt] .
" he asked at length , as if seeking an easy way into a difficult subject .
" 他 问 在 长度 , 作为 如果 寻求 一个 简单的 方式 进入 一个 难的 主题 .

他长篇大论地问道，仿佛想找个简单的方法来切入一个棘手的话题。

" [noʊ] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" No , " I told him .
" 不 , " 我 讲述 他 .

"不，"我告诉他。

" [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] . "
" She died , and you brought me here , before I was two years old . "
" 她 死亡 , 和 你 带来 我 这里 , 前 我 曾是 二 年 老的 . "

"她去世了，你把我带到这里来，那时我还没满两岁。"

" [wiː; wi][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][daɪd] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['rʌmbld] , ['sʌd(ə)nli] [hɔːrs] [ænd; ənd] [loʊ] .
" We told you that she died , " his voice rumbled , suddenly hoarse and low .
" 我们 讲述 你 那 她 死亡 , " 他的 嗓音 隆隆声 , 突然 嘶哑 和 低的 .

"我们告诉过你她死了，"他的声音突然变得沙哑低沉，隆隆作响。

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [nuː] [ʌv; əv][jʊr; jər][twɪn] ? "
" And you never knew of your twin ? "
" 和 你 绝不 知道 的 你的 双 ? "

你竟然不知道你还有个双胞胎兄弟?

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['fæməli] .
" You told me I was the last one of my family .
" 你 讲述 我 我 曾是 这 最后的 一 的 我的 家庭 .

"你曾告诉我，我是我们家最后一个人了。"

" [hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [piːld] ['sɑːləmli] :
" His flaming eyes stared at me , and his voice pealed solemnly :
" 他的 炽盛 眼睛 凝视 在 我 , 和 他的 嗓音 剥皮 庄严地 :

他怒目圆睁地盯着我，声音庄严而响亮：

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [daɪd]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [kleɪ] .
" Your mother died only a few months ago , Clay .
" 你的 母亲 死亡 仅有的 一个 很少 几个月 前 , 黏土 .

"克莱，你母亲几个月前才去世。"

[ænd; ənd][jʊr; jər][twɪn] ['brʌðər] [ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .
And your twin brother is still living .
和 你的 双 兄弟 是 仍然 活的 .

你的双胞胎兄弟还活着。

" ['kwestʃənz] [θrɔŋd] [maɪ][maɪnd] .
" Questions thronged my mind .
" 问题 熙熙攘攘 我的 头脑 .

无数疑问涌上心头。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [dʌst] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [maɪ] [θroʊt] .
But the stinging dust of horror had suddenly filled my throat .
但 这 刺痛 灰尘 的 恐怖 有 突然 已填 我的 喉 .

但一阵刺痛的恐惧感突然涌上我的喉咙。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli]['lɪs(ə)n] , [æz; əz] [ðæt] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] [went] [ɑːn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['buːmɪŋ] [tʃænt] [ʌv; əv]

I	could	only	listen	,	as	that	hollow	voice	went	on	,	like	a	booming	chant	of
我	可以	仅有的	听	，	作为	那	空洞的	嗓音	去	在	，	喜欢	一个	蓬勃发展	呗	的

[duːm] .

doom	.
厄运	.

我只能听着，那空洞的声音持续不断，如同轰鸣的末日颂歌。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] , [kleɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] .

"	I	shall	begin	,	Clay	,	with	the	early	history	of	your	family	.
"	我	将	开始	，	黏土	，	和	这	早期的	历史	的	你的	家庭	.

“克莱，我将从你家族的早期历史开始讲起。”

" [hɪz; ɪz] [liːn] [hænd] ['dʒestʃəd] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] , ['hevi] ['vɑːljəmz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] .

"	His	lean	hand	gestured	at	the	dark	,	heavy	volumes	on	the	shelves	.
"	他的	倾斜	手	做手势	在	这	黑暗的	，	重的	卷	在	这	货架	.

他瘦削的手指向书架上那些厚重的深色书籍。

" [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] , [ɪ'laɪəˌkɪm]['koʊ] .

"	I	have	here	the	library	of	your	grandfather	,	Eliakim	Coe	.
"	我	有	这里	这	图书馆	的	你的	祖父	，	以利亚敬	科伊	.

“我这里有你祖父伊莱亚金·科伊的藏书。”

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['pepərz] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət]

From	his	private	papers	I	have	learned	a	great	deal	of	the	secret
从	他的	私人的	文件	我	有	学习	一个	伟大的	交易	的	这	秘密

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['krɛstən] — [ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər]['piːp(ə)l] .

history	of	Creston	—	and	of	your	people	.
历史	的	克雷斯顿	—	和	的	你的	人们	.

从他的私人文件中，我了解到了克雷斯顿以及你们人民的许多秘密历史。

" [ðə; ði][fɜːrst]['koʊ][ɪn] [ə'merɪkə] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klaʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [neɪm] — [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

"	The	first	Coe	in	America	came	with	a	cloud	upon	his	name	—	the	Church
"	这	第一的	科伊	在	美国	来了	和	一个	云	之上	他的	姓名	—	这	教会

[hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ɑːn]['tʃɑːrdʒɪz][ʌv; əv] [ˌdiːmən'ɑːlətri] .

had	almost	obtained	his	conviction	on	charges	of	demonolatry	.
有	几乎	获得	他的	定罪	在	收费	的	恶魔崇拜	.

“美国第一位科伊的名声蒙上了阴影——教会几乎以崇拜魔鬼的罪名将他定罪。

[ðə; ði] ['henri] ['koʊ] [huː] ['faʊndɪd] ['krɛstən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪtʃkræft] ['traɪəlz]

The	Henry	Coe	who	founded	Creston	was	a	fugitive	from	the	witchcraft	trials
这	亨利	科伊	WHO	创立	克雷斯顿	曾是	一个	逃犯	从	这	巫术	试验

[ʌv; əv]['seɪləm] ,

of	Salem	,
的	塞勒姆	，

创建克雷斯顿的亨利·科伊是塞勒姆女巫审判案的逃犯。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['wɪldərnəs] [hiː; hi] ['kærid] [ɑːn][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['wɜːrʃɪp] [ðæt] [hæd; həd]

and	in	this	inaccessible	wilderness	he	carried	on	the	evil	worship	that	had
和	在	这	无法进入	荒野	他	携带	在	这	邪恶的	崇拜	那	有

[raʊzd] [ðə; ði]['pjʊrɪtən]['aɪər] .

roused	the	Puritan	ire	.
唤醒	这	清教徒	愤怒	.

在这片人迹罕至的荒野中，他继续进行着激起清教徒愤怒的邪恶崇拜。

" [ðiːz] [dɑːrk] ['fɔrists] [hæv; həv]['hɪd(ə)n] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋz] , [kleɪ] !

"	These	dark	forests	have	hidden	fearful	things	,	Clay	!
"	这些	黑暗的	森林	有	隐	可怕	事物	，	黏土	！

“克莱，这些黑暗的森林里隐藏着可怕的东西！”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ʃɑːk] [juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['evri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

It	may	shock	you	to	learn	that	for	four	hundred	years	every	generation	of
它	可能	震惊	你	到	学习	那	为了	四	百	年	每一个	一代	的

[jʊr; jər]['fæməli][hæz; həz] [delt] [ɪn] ['evri] ['mænər] [ʌv; əv]['seɪtənɪzəm] ,

your	family	has	dealt	in	every	manner	of	Satanism	,
你的	家庭	有	已处理	在	每一个	方式	的	撒旦教	,

你或许会震惊地发现，四百年来，你家族的每一代人都参与了各种形式的撒旦教活动。

[blæk] ['mædʒɪk] , [ænd; ənd]['diːmən] - ['wɜːrʃɪp] .

black	magic	,	and	demon	-	worship	.
黑色的	魔法	,	和	恶魔	-	崇拜	.

黑魔法和恶魔崇拜。

" [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] , [ɪ'laɪəˌkɪm]['koʊ] , [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l][ʌv; əv]

"	Your	grandfather	,	Eliakim	Coe	,	was	the	last	and	the	most	powerful	of
"	你的	祖父	,	以利亚敬	科伊	,	曾是	这	最后的	和	这	最多	强大的	的

[ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['wɪzədz] .

a	line	of	wizards	.
一个	线	的	巫师	.

“你的祖父伊莱亚金·科伊是巫师家族最后一位也是最强大的巫师。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [praɪs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

But	he	paid	a	fearful	price	for	his	power	.
但	他	有薪酬的	一个	可怕	价格	为了	他的	力量	.

但他为自己的权力付出了可怕的代价。

[hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ɪ'lɪzəbəθ] , [huː] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mʌðər] . "

He	paid	his	daughter	,	Elizabeth	,	who	was	your	mother	.	"
他	有薪酬的	他的	女儿	,	伊丽莎白	,	WHO	曾是	你的	母亲	.	"

他付钱给了他的女儿伊丽莎白，也就是你的母亲。

" [maɪ] ['mʌðər] !

"	My	mother	!
"	我的	母亲	!

“我的母亲！

" [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] .

"	I	was	bewildered	and	shocked	.
"	我	曾是	困惑	和	震惊	.

我当时感到困惑和震惊。

" [jʊr; jər] [truː] ['fɑːðər] , [kleɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðæt] ['rɪŋɪŋ] , [hɪp'nɑːtɪk] [tʃænt] , " [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]

"	Your	true	father	,	Clay	,	"	continued	that	ringing	,	hypnotic	chant	,	"	was	not	the
"	你的	真的	父亲	,	黏土	,	"	持续	那	铃声	,	催眠的	呗	,	"	曾是	不是	这

['dɪstənt]['kʌz(ə)n] ,

distant	cousin	,
遥远	表哥	,

“克莱，你的亲生父亲，”那响亮而催眠的吟唱继续说道，“不是你的远房表亲。”

['ezmənd]['koʊ] , [huː] ['mærid] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['oʊvər][jʊr; jər]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz]['prəutests] ,

Esmond	Coe	,	who	married	your	mother	over	your	grandfather's	protests	,
埃斯蒙德	科伊	,	WHO	已婚	你的	母亲	超过	你的	祖父的	抗议活动	,

埃斯蒙德·科伊不顾你祖父的反对，娶了你的母亲。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [faʊnd] [stæbd] [tuː; tə] [deθ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	was	found	stabbed	to	death	beside	her	on	the	morning	of	the
和	曾是	成立	刺伤	到	死亡	旁	她	在	这	早晨	的	这

['braɪdl] [naɪt] .

bridal	night	.
新娘	夜晚	.

在新婚之夜的清晨，人们发现他被刺死在她身边。

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[ðæt] [kraɪm] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['serəmoʊni] .
That **crime** **was** **but** **the** **beginning** **of** **a** **frightful** **ceremony** **.**
那 犯罪 曾是 但 这 开始 的 一个 可怕 仪式 .

那起罪行仅仅是一场可怕仪式的开始。

[ænd; əd] [ɪ'laɪəˌkɪm] ['koʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [ɑ:n] [ðə; ði] [naɪt] ['fɑ:loʊɪŋ] ,
And **Eliakim** **Coe** **took** **his** **daughter** **,** **on** **the** **night** **following** **,**
和 以利亚敬 科伊 采取 他的 女儿 , 在 这 夜晚 下列的 ,

第二天晚上，伊利亚金·科伊带走了他的女儿。

[tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɜ:rk(ə)l] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ə'baʊt] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['ɔ:ltər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
to **a** **circle** **of** **stones** **about** **an** **ancient** **altar** **on** **the** **summit** **of** **the**
到 一个 圆圈 的 石头 关于 一个 古老的 坛 在 这 首脑 的 这
['maʊnt(ə)n] — — "
mountain **—** **—** **"**
山 — — "

山顶上，一座古老祭坛周围环绕着一圈石头——"

" [wʌns] , " [ðə; ði] ['ʃudəriŋ] ['wɪspər] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] , " [aɪ] [sɔ:] [ðæt] ['ɔ:ltər] ! "
" **Once** **,** **"** **the** **shuddering** **whisper** **was** **wrung** **from** **me** **,** **"** **I** **saw** **that** **altar** **!** **"**
" 一次 , " 这 颤抖 耳语 曾是 拧干 从 我 , " 我 锯 那 坛 ! "

"我曾经，"我颤抖着低语道，"我见过那座祭坛！"

" [ænd; əd] [ðer; ðər] , " [ðæt] [dred] , [kəm'pelɪŋ] [vɔɪs] [θrɔbd] [ɑ:n] ,
" **And** **there** **,** **"** **that** **dread** **,** **compelling** **voice** **throbbed** **on** **,**
" 和 那里 , " 那 恐惧 , 引人注目的 嗓音 悸动 在 ,

"然后，"那令人恐惧、却又极具感染力的声音继续响起。

" [ðæt] [ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] ['kærid] [tu:; tə] [ɪts] ['blæsfəməs] [kəm'pli:ʃ(ə)n] .
" **that** **diabolical** **ceremony** **was** **carried** **to** **its** **blasphemous** **completion** **.**
" 那 邪恶的 仪式 曾是 携带 到 它是 亵渎神明 完成 .

"那场邪恶的仪式被进行到了亵渎神明的最终阶段。"

[strɪpt] [ænd; əd] [baʊnd] , [ðə; ði] ['vɜ:rdʒɪnl] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [leɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
Stripped **and** **bound** **,** **the** **virginal** **body** **of** **your** **mother** **was** **laid** **across** **the**
脱衣舞 和 边界 , 这 处女 身体 的 你的 母亲 曾是 铺设 穿过 这
['blækənd] ['ɔ:ltər] .
blackened **altar** **.**
变黑 坛 .

你母亲纯洁的身体被剥光衣服，捆绑起来，横放在漆黑的祭坛上。

[ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌesə'terɪk] [fər'bɪdn] ['rɪtʃʊəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪzərd] ,
In **response** **to** **the** **esoteric** **forbidden** **rituals** **of** **the** **wizard** **,**
在 回复 到 这 深奥的 禁止 仪式 的 这 巫师 ,

为了回应巫师那些深奥的禁忌仪式，

[ə; eɪ] [dɑ:rk] ['paʊər] [keɪm] [tu:; tə] [kleɪm] [ðə; ði] ['ɔ:fərɪŋ] .
a **Dark** **Power** **came** **to** **claim** **the** **offering** **.**
一个 黑暗的 力量 来了 到 宣称 这 提供 .

一股黑暗力量前来索取祭品。

" [ænd; əd] [ɪ'laɪəˌkɪm] ['koʊ] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [bæk] , ['krɪpld] [ænd; əd] ['mædənd] , [tu:; tə]
" **And** **Eliakim** **Coe** **brought** **his** **daughter** **back** **,** **crippled** **and** **maddened** **,** **to**
" 和 以利亚敬 科伊 带来 他的 女儿 后退 , 残疾的 和 疯狂的 , 到
[gɪv] [bɜ:rθ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,
give **birth** **to** **you** **,**
给 出生 到 你 ,

"于是，伊利亚金·科伊把他的女儿带了回来，她残疾又疯癫，生下了你。"

[kleɪ] — [ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər][twɪn] ！ "
Clay — and to your twin ! "
黏土 — 和 到 你的 双 ！ "

克莱——也祝你的双胞胎兄弟好！

" [wʌt] " — [aɪ] [fɔːrst] [aʊt][ðə; ðiː][feɪnt] ['wɪspər] — " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What " — I forced out the faint whisper — " what do you mean ?
" 什么 " — 我 强制 出去 这 头晕的 耳语 — " 什么 做 你 意思是 ?

"什么？"我强忍着微弱的声音低语道，"你什么意思？"

" ['dɑːktər] ['læθəm] [kaɪl] [snæpt] [hɪz; ɪz][dʒɔːz] [tə'geðər] .
" Doctor Latham Kyle snapped his jaws together .
" 医生 拉瑟姆 凯尔 啪啪 他的 下颚 一起 .

莱瑟姆·凯尔医生猛地合上了下巴。

[hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [lɪps][wɜːr; wər] [taɪt] [ænd; ənd][hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌmiːz] .
His yellow lips were tight and hard as a mummy's .
他的 黄色的 嘴唇 是 紧的 和 难的 作为 一个 木乃伊的 .

他那泛黄的嘴唇紧绷僵硬，像木乃伊的嘴唇一样。

[hɪz; ɪz] [diːp] [aɪz] [fleɪmd] [æt; ət][ˌem 'iː] .
His deep eyes flamed at me .
他的 深的 眼睛 火焰 在 我 .

他深邃的眼神仿佛燃烧着火焰般瞪着我。

[ðə; ðiː] [buːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] .
The boom of his hollow voice was startling .
这 繁荣 的 他的 空洞的 嗓音 曾是 令人震惊 .

他那空洞而洪亮的声音令人震惊。

" [kleɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər]['fɔːrsɪz] , ['paʊɝz] , ['entətiz] ,
" Clay , " he said , " there are forces , powers , entities ,
" 黏土 , " 他 说 , " 那里 是 力量 , 权力 , 实体 ,

"克莱，"他说，"存在着各种力量、权力、实体，

[ðæt] ['saɪəns] [hæz; həz]['nevər] [glimpst] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [kə'lɑːs(ə)l] .
that science has never glimpsed — because they are too colossal .
那 科学 有 绝不 瞥见 — 因为 他们 是 也 庞大 .

科学从未窥见其真容——因为它们太过庞大。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [sens] [ðə; ðiː] [trə'mendəs] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [fɔːl][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['taɪni] [ɜːrθ]
But you must sense the tremendous shadows that fall upon our tiny earth
[frʌm; frəm][ðə; ðiː]['frɪdʒɪd] [vɔɪdz] [ʌv; əv] [speɪs] .
from the frigid voids of space .
从 这 寒冷 空隙 的 空间 .

但你必须感受到从冰冷的太空虚空中投射到我们渺小地球上的巨大阴影。

[kleɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ðiː] ['fɪrf(ə)l] ['rʊlər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] !
Clay , you must know the fearful rulers of the fourth dimension !
黏土 , 你 必须 知道 这 可怕 统治者 的 这 第四 方面 !

克莱，你一定知道第四维度的可怕统治者是谁！

[jʊr; jər] [oʊn] [dɑːrk] [blʌd] [mʌst; məst] ['wɪspər] [tuː; tə][juː; jʊ] — —
Your own dark blood must whisper to you — —
你的 自己的 黑暗的 血 必须 耳语 到 你 — —

你体内黑暗的血液一定在低语——

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][nɑːd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['aʊtreɪdʒd]['proʊtest] ['klæmərɪŋ] [ɪn][maɪ][breɪn] .
" I had to nod , in spite of the outraged protest clamoring in my brain .
" 我 有 到 点头 , 在 尽管如此 的 这 义愤填膺 反对 喧闹 在 我的 脑 .

"尽管我内心充满愤怒的抗议，但我还是不得不点头。"

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]['mɪstɪk]['ɔːrient] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][maɪ][streɪndʒ] ['tʃaɪldhʊd] ,

For	in	the	mystic	Orient	,	as	well	as	in	my	strange	childhood	,
为了	在	这	神秘	东方	,	作为	出色地	作为	在	我的	奇怪的	童年	,

因为在神秘的东方，以及在我奇特的童年里，

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [θɪŋz] [ðæt] ['saɪəns] [ænd; ənd]['sænəti][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] .

I	had	seen	things	that	science	and	sanity	could	not	account	for	.
我	有	已见	事物	那	科学	和	理智	可以	不是	帐户	为了	.

我曾见过一些科学和理性都无法解释的事情。

" [ðen] — —

"	Then	—	—
"	然后	—	—

"然后 -

" [ðə; ði][draɪ] , ['hʌski] ['wɪspər] [krept] [laɪk][æn; ən] ['oʊdiəs] ['reptaɪl][pæst][maɪ][lɪps] .

"	The	dry	,	husky	whisper	crept	like	an	odious	reptile	past	my	lips	.
"	这	干燥	,	沙哑	耳语	悄悄地爬	喜欢	一个	令人厌恶的	爬虫	过去的	我的	嘴唇	.

那干涩沙哑的低语像一条令人厌恶的爬行动物一样爬过我的嘴唇。

" [ðen] — [maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] ?

"	Then	—	my	father	was	not	a	man	?
"	然后	—	我的	父亲	曾是	不是	一个	男人	?

"那么——我的父亲就不是男人吗？"

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ɪn'taɪərli] — ['hjuːmən] ?

And	I'm	not	entirely	—	human	?
和	我是	不是	完全	—	人类	?

我并不完全是——人类?

" [ðə; ði] ['jeloʊ] [skʌl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sɑːləmli] ; [ðə; ði]['hɑːloʊ] [vɔɪs] [in'təund] :

"	The	yellow	skull	nodded	solemnly	;	the	hollow	voice	intoned	:
"	这	黄色的	颅骨	点头	庄严地	;	这	空洞的	嗓音	吟诵	:

"黄色的骷髅庄严地点了点头；空洞的声音低沉地响起：

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['hɪdiəs] [truːθ] , [kleɪ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fɪrd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	That	is	the	hideous	truth	,	Clay	,	that	I	have	feared	to	tell	you	.
"	那	是	这	可怕	真相	,	黏土	,	那	我	有	害怕	到	告诉	你	.

"克莱，这就是我一直不敢告诉你的可怕真相。"

" ['pænɪk][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] , [laɪk][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd]['froʊz(ə)n][wɪnd] .

"	Panic	was	rushing	through	my	heart	,	like	a	black	and	frozen	wind	.
"	恐慌	曾是	匆忙	通过	我的	心	,	喜欢	一个	黑色的	和	冷冻	风	.

"恐慌像一阵黑色的冰冷寒风一样席卷了我的心。"

" [soʊ] [ðæts] [waɪ] , " [aɪ] [briːðd] , " [aɪv] ['ɔːlweɪz] [felt] — ['dɪfrənt] !

"	So	that's	why	,	"	I	breathed	,	"	I've	always	felt	—	different	!
"	所以	那就是	为什么	,	"	我	呼吸	,	"	我已经	总是	毛毡	—	不同的	!

"原来如此，"我喘着气说，"我一直觉得自己与众不同！"

[ðæts] [waɪ] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [ə'mʌŋ] [men] !

That's	why	I've	always	been	a	stranger	among	men	!
那就是	为什么	我已经	总是	到过	一个	陌生人	之中	男人	!

这就是为什么我一直像个局外人一样与人群格格不入!

[its] [ðæt] ['iːv(ə)l] [blʌd] [ðæt] ['siːzɪz] [maɪ]['bɑːdi] [wen] [aɪ] [faɪt] , [laɪk][ə; eɪ] [dis'trɔiŋ] ['diːmən] — — "

It's	that	evil	blood	that	seizes	my	body	when	I	fight	,	like	a	destroying	demon	—	—	"
它是	那	邪恶的	血	那	逮捕	我的	身体	什么时候	我	斗争	,	喜欢	一个	摧毁	恶魔	—	—	"

那是邪恶的血液，战斗时会攫住我的身体，就像一个毁灭的恶魔——"

" [jes] , " [ðə; ði][loʊ] , ['buːmɪŋ] [vɔɪs] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrd] .

"	Yes	,	"	the	low	,	booming	voice	caught	the	word	.
"	是的	,	"	这	低的	,	蓬勃发展	嗓音	捕捉	这	单词	.

"是的，"低沉洪亮的声音接住了这个词。

" [ðə; ði]['di:mən][ɪn][ju:; jʊ] .
" The 这 | demon 恶魔 | in 在 | you 你 | .

你心中的恶魔。

" [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] ['lɪftɪd] .
" The 这 | flaming 炽盛 | eyes 眼睛 | lifted 抬起 | .

那双燃烧着火焰的眼睛抬起了。

" [θru:] [sʌm; səm]['æksɪdənt][ʌv; əv] [ɪn'herɪtəns] , [ðə; ði][dɑ:rk] [blʌd] [ɪz] [rɪ'sesɪv] [ɪn][ju:; jʊ] , [kleɪ] .
" Through 通过 | some 一些 | accident 事故 | of 的 | inheritance 遗产 | , , | the 这 | dark 黑暗的 | blood 血 | is 是 | recessive 隐性 | in 在 | you 你 | , , | Clay 黏土 | .

“克莱，由于某种遗传上的偶然因素，你体内的深色血液是隐性的。”

['fɪzɪkli] , [ju:; jʊ] [ə'pɪr] [kwaɪt]['hju:mən] .
Physically 身体 | , , | you 你 | appear 出现 | quite 相当 | human 人类 | .

从外表上看，你和人类没什么两样。

['saɪkɪkli] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] , [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] [ðæt] [ju:; jʊ] [fi:l] ,
Psychically 精神上 | , , | you 你 | are 是 | also 还 | , , | save 节省 | for 为了 | the 这 | shadow 阴影 | of 的 | strangeness 奇怪 | that 那 | you 你 | feel 感觉 | , ,

从精神层面来说，除了你感受到的那丝陌生感之外，你也和其他人一样。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['di:mən] [wen] [ju:; jʊ] [faɪt] .
and 和 | for 为了 | the 这 | waking 醒来 | of 的 | the 这 | demon 恶魔 | when 什么时候 | you 你 | fight 斗争 | .

以及在战斗中唤醒恶魔。

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [kleɪ] !
" But 但 | I'm 我是 | afraid 害怕的 | for 为了 | you 你 | , , | Clay 黏土 | !

“但我为你感到害怕，克莱！”

" [ðə; ði]['terəb(ə)l] [vɔɪs] [sæŋk] ['loʊər] .
" The 这 | terrible 糟糕的 | voice 嗓音 | sank 沉没 | lower 降低 | .

那可怕的声音越来越低。

" ['pæʃ(ə)n] [wɪl] [ə'weɪk] [ðæt] ['slʌmbɝɪŋ] ['di:mən] .
" Passion 热情 | will 将要 | awake 醒 | that 那 | slumbering 沉睡 | demon 恶魔 | .

“激情会唤醒沉睡的恶魔。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [trænz'mju:t] [ðæt] ['ʃædoʊ] ['ɪntu:] [ri'ælәti] .
It 它 | will 将要 | transmute 嬗变 | that 那 | shadow 阴影 | into 进入 | reality 现实 | .

它会将那阴影转化为现实。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ker] , [maɪ] [sʌn] , [ɔ:r][ju:; jʊ] [wɪl] [lu:z] [ɔ:l][hju:'mænәti] ,
You 你 | must 必须 | walk 走 | with 和 | care 关心 | , , | my 我的 | son 儿子 | , , | or 或者 | you 你 | will 将要 | lose 失去 | all 全部 | humanity 人类 | , ,

孩子，你务必谨慎行事，否则你将丧失人性。

[ɪn][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [rɪ'vɜ:rʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk] [blʌd] !
in 在 | a 一个 | hideous 可怕 | reversion 反转 | to 到 | the 这 | dark 黑暗的 | blood 血 | !

可怕的是，血液竟然倒流成了黑色！

" [ɪf] [ju:; jʊ] ['mærid] , [ju:; jʊ] [maɪt] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['mɑ:nstrəs] [æz; əz][jʊr; jər] ['brʌðər] .
" If 如果 | you 你 | married 已婚 | , , | you 你 | might 可能 | become 变得 | as 作为 | monstrous 滔天 | as 作为 | your 你的 | brother 兄弟 | .

“如果你结婚了，你可能会变得像你哥哥一样可怕。”

[ðə; ði] [streɪndʒ] [blʌd] [wʌz; wəz] ['dɑːmɪnənt] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

The	strange	blood	was	dominant	in	him	.
这	奇怪的	血	曾是	主导的	在	他	.

他体内异种血液占主导地位。

[tə'naɪt] , [ɪn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

Tonight	,	in	wishing	to	see	you	,
今晚	,	在	祝	到	看	你	,

今晚，我多么希望见到你，

[hiː; hi] — [ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [æz; əz] [rer] [æz; əz] [jʊr; jər]

he	—	or	it	—	was	displaying	a	fit	of	human	emotion	as	rare	as	your
他	—	或者	它	—	曾是	显示	一个	合身	的	人类	情感	作为	稀有的	作为	你的

[fɪts] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] .

fits	of	evil	.
适合	的	邪恶的	.

他（或它）表现出了人类情感的爆发，这种爆发与你展现邪恶的举动一样罕见。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] , [jʊr; jər] [twɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [mæd] [mɑːn'strɑːsəti] — — "

For	the	most	part	,	your	twin	is	a	mad	monstrosity	—	—	"
为了	这	最多	部分	,	你的	双	是	一个	疯狂的	怪物	—	—	"

你的双胞胎兄弟基本上是个疯狂的怪物——

" [tə'naɪt] !

"	Tonight	!
"	今晚	!

"今晚!

" [maɪ] ['maʊntɪŋ] ['terər] [siːzd] [ðə; ði] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [aɪ] [riːld] ['ʌndər] [æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv]

"	My	mounting	terror	seized	the	word	,	and	I	reeled	under	an	avalanche	of
"	我的	安装	恐怖	查获	这	单词	,	和	我	卷曲	在下面	一个	雪崩	的

[dred] .

dread	.
恐惧	.

"我越来越害怕，以至于我抓住了这个词，我被恐惧的雪崩所吞噬。"

['aɪsi] [swet] [drentʃt] [ˌem 'iː] .

Icy	sweat	drenched	me	.
冰	汗	湿透了	我	.

冰冷的汗水浸透了我的身体。

[sɪk] , ['kwɪvərɪŋ] , [aɪ] [sæŋk] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] .

Sick	,	quivering	,	I	sank	against	the	back	of	the	chair	.
生病的	,	颤抖	,	我	沉没	反对	这	后退	的	这	椅子	.

我感到一阵恶心，浑身颤抖，瘫倒在椅背上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [lɪps] [kʊd; kəd] [fɔːrm] [ðə; ði] [feɪnt] ['kwɪri] :

It	was	a	little	time	before	my	lips	could	form	the	faint	query	:
它	曾是	一个	小的	时间	前	我的	嘴唇	可以	形式	这	头晕的	询问	:

过了一会儿，我的嘴唇才勉强吐出那句疑问：

" [tə'naɪt] ?

"	Tonight	?
"	今晚	?

"今晚?

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['selər] — [ðæt] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] ?

The	thing	in	the	cellar	—	that	wanted	me	?
这	事物	在	这	地窖	—	那	通缉	我	?

地窖里的那个东西——它想要抓住我?

[ðæt] [ɪz][maɪ] — [maɪ] ['brʌðər] ?
That is my — my brother ?
那 是 我的 — 我的 兄弟 ?

那是我——我的兄弟?

" ['dɑ:ktər] [kaɪl] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Doctor Kyle nodded .
" 医生 凯尔 点头 .

凯尔医生点了点头。

[hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] [lʊkt] ['kwɪkli] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] .
His dark eyes looked quickly away , as if with pity .
他的 黑暗的 眼睛 看起来 迅速地 离开 , 作为 如果 和 遗憾 .

他深邃的目光迅速移开，仿佛带着一丝怜悯。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θrɔbd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['feɪntli] [θru:] [ðə; ði] [greɪ] [mɪst][ʌv; əv] [dred] :
His voice throbbed to me faintly through the gray mist of dread :
他的 嗓音 悸动 到 我 淡淡的 通过 这 灰色的 薄雾 的 恐惧 :

他的声音透过恐惧的灰蒙蒙的迷雾，隐隐约约地传到我耳边:

" [jʊr; jər] [oʊn] ['brʌðər] , [kleɪ] .
" Your own brother , Clay .
" 你的 自己的 兄弟 , 黏土 .

"你自己的兄弟，克莱。"

[ɪts] [blʌd] [ɪz][jʊr; jər] [blʌd] .
Its blood is your blood .
它是 血 是 你的 血 .

它的血液就是你的血液。

['pæʃ(ə)n] [wɪl] [kɔ:z] [jʊr; jər][rɪ'vɜ:rʒ(ə)n][tu:; tə][ɪts][fɔ:rm] .
Passion will cause your reversion to its form .
热情 将要 原因 你的 反转 到 它是 形式 .

激情会让你恢复原状。

[wʌt] [ɪz] ['i:kwəli] ['dredf(ə)l] , [ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] - , [ɔ:r]['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] ,
What is equally dreadful , if you should marry Valyne , or any other woman ,
什么 是 同样地 可怕 , 如果 你 应该 结婚 - , 或者 任何 其他 女士 ,

如果你娶了瓦琳，或者其他任何女人，那同样可怕的事情发生了。

[jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [wʊd] ['prɑ:bəbli][bi:; bi] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
your children would probably be such things as it is !
你的 孩子们 会 大概 是 这样的 事物 作为 它 是 !

你的孩子很可能就是这样的人!

" [ðə; ði] [tʃɪl] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌsti] ['ætɪk] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] [ə'raʊnd][ˌem 'i:] .
" The chill gloom of the musty attic chamber was spinning around me .
" 这 寒意 愁云 的 这 发霉的 阁楼 房间 曾是 旋转 大约 我 .

"阴冷潮湿的阁楼房间让我感到一阵眩晕。"

['feɪntər] , ['evər] [ri'si:dɪŋ] , [stɪl] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['bu:mɪŋ] [toʊnz] :
Fainter , ever receding , still I heard the booming tones :
较暗 , 曾经 消退 , 仍然 我 听到 这 蓬勃发展 音调 :

声音越来越微弱，越来越远，但我仍然能听到隆隆的声响:

" [aɪ] [ə'tendid] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wen] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][twɪn][wɜ:r; wər][bɔ:rn] .
" I attended your mother when you and your twin were born .
" 我 参加 你的 母亲 什么时候 你 和 你的 双 是 出生 .

"你和你的双胞胎兄弟出生时，我照顾过你的母亲。"

[aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət] ['ni:ðər] [ʃi:; ʃi][nɔ:r][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [wʊd] [ə'laʊ] .
I wanted to destroy the other , but neither she nor her father would allow .
我 通缉 到 破坏 这 其他 , 但 两者都不 她 也不 她 父亲 会 允许 .

我想除掉另一个人，但她和她父亲都不会允许。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][pər'vɜːrsəti][ɪn][hɜːr; hər][lʌv] .

There	was	a	strange	perversity	in	her	love	.
那里	曾是	一个	奇怪的	反常	在	她	爱	.

她的爱情中有一种奇怪的扭曲。

[ænd; ənd][ɪ'laɪəˌkɪm]['koʊ][dɪ'zaɪrd][ðə; ði]['mɑːnstər][ɪn][ðə; ði]['præktɪs][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][ɑːrt][ðæt]

And	Eliakim	Coe	desired	the	monster	in	the	practise	of	the	dark	art	that
和	以利亚敬	科伊	想要的	这	怪物	在	这	实践	的	这	黑暗的	艺术	那

[wʌz; wəz][ˌoʊvər'welmɪŋ][hɪm; ɪm] .

was	overwhelming	him	.
曾是	压倒	他	.

而伊利亚金·科伊则渴望在黑暗魔法的修炼中成为怪物，这种魔法让他难以自拔。

" [æz; əz][ðə; ði][streɪndʒ]['biːɪŋ] [gruː] ,

"	As	the	strange	being	grew	,
"	作为	这	奇怪的	存在	生长	,

随着这个奇怪的生物长大，

[jʊr; jər]['mʌðər] [sɔː] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [riəd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][men] .

your	mother	saw	that	it	could	never	be	reared	in	the	world	of	men	.
你的	母亲	锯	那	它	可以	绝不	是	饲养	在	这	世界	的	男人	.

你母亲看出它永远无法在人类世界里成长。

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] — [wen] [ɪ'laɪəˌkɪm]['koʊ][daɪd] ,

When	you	were	two	years	old	—	when	Eliakim	Coe	died	,
什么时候	你	是	二	年	老的	—	什么时候	以利亚敬	科伊	死亡	,

你两岁的时候——也就是埃利亚金·科去世的时候，

[ə; eɪ]['vɪktɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['fɪrf(ə)l] ['paʊɝz] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmənd] [aʊt][ʌv; əv] [speɪs] — [ʃiː; ʃi][left]

a	victim	of	the	fearful	powers	he	had	summoned	out	of	space	—	she	left
一个	受害者	的	这	可怕	权力	他	有	被召唤	出去	的	空间	—	她	左边

[juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['haʊshoʊld] ,

you	in	this	household	,
你	在	这	家庭	,

她成了他从太空召唤出的可怕力量的受害者——她把你留在了这个家里。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

and	took	the	other	into	the	forest	.
和	采取	这	其他	进入	这	森林	.

然后把另一个人带进了森林。

" [kleɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dredf(ə)l] , ['siːkrət][laɪf] [ðæt][jʊr; jər] ['mʌðər] [led] ,

"	Clay	,	it	was	a	dreadful	,	secret	life	that	your	mother	led	,
"	黏土	,	它	曾是	一个	可怕	,	秘密	生活	那	你的	母亲	引领	,

“克莱，你母亲过着一种可怕的、不为人知的生活。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['twenti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] , [ɪn] [ðiːz] [dɑːrk] ['maʊntnz] [ə'bʌv] ['krɛstən] !

for	the	next	twenty	years	and	more	,	in	these	dark	mountains	above	Creston	!
为了	这	下一个	二十	年	和	更多的	,	在	这些	黑暗的	山脉	多于	克雷斯顿	!

接下来的二十年甚至更久，我们将在克雷斯顿上方的这些黑暗山脉中度过！

[ʃiː; ʃi] ['sækrifaist] [hɜːr'self][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mɑːnstrəs] [sʌn] .

She	sacrificed	herself	for	her	monstrous	son	.
她	牺牲	她自己	为了	她	滔天	儿子	.

她为了她那恶魔般的儿子牺牲了自己。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] , [ɑːn] [bluː] [skwɔː] ['maʊnt(ə)n] .

She	kept	it	in	a	cave	,	on	Blue	Squaw	Mountain	.
她	保留	它	在	一个	洞穴	,	在	蓝色的	印第安女人	山	.

她把它保存在蓝印第安山的一个山洞里。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] , [seɪv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪn'friːkwənt] ['mɪdnaɪt]
" She had no contact with the world , save for her infrequent midnight
" 她 有 不 接触 和 这 世界 , 节省 为了 她 不频繁 午夜
['vɪzɪts][tuː; tə][ˌem 'iː] .
visits to me .
访问 到 我 .

"除了偶尔在午夜来看望我之外，她与世隔绝。"

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [kleɪ] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [jɪr] [wen] [juː; jʊ][left] ['krɛstən] ,
But many a time , Clay , until the year when you left Creston ,
但 许多 一个 时间 , 黏土 , 直到 这 年 什么时候 你 左边 克雷斯顿 ,

但很多时候，克莱，直到你离开克雷斯顿的那一年，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [jʊr; jər][bed][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tʌtʃt] [jʊr; jər] [her] .
she stood beside your bed at night , and even touched your hair .
她 站立 旁 你的 床 在 夜晚 , 和 甚至 感动 你的 头发 .

她夜里站在你的床边，甚至还摸了摸你的头发。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] .
But always she went back .
但 总是 她 去 后退 .

但她总是会回去。

" [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪl] .
" A few months ago she came to me , ill .
" 一个 很少 几个月 前 她 来了 到 我 , 患病的 .

几个月前她生病了，来找我。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .
I told her that she was going to die .
我 讲述 她 那 她 曾是 去 到 死 .

我告诉她她要死了。

[ɑːn][ðə; ði][læst] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [ʃiː; ʃi] [kəukst] [jʊr; jər][streɪndʒ] ['brʌðər] [daʊn] [frʌm; frəm]
On the last night of her life , she coaxed your strange brother down from
在 这 最后的 夜晚 的 她 生活 , 她 哄骗 你的 奇怪的 兄弟 向下 从
[ðə; ði] [keɪv] ,
the cave ,
这 洞穴 ,

在她生命的最后一晚，她哄着你那古怪的哥哥从山洞里走了出来。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] ['kiːpɪŋ] .
and gave it into my keeping .
和 给予 它 进入 我的 保持 .

并把它交给我保管。

[sɪns] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['selər] .
Since then we have kept it in the cellar .
自从 然后 我们 有 保留 它 在 这 地窖 .

从那以后，我们就一直把它保存在地窖里。

" [aɪ] [stɪl] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] — [æz; əz][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wen]
" I still feel that it should be destroyed — as I wanted to destroy it when
" 我 仍然 感觉 那 它 应该 是 损毁 — 作为 我 通缉 到 破坏 它 什么时候
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɔːrn] .
it was born .
它 曾是 出生 .

"我仍然觉得它应该被摧毁——就像它诞生之初我就想摧毁它一样。"

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] [ɪts][laɪf][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] ,
But I have preserved its life because of my promise to your mother ,
但 我 有 保存完好 它是 生活 因为 的 我的 承诺 到 你的 母亲 ,

但我为了履行对你母亲的承诺，保住了它的生命。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪg'zɪbɪt] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ʌv; əv][maɪ]
and **because** **it** **will** **be** **a** **living** **exhibit** **to** **prove** **the** **authenticity** **of** **my**
和 因为 它 将要 是 一个 活的 展览 到 证明 这 真实性 的 我的
[bʊk] :
book **:**
书 :

而且，这将成为一个活生生的展览，以证明我书的真实性：

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːs(ə)rɪ] [ænd; ənd] [ˌdiːmə'nɒlətrɪ] [ʌv; əv] ['krɛstən] .
A **History** **of** **the** **Sorceries** **and** **Demonolatries** **of** **Creston** **.**
一个 历史 的 这 巫术 和 恶魔崇拜 的 克雷斯顿 .

克雷斯顿巫术和恶魔崇拜史。

" [fæst][ɪn][ə; eɪ]['froʊz(ə)n] [siː] [ʌv; əv] [dred] ,
" **Fast** **in** **a** **frozen** **sea** **of** **dread** **,**
" 快速地 在 一个 冷冻 海 的 恐惧 ,

“在冰封的恐惧之海中疾驰，

[aɪ] ['dɪmli] [nuː] [ðæt] ['dɑːktər] [kaɪl] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
I **dimly** **knew** **that** **Doctor** **Kyle** **was** **turning** **toward** **the** **door** **.**
我 依稀 知道 那 医生 凯尔 曾是 转弯 朝向 这 门 .

我隐约感觉到凯尔医生正转身走向门口。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] :
I **could** **scarcely** **hear** **him** **say** **:**
我 可以 几乎 听到 他 说 :

我几乎听不清他说什么：

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] , [kleɪ] .
" **You** **may** **go** **back** **to** **your** **room** **,** **Clay** **.**
" 你 可能 去 后退 到 你的 房间 , 黏土 .

“克莱，你可以回你的房间了。”

[juː; jʊ] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] ['mæri] - . " [fɔːr] .
You **see** **why** **you** **can** **never** **marry** **Valyne** **.** **"** **4** **.**
你 看 为什么 你 能 绝不 结婚 - . " 4 .

你明白为什么你永远不可能娶瓦琳了吧。”4.

[æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv] — [mɑːn'strɑːsəti] !
At **the** **Mercy** **of** **—** **Monstrosity** **!**
在 这 怜悯 的 — 怪物 !

受制于——怪物！

[bæk] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['frɔːsti] [ruːm] , [aɪ] [kə'læpst] [ɑːn][ðə; ði][bed] .
Back **in** **my** **own** **frosty** **room** **,** **I** **collapsed** **on** **the** **bed** **.**
后退 在 我的 自己的 霜冻 房间 , 我 倒塌 在 这 床 .

回到自己冰冷的房间，我瘫倒在床上。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .
I **tried** **to** **think** **.**
我 尝试 到 思考 .

我努力思考。

[bʌt; bət] [red] ['keɪɑːs] [ruːld] [maɪ][breɪn] .
But **red** **chaos** **ruled** **my** **brain** **.**
但 红色的 混乱 裁决 我的 脑 .

但我的大脑却被一片混乱的红色所支配。

['oʊnli][wʌn] [klɪr] [θɔːt] [ɪ'mɜːrdʒd] :
Only **one** **clear** **thought** **emerged** **:**
仅有的 一 清除 想法 出现 :

脑海中只浮现出一个清晰的念头：

[ɪf] [aɪ] ['kudnt] ['mæri] - [kɜːrk] , [ðen] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] .

If	I	couldn't	marry	Valyne	Kirk	,	then	I	must	die	.
如果	我	不能	结婚	-	柯克	,	然后	我	必须	死	.

如果我不能娶到瓦琳·柯克，那我必须死。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [daʊt] [wʌt] ['dɑːktər] [kaɪl] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] .

I	tried	to	doubt	what	Doctor	Kyle	had	told	me	.
我	尝试	到	怀疑	什么	医生	凯尔	有	讲述	我	.

我试图质疑凯尔医生告诉我的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɪdiəsli] [ɪn'kredəb(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'liːf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ment] [deθ] .

It	was	hideously	incredible	,	and	belief	in	it	meant	death	.
它	曾是	极其可怕	极好的	,	和	信仰	在	它	意思是	死亡	.

这简直骇人听闻，相信它就意味着死亡。

[bʌt; bət][ðə; ði]['soʊbər] , [kən'vɪnsɪŋ] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['telɪŋ] , [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ðæt] [hæd; həd]

But	the	sober	,	convincing	manner	of	his	telling	,	the	strangeness	that	had
但	这	清醒	,	令人信服的	方式	的	他的	讲述	,	这	奇怪	那	有

['ʃædoʊd] [ɔːl][maɪ][laɪf] ,

shadowed	all	my	life	,
阴影	全部	我的	生活	,

但他冷静而令人信服的叙述方式，以及笼罩我一生的那种怪异感，

[ðə; ði] ['ləːkiŋ] [dred] [ðæt] ['festəd] [ɪn] ['krɛstən] ,

the	lurking	dread	that	festered	in	Creston	,
这	潜伏	恐惧	那	溃烂的	在	克雷斯顿	,

潜伏在克雷斯顿的恐惧感，

[ðə; ði] ['hɪdiəs] ['mɑːnstər][ɪn][ðə; ði] ['selər] — [ðiːz] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['mædnɪŋ]

the	hideous	monster	in	the	cellar	—	these	combined	to	bring	me	maddening
这	可怕	怪物	在	这	地窖	—	这些	合并	到	带来	我	令人抓狂

[kən'vɪkʃn] .

conviction	.
定罪	.

地窖里可怕的怪物——这些加在一起，让我产生了一种疯狂的信念。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][laɪ] .

I	tried	to	think	it	a	lie	.
我	尝试	到	思考	它	一个	说谎	.

我努力把它当成谎言。

[bʌt; bət] [wʌt] ['riːz(ə)n][hæd; həd]['dɑːktər] [kaɪl] [tuː; tə][laɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	what	reason	had	Doctor	Kyle	to	lie	to	me	,
但	什么	原因	有	医生	凯尔	到	说谎	到	我	,

但凯尔医生有什么理由要骗我呢?

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['sekənd] ['fɑːðər] ?

to	whom	he	had	always	been	a	second	father	?
到	谁	他	有	总是	到过	一个	第二	父亲	?

他一直把谁当成第二个父亲?

[wʌt] ['moʊtɪv][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] ['kælkjuleɪtɪd]['oʊnli][tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː]

What	motive	could	he	have	for	a	deception	calculated	only	to	drive	me
什么	动机	可以	他	有	为了	一个	欺骗	计算	仅有的	到	驾驶	我

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['krɛstən] ,

away	from	Creston	,
离开	从	克雷斯顿	,

他究竟有何动机，要用这种精心策划的欺骗手段把我赶出克雷斯顿?

[ə; eɪ] [kreɪzd] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] ['fjuːdʒətɪv] , [fɔːr; fər]['evər] ?

a	crazed	and	hopeless	fugitive	,	for	ever	?
一个	疯狂	和	绝望	逃犯	,	为了	曾经	?

一个疯狂而绝望的逃犯，永远如此吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [laɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['da:kənd] [ɔ:l][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][set][ˌem 'i:][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm]

And	**what**	**lie**	**could**	**have**	**darkened**	**all**	**my**	**life**	**,**	**and**	**set**	**me**	**apart**	**from**
和	什么	说谎	可以	有	变暗	全部	我的	生活	,	和	放	我	除	从

[men] ,

men	**,**
男人	,

究竟是怎样的谎言，才能蒙蔽我的一生，让我与世隔绝?

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['dɪstənt] [i:st] ?

even	**in**	**the**	**distant**	**East**	**?**
甚至	在	这	遥远	东方	?

即使在遥远的东方?

[noʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɔ:rər] .

I	**could**	**not**	**escape**	**the**	**clutching**	**intuition**	**of**	**horror**	**.**
我	可以	不是	逃脱	这	紧握	直觉	的	恐怖	.

我无法摆脱那种挥之不去的恐惧感。

[streɪndʒ][ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [blʌd] [bə:nd] [θru:] [maɪ]['bɑ:di] .

Strange	**and**	**fearful**	**blood**	**burned**	**through**	**my**	**body**	**.**
奇怪的	和	可怕	血	烧伤	通过	我的	身体	.

一股奇怪而可怕的血液灼烧着我的身体。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz][noʊ] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kaɪnd] — [nʌn] [seɪv] [ðæt] [tʃeɪnd]

In	**all**	**the**	**world**	**was**	**no**	**being**	**of**	**my**	**own**	**kind**	**—**	**none**	**save**	**that**	**chained**
在	全部	这	世界	曾是	不	存在	的	我的	自己的	种类	—	没有任何	节省	那	连锁

[mɑ:n'strɑ:səti] !

monstrosity	**!**
怪物	!

整个世界里没有一个与我同类的生物——除了那个被锁链束缚的怪物!

[ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər] - [kʊd; kəd] [gɪv] [bɜ:rθ]['oʊnli][tu:; tə] ['terər] , ['mædnəs] , [ænd; ənd]

And	**my**	**love**	**for**	**Valyne**	**could**	**give**	**birth**	**only**	**to**	**terror**	**,**	**madness**	**,**	**and**
和	我的	爱	为了	-	可以	给	出生	仅有的	到	恐怖	,	疯狂	,	和

[deθ] .

death	**.**
死亡	.

我对瓦琳的爱只会带来恐惧、疯狂和死亡。

['dɪstəntli] , [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] ['haʊlɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪn] ['klæŋkɪŋ] ,

Distantly	**,**	**from**	**below**	**,**	**I**	**heard**	**a**	**sound**	**like**	**howling**	**,**	**and**	**a**	**chain**	**clanking**	**,**
遥远地	,	从	以下	,	我	听到	一个	声音	喜欢	嚎叫	,	和	一个	链	叮当作响	,

[ænd; ənd] [wʊd] [sp'lɪntərɪŋ] .

and	**wood**	**splintering**	**.**
和	木头	分裂	.

从远处下方，我听到类似嚎叫的声音，还有链条叮当作响和木头碎裂的声音。

[ðə; ði]['mɑ:nstər] — [maɪ][twɪn] — —

The	**monster**	**—**	**my**	**twin**	**—**	**—**
这	怪物	—	我的	双	—	—

怪物——我的双胞胎——

[koʊld] , ['tremblɪŋ] , [aɪ][sæt][ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

Cold	**,**	**trembling**	**,**	**I**	**sat**	**up**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**bed**	**.**
寒冷的	,	发抖	,	我	卫星	向上	在	这	边缘	的	这	床	.

我浑身冰冷颤抖，从床边坐了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] ; [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪ'skeɪp] .

It	was	struggling	;	perhaps	it	would	escape	.
它	曾是	挣扎	;	也许	它	会	逃脱	.

它挣扎着；或许它能逃脱。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪ'zɑːlv] ['stedid] [ˌem 'iː] .

A	terrible	resolve	steadied	me	.
一个	糟糕的	解决	稳定	我	.

一种可怕的决心让我镇定下来。

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	would	never	see	it	again	.
我	会	绝不	看	它	再次	.

我再也见不到它了。

[aɪ] [stroʊd] ['grɪmli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

I	strode	grimly	to	the	window	.
我	大步走	阴沉地	到	这	窗户	.

我神情严肃地走到窗边。

[ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] [naɪt] ; [ðə; ði]['saɪlənt] , [ˌɪmə'mɔːriəl] ['fɔrists] [ʌv; əv] ['krɛstən] ; [ðə; ði] ['gluːmi] ,

Outside	was	night	;	the	silent	,	immemorial	forests	of	Creston	;	the	gloomy	,
外部	曾是	夜晚	;	这	沉默的	,	远古的	森林	的	克雷斯顿	;	这	阴沉	,

['tæŋg(ə)ld][sloʊp][ʌv; əv] [bluː] [skwɔː] ['maʊnt(ə)n] ,

tangled	slope	of	Blue	Squaw	Mountain	,
纠缠不清	坡	的	蓝色的	印第安女人	山	,

外面是夜色；克雷斯顿寂静无声、亘古不变的森林；蓝印第安山阴暗崎岖的山坡。

[huːz] ['sʌmɪt] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔːltər][ʌv; əv] ['fraɪtf(ə)l] ['sækrɪfaɪs] .

whose	summit	was	crowned	with	that	altar	of	frightful	sacrifice	.
谁	首脑	曾是	加冕	和	那	坛	的	可怕	牺牲	.

其顶峰耸立着那座令人毛骨悚然的祭坛。

['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Shrinking	from	the	darkness	and	the	horror	of	it	,
收缩	从	这	黑暗	和	这	恐怖	的	它	,

畏惧黑暗及其带来的恐怖，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] ['sægɪŋ] [ə'genst] [maɪ] [tʃest] .

I	was	suddenly	conscious	of	the	weight	sagging	against	my	chest	.
我	曾是	突然	有意识的	的	这	重量	下垂	反对	我的	胸部	.

我突然意识到胸口压着什么东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃʊrɚ] [wei] . . . .

There	was	a	surer	way	.	.	.	.
那里	曾是	一个	确定	方式	.	.	.	.

还有更稳妥的方法.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [naʊ] ['stedi] , [aɪ] [slɪpt] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts]['hoʊlstər] .

With	a	hand	now	steady	,	I	slipped	the	automatic	out	of	its	holster	.
和	一个	手	现在	稳定的	,	我	滑倒了	这	自动的	出去	的	它是	枪套	.

现在我的手稳住了，我把自动手枪从枪套里拔了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] [blæk] .

It	was	heavy	and	cold	and	black	.
它	曾是	重的	和	寒冷的	和	黑色的	.

天气沉重、寒冷、黑暗。

[ɪts] [grɪm] [stiːl] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['festərɪŋ] ['iːv(ə)l][ʌv; əv] ['eɪnʃənt]
Its **grim** **steel** **efficiency** **was** **a** **match** **for** **all** **the** **festering** **evil** **of** **ancient**
它是 严峻 钢 效率 曾是 一个 匹配 为了 全部 这 溃烂 邪恶的 的 古老的
['krɛstən] .
Creston **.**
克雷斯顿 .

它冷峻的钢铁效率足以对抗古老克雷斯顿所有腐烂的邪恶。

[aɪ] [snæpt] [bæk] [ðə; ði][slaɪd][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [braɪt] , [blʌnt] ['kɑːrtrɪdʒ] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ði]
I **snapped** **back** **the** **slide** **and** **watched** **the** **bright** **,** **blunt** **cartridge** **leap** **into** **the**
我 啪啪 后退 这 滑动 和 观看 这 明亮的 , 钝 墨盒 飞跃 进入 这
['tʃeɪmbər] .
chamber **.**
房间 .

我猛地拉开滑套，看着明亮而钝的弹壳跃入弹膛。

[aɪ] [θrʌst] [ðə; ði][hɑːrd] ['mʌzl] ['rezəluːtli] [ə'genst] [maɪ]['temp(ə)l] , ['hɑːrdli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
I **thrust** **the** **hard** **muzzle** **resolutely** **against** **my** **temple** **,** **hardly** **conscious** **of** **the**
我 推力 这 难的 枪口 坚决地 反对 我的 寺庙 , 几乎 有意识的 的 这
['kwaɪət] ,
quiet **,**
安静的 ,

我毫不犹豫地将坚硬的枪口抵住太阳穴，几乎没有察觉到周围的寂静。

[swɪft] ['ræpɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] [dɔːr] .
swift **rapping** **upon** **my** **door** **.**
迅速 说唱 之上 我的 门 .

一阵急促的敲门声。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] - [rʌʃt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
But **it** **was** **flung** **open** **,** **and** **Valyne** **rushed** **to** **me** **.**
但 它 曾是 扔 打开 , 和 - 匆忙 到 我 .

但门被猛地推开，瓦琳冲向了我。

[hɜːr; hər]['ɜːrdʒənt][hænd] [dʒɜːrk] [maɪ][ɑːrm] [ə'weɪ] .
Her **urgent** **hand** **jerked** **my** **arm** **away** **.**
她 紧迫的 手 猛地一抖 我的 手臂 离开 .

她急忙一把甩开我的胳膊。

" [kleɪ] ! [kleɪ] ! " [gɑːspt] [hɜːr; hər] ['terəfaɪd] ['wɪspər] .
" **Clay** **!** **Clay** **!** **"** **gasped** **her** **terrified** **whisper** **.**
" 黏土 ! 黏土 ! " 倒吸一口气 她 恐惧 耳语 .

"克莱！克莱！"她惊恐地低声喘息着。

" [aɪ] [keɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] !
" **I** **came** **because** **I** **was** **afraid** **you** **would** **!**
" 我 来了 因为 我 曾是 害怕的 你 会 !

我来是因为我害怕你会来！

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
" **She** **stood** **before** **me** **.**
" 她 站立 前 我 .

她站在我面前。

[hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hænd] [stɪl] [held] [daʊn] [ðə; ði][gʌn] .
Her **trembling** **hand** **still** **held** **down** **the** **gun** **.**
她 发抖 手 仍然 握住 向下 这 枪 .

她颤抖的手仍然紧紧握着枪。

[hɜːr; hər] [brest] [wʌz; wəz] ['flʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kwɪk] ['briːðɪŋ] .
Her **breast** **was** **fluttering** **to** **her** **quick** **breathing** **.**
她 胸部 曾是 飘动 到 她 快的 呼吸 .

她胸脯随着急促的呼吸微微颤动。

[hɜːr; hər]['vaɪələt] [aɪz] , [waɪd] , ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] , [held] [maɪ] [feɪs] .

Her	violet	eyes	,	wide	,	glistening	with	tears	,	held	my	face	.
她	紫色	眼睛	,	宽的	,	闪闪发光	和	眼泪	,	握住	我的	脸	.

她那双紫罗兰色的眼睛睁得大大的，闪烁着泪光，紧紧地盯着我的脸。

[ðə; ði][lɪv; laɪv] , ['pʌlseɪtɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][slɪm]['bɑːdi] [stʌŋ] [maɪ] [oʊn] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [terz] .

The	live	,	pulsating	beauty	of	her	slim	body	stung	my	own	eyes	with	tears	.
这	居住	,	脉动	美丽	的	她	苗条的	身体	被蜇了	我的	自己的	眼睛	和	眼泪	.

她纤细身躯鲜活灵动的美丽令我热泪盈眶。

['evri] [sɔːft] [laɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['preʃəs] .

Every	soft	line	of	it	was	infinitely	precious	.
每一个	柔软的	线	的	它	曾是	无限地	宝贵的	.

它的每一条柔和线条都无比珍贵。

[maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [faʊnd] [nuː] [stiːl] .

My	resolution	found	new	steel	.
我的	解决	成立	新的	钢	.

我的决心找到了新的钢铁。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ?

"	Why	shouldn't	I	?
"	为什么	不应该	我	?

我为什么不应该呢?

" [aɪ] [raːspt] [ðə; ði] [hɔːrs] [dɪ'mænd] .

"	I	rasped	the	hoarse	demand	.
"	我	粗糙的	这	嘶哑	要求	.

我嘶哑着嗓子问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	You	know	what	I	am	!
"	你	知道	什么	我	是	!

你知道我是什么!

[juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [wiː; wi][kɑːnt] ['mæri] !

You	know	why	we	can't	marry	!
你	知道	为什么	我们	不能	结婚	!

你知道我们为什么不能结婚吗!

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['suːnər] [aɪ][daɪ][ðə; ði] [les] ['laɪkli] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə] — [tuː; tə]

And	that	the	sooner	I	die	the	less	likely	I	am	to	revert	to	—	to
和	那	这	很快	我	死	这	较少的	可能	我	是	到	恢复	到	—	到

['sʌmθɪŋ] ['hɪdiəs] ! "

something	hideous	!	"
某物	可怕	!	"

而且我死得越早，就越不可能变回——变回某种可怕的东西!

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['dɑːktər] [kaɪl] [sez] .

"	I	know	what	Doctor	Kyle	says	.
"	我	知道	什么	医生	凯尔	说道	.

我知道凯尔医生说了什么。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [proʊbd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [breɪn] .

"	Her	eyes	probed	to	the	back	of	my	brain	.
"	她	眼睛	探测	到	这	后退	的	我的	脑	.

她的目光仿佛要看穿我的大脑深处。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [kleɪ] ? "

"	And	you	believe	it	,	Clay	?	"
"	和	你	相信	它	,	黏土	?	"

"你信吗，克莱？"

" [aɪ] — [aɪ][duː] .
" I — I do .
" 我 — 我 做 .

我——我愿意。

[aɪ] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] .
I tried not to .
我 尝试 不是 到 .

我尽量不那样做。

[bʌt; bət][maɪ] [hoʊl] [laɪf] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][reɪdʒ] [ðæt]
But my whole life points to the truth of it — even to the rage that
但 我的 所有的 生活 积分 到 这 真相 的 它 — 甚至 到 这 愤怒 那
[strʌk] [daʊn] ['dʒʌd] ['gɪr] !
struck down Jud Geer !
击 向下 贾德 吉尔 !

但我的一生都指向这个事实——甚至指向了击垮 Jud Geer 的愤怒!

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] , - , " [aɪ] [sed] .
" You must go away , Valyne , " I said .
" 你 必须 去 离开 , - , " 我 说 .

"你必须离开，瓦琳，"我说。

[aɪ] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
I pushed her toward the door .
我 推动 她 朝向 这 门 .

我把她推向门口。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [kɪl] [ðæt] [fiːnd] [ɪn][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['indʒəz] [juː; jʊ] .
" You must let me kill that fiend in me before it injures you .
" 你 必须 让 我 杀 那 恶魔 在 我 前 它 受伤 你 .

"你必须让我杀死我心中的恶魔，以免它伤害你。"

" [hɜːr; hər]['bɑːdi] [stʊd] ['tremjələsli] [fɜːrm] [ə'genst] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][maɪ][hændz] .
" Her body stood tremulously firm against the pressure of my hands .
" 她 身体 站立 颤抖地 公司 反对 这 压力 的 我的 双手 .

"她颤抖着身体，坚定地抵挡着我双手的压力。"

" [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , [kleɪ] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [streŋθ] [wʌz; wəz][ɪn]
" You don't understand , Clay , " she told me , and a ringing strength was in
" 你 不 理解 , 黏土 , " 她 讲述 我 , 和 一个 铃声 力量 曾是 在
[hɜːr; hər] [vɔɪs] .
her voice .
她 嗓音 .

"你不明白，克莱，"她对我说，声音里充满了力量。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [its] [truː] , [aɪ][kɑːnt] [let] [juː; jʊ][daɪ] — [ə'loʊn] !
" Even if it's true , I can't let you die — alone !
" 甚至 如果 它是 真的 , 我 不能 让 你 死 — 独自的 !

"即使是真的，我也不能让你孤零零地死去！"

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [kleɪ] .
For I love you , Clay .
为了 我 爱 你 , 黏土 .

因为我爱你，克莱。

" [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [gʌn] [tuː; tə][ɪts]['hoʊlstər] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][maɪn] .
" I returned the gun to its holster , and caught her hands in mine .
" 我 返回 这 枪 到 它是 枪套 , 和 捕捉 她 双手 在 矿 .

我把枪放回枪套，然后握住了她的手。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [ɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]

For	I	had	been	touched	and	elated	by	the	sudden	conviction	that	our
为了	我	有	到过	感动	和	欣喜若狂	经过	这	突然	定罪	那	我们的

[lʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pjʊr] [fleɪm] [ðæt] [kʊd; kəd][bɜːrn][ɔːl][ðə; ði] ['teɪntɪŋ] ['hɔːrər] [frʌm; frəm][maɪ] [blʌd] .

love	was	a	pure	flame	that	could	burn	all	the	tainting	horror	from	my	blood	.
爱	曾是	一个	纯的	火焰	那	可以	烧伤	全部	这	污染	恐怖	从	我的	血	.

因为我突然确信，我们的爱是一团纯洁的火焰，能够烧尽我血液中所有污秽的恐惧，这让我既感动又兴奋。

[hɜːr; hər][wɔːrm][hændz] [klɑːspt] [maɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] :

Her	warm	hands	clasped	mine	,	and	she	whispered	:
她	温暖的	双手	紧握	矿	,	和	她	低声说道	:

她温暖的手握住我的手，低声说道：

" [kleɪ] , ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][duː] !

"	Clay	,	promise	me	that	you	will	live	as	long	as	I	do	!
"	黏土	,	承诺	我	那	你	将要	居住	作为	长的	作为	我	做	!

“克莱，答应我，你要和我一样长寿！”

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [sə'rendər] [tuː; tə] [ðæt] ['hɔːrər] !

Promise	me	that	you	will	never	again	surrender	to	that	horror	!
承诺	我	那	你	将要	绝不	再次	投降	到	那	恐怖	!

答应我，你永远不会再向那种恐怖屈服！

[dʒʌst] ['prɑːmɪs] .

Just	promise	.
只是	承诺	.

只要你答应我。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['krɛstən] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi] [plænd] .

And	we	will	go	away	from	Creston	,	in	the	morning	,	as	we	planned	.
和	我们	将要	去	离开	从	克雷斯顿	,	在	这	早晨	,	作为	我们	计划	.

明天早上，我们将按计划离开克雷斯顿。

[pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['hæpinəs] .

Perhaps	we	can	find	a	way	to	happiness	.
也许	我们	能	寻找	一个	方式	到	幸福	.

或许我们能找到通往幸福的道路。

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] — [ænd; ənd] [tə'geðər] [wen] [wiː; wi]

At	least	we	can	be	together	for	a	while	—	and	together	when	we
在	至少	我们	能	是	一起	为了	一个	尽管	—	和	一起	什么时候	我们

[daɪ] !

die	!
死	!

至少我们可以在一起一段时间——而且当我们死去的时候也能在一起！

" [aɪ] ['prɑːmɪst] .

"	I	promised	.
"	我	承诺	.

我答应过。

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [kən'sʌlt] [sʌm; səm] [saɪ'kaɪətrɪst] [ɔːr] [ə'kʌltɪst] . . . .

I	thought	we	might	consult	some	psychiatrist	or	occultist	.	.	.	.
我	想法	我们	可能	咨询	一些	精神科医生	或者	神秘学家	.	.	.	.

我想我们或许可以咨询一下精神科医生或神秘学家……

[ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði]['sɪnɪstər] [tʃɪl]

The	glory	of	her	love	seemed	for	a	little	time	to	banish	the	sinister	chill
这	荣耀	的	她	爱	似乎	为了	一个	小的	时间	到	放逐	这	险恶	寒意

[ʌv; əv]['iːv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

of	evil	from	the	room	.
的	邪恶的	从	这	房间	.

她爱情的光辉似乎暂时驱散了房间里邪恶的寒意。

[aɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
I **begged** **her** **to** **stay** **with** **me** **;**
我 乞求 她 到 停留 和 我 ;

我恳求她留下来陪我；

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dred] [ðæt] [stɪl] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][maɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]
for **the** **dread** **that** **still** **haunted** **me** **was** **stronger** **than** **my** **regard** **for**
为了 这 恐惧 那 仍然 闹鬼的 我 曾是 更强 比 我的 看待 为了
[kən'venʃ(ə)n] .
convention **.**
习俗 .

因为萦绕在我心头的恐惧远胜过我对传统的尊重。

[ænd; ənd][pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz] [streɪnd] [ænd; ənd] [waɪt]
And **perhaps** **she** **would** **have** **stayed** **;** **for** **she** **too** **was** **strained** **and** **white**
和 也许 她 会 有 入住 ; 为了 她 也 曾是 紧张 和 白色的
[wɪð; wɪθ] [ˌʌn'ʌtəd] [fɔː'bəʊdɪŋz] .
with **unuttered** **forebodings** **.**
和 未说出口的 不祥的预感 .

或许她会留下来；因为她也因难以言说的不祥预感而感到紧张和脸色苍白。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] , ['hɜːrid] ['nɔkiŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
But **there** **was** **a** **light** **,** **hurried** **knocking** **on** **the** **door** **,**
但 那里 曾是 一个 光 , 慌忙 敲门 在 这 门 ,

但这时传来一阵轻柔而急促的敲门声。

[ænd; ənd][oʊld] ['serə] [kaɪl] ['hɔbəld] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .
and **old** **Sarah** **Kyle** **hobbled** **into** **the** **room** **.**
和 老的 莎拉 凯尔 跛行 进入 这 房间 .

老莎拉·凯尔一瘸一拐地走进房间。

[hɜːr; hər][dɑːrk] , ['pɔɪntɪd] [feɪs] [wʌz; wəz] ['blʌdləs] .
Her **dark** **,** **pointed** **face** **was** **bloodless** **.**
她 黑暗的 , 尖 脸 曾是 无血 .

她那张黝黑尖锐的脸毫无血色。

[hɜːr; hər] [smɔːl] , [braɪt] [aɪz] ['dɑːrtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] ,
Her **small** **,** **bright** **eyes** **darted** **about** **the** **room** **,** **and** **a** **thin** **,**
她 小的 , 明亮的 眼睛 飞镖 关于 这 房间 , 和 一个 薄的 ,

她那双小巧明亮的眼睛在房间里四处扫视，一条细长的.....

['æŋkʃəs] ['wɪspər] [lɪspt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tuːθləs] [maʊθ] :
anxious **whisper** **lisped** **from** **her** **toothless** **mouth** **:**
焦虑的 耳语 口齿不清 从 她 无牙 嘴 :

她那张没牙的嘴里发出焦虑的低语：

" [hæv; həv][jiː; jɪ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [kleɪ] ?
" **Have** **ye** **seen** **it** **,** **Clay** **?**
" 有 是的 已见 它 , 黏土 ?

“克莱，你看到了吗？”

[hæv; həv][jiː; jɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Have **ye** **heard** **it** **?** **"**
有 是的 听到 它 ? "

你们听说了吗?

" [juː; jʊ] [miːn] — — " [aɪ][wet][maɪ][lɪps] .
" **You** **mean** **—** **—** **"** **I** **wet** **my** **lips** **.**
" 你 意思是 — — " 我 湿的 我的 嘴唇 .

“你的意思是——”我舔了舔嘴唇。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['selər] ?
" You mean the thing in the cellar ?
" 你 意思是 这 事物 在 这 地窖 ?

你是说地窖里的那个东西吗?

" [hɜːr; hər] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [met] [maɪn] , [veɪld] [wɪð; wɪθ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dred] .
" Her glittering eyes met mine , veiled with unspeakable dread .
" 她 闪闪发光 眼睛 遇见 矿 , 含蓄 和 无法形容 恐惧 .

“她闪亮的眼睛与我的目光相遇，眼中却笼罩着难以言喻的恐惧。

" [jʊr; jər] ['brʌðər] , " [ʃrɪld] [hɜːr; hər] ['tremjələs] ['wɪspər] , " [hæz; həz]['broʊkən][hɪz; ɪz] [tʃeɪnz]
" Your brother , " shrilled her tremulous whisper , " has broken his chains
" 你的 兄弟 , " 尖锐的 她 颤抖的 耳语 , " 有 破碎的 他的 链条
[ænd; ənd] [gɔːn] .
and gone .
和 已消失 .

“你的哥哥，”她颤抖着低声尖锐地说，“挣脱了锁链，走了。”

" [aɪ] [swei] , [ænd; ənd] [kɔːt] - [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" I swayed , and caught Valyne to me ,
" 我 摇摆 , 和 捕捉 - 到 我 ,

我摇晃了一下，把瓦琳拉到了我身边。

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['aɪsi] [dɑːrk] [wɪnd] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə][dræg][hɜːr; hər] [ə'weɪ] .
as if an icy dark wind had sought to drag her away .
作为 如果 一个 冰冷的 黑暗的 风 有 寻求 到 拖 她 离开 .

仿佛有一股冰冷的黑风想要将她卷走。

[ðə; ði] [krækt] ['wɪspər] [ɪn'sɪstɪd] :
The cracked whisper insisted :
这 裂纹 耳语 坚持 :

那破碎的低语坚持道:

" [hæv; həv][jiː; ji] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Have ye heard it ? "
" 有 是的 听到 它 ? "

“你们听说了吗？”

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [tʃeɪn] ['rætlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ]
" Half an hour ago I heard the chain rattling , and the sound of breaking
" 一半 一个 小时 前 我 听到 这 链 嘎嘎作响 , 和 这 声音 的 打破
[wʊd] .
wood .
木头 .

半小时前，我听到链条嘎嘎作响，还有木头断裂的声音。

" [ðə; ði] [θɪn] [lɪps] [keɪm] [tə'geðər] , [laɪk] [strɪps] [ʌv; əv] [draɪd] ['leðər] .
" The thin lips came together , like strips of dried leather .
" 这 薄的 嘴唇 来了 一起 , 喜欢 条状物 的 干燥 皮革 .

“薄薄的嘴唇合拢在一起，像干裂的皮革条一样。”

" [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪpt] .
" That must have been when it escaped .
" 那 必须 有 到过 什么时候 它 逃脱 .

“那一定是它逃跑的时候。”

[gɑːd] [noʊz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [went] !
God knows where it went !
上帝 知道 在哪里 它 去 !

天知道它去了哪里!

" - ['wɪspəd] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['saɪləns] :
" Valyne whispered , into the fearful silence :
" - 低声说道 , 进入 这 可怕 沉默 :

瓦琳在令人恐惧的寂静中低语道:

" [wʌt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː] , ['mʌðər] [kaɪl] ?
" What will it do , Mother Kyle ?
" 什么 将要 它 做 , 母亲 凯尔 ?

“它会怎么样，凯尔妈妈？”

" [hɜːr; hər][bɪg]['vaɪələt] [aɪz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['neɪkɪd] ['hɔːrər] ['pliːdɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .
" Her big violet eyes came to me , with a naked horror pleading in them .
" 她 大的 紫色 眼睛 来了 到 我 , 和 一个 裸 恐怖 恳求 在 他们 .

“她那双紫罗兰色的大眼睛望着我，眼中充满了赤裸裸的恐惧和哀求。

" [wʌn] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [aɪ] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] ,
" One day , " she whispered , " I went down into the cellar ,
" 一 天 , " 她 低声说道 , " 我 去 向下 进入 这 地窖 ,

“有一天，”她低声说，“我下到地窖里去。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði][baːz] .
and it saw me through the bars .
和 它 锯 我 通过 这 酒吧 .

它陪我穿过了牢笼。

[ˌaɪ 'tiː]['wɑːntɪd][ˌem 'iː] , [kleɪ] !
It wanted me , Clay !
它 通缉 我 , 黏土 !

它想要我，克莱！

[ˌaɪ 'tiː] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] .
It tried to break out .
它 尝试 到 休息 出去 .

它试图逃脱。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hauld] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [tʌtʃ] [ɪts] [fuːd] .
For days it howled , and wouldn't touch its food .
为了 天 它 嚎叫 , 和 不会 触碰 它是 食物 .

它连续几天嚎叫，不肯吃东西。

" [aɪm][ə'freɪd] , [kleɪ] .
" I'm afraid , Clay .
" 我是 害怕的 , 黏土 .

“恐怕不行，克莱。”

" [hɜːr; hər] [tens] , ['tremblɪŋ] [ɑːrmz] [slɪpt] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz]
" Her tense , trembling arms slipped around my neck , and her frightened eyes
" 她 紧张 , 发抖 武器 滑倒了 大约 我的 脖子 , 和 她 害怕 眼睛
[went] [bæk] [tuː; tə] ['serə] [kaɪl] .
went back to Sarah Kyle .
去 后退 到 莎拉 凯尔 .

她紧张颤抖的双臂环住了我的脖子，惊恐的目光又转向了莎拉·凯尔。

[hɜːr; hər] [θɪn] [lɪps] [stɪl] [wɜːr; wər] [pɜːrst] .
Her thin lips still were pursed .
她 薄的 嘴唇 仍然 是 攥紧 .

她那薄薄的嘴唇依然紧抿着。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] , " [hɜːr; hər] [θɪn] [vɔɪs] [sed] ['sloʊli] .
" I don't know what it will do , " her thin voice said slowly .
" 我 不 知道 什么 它 将要 做 , " 她 薄的 嗓音 说 缓慢地 .

“我不知道它会发生什么，”她用细弱的声音缓缓说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ]['diːmən] [lʌsts] .

"	It	is	cunning	,	and	aflame	with	demon	lusts	.
"	它	是	狡猾	,	和	燃烧	和	恶魔	欲望	.

它狡猾奸诈，充满魔鬼般的欲望。

[jʊə(r)] [ɪn]['deɪndʒər] , - .

You're	in	danger	,	Valyne	.
你是	在	危险	,	-	.

瓦琳，你很危险。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] , [ænd; ənd] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] .

Go	back	to	your	room	,	and	lock	the	door	.
去	后退	到	你的	房间	,	和	锁	这	门	.

回到你的房间，把门锁上。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

The	rest	of	us	must	try	to	find	it	.
这	休息	的	我们	必须	尝试	到	寻找	它	.

我们其他人必须想办法找到它。

[ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] ['sɜːrtʃɪŋ] , [naʊ] .

The	doctor	and	the	servants	are	searching	,	now	.
这	医生	和	这	仆人	是	搜索	,	现在	.

医生和仆人们正在搜寻。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kerf(ə)l][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [kleɪ] .

"	And	you	must	be	careful	for	yourself	,	Clay	.
"	和	你	必须	是	小心	为了	你自己	,	黏土	.

"克莱，你也要小心点。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['frendli] , [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ɪts] [oʊn] [blʌd] .

It	was	friendly	,	a	while	ago	—	it	knew	its	own	blood	.
它	曾是	友好的	,	一个	尽管	前	—	它	知道	它是	自己的	血	.

它曾经很友善——它甚至能认出自己的血脉。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ləːnz] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] - , [ɪts] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪl] [tɜːrn][tuː; tə] ['dʒeləs] [reɪdʒ] . . . .

But	if	it	learns	that	you	love	Valyne	,	its	affection	will	turn	to	jealous	rage	.	.	.	.
但	如果	它	学习	那	你	爱	-	,	它是	感情	将要	转动	到	嫉妒的	愤怒	.	.	.	.

但如果它得知你爱着瓦琳，它的喜爱就会变成嫉妒的愤怒.....

" ['lɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

"听！

" [ðə; ði] ['wɪspəd] ['wɔːrnɪŋ] [fel] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər]['saɪlənt]

"	The	whispered	warning	fell	suddenly	,	and	for	a	moment	we	were	silent
"	这	低声说道	警告	跌倒	突然	,	和	为了	一个	片刻	我们	是	沉默的

[ɪn][ðə; ði]['frɔːsti] [ruːm] .

in	the	frosty	room	.
在	这	霜冻	房间	.

"低声的警告突然响起，冰冷的房间里顿时鸦雀无声。"

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['serə] [kaɪl] .

"	I	thought	I	heard	it	,	"	said	Sarah	Kyle	.
"	我	想法	我	听到	它	,	"	说	莎拉	凯尔	.

"我好像听到了，"莎拉·凯尔说。

" [wiː; wi][mʌst; məst]['heɪs(ə)n] .

"	We	must	hasten	.
"	我们	必须	趋	.

我们必须加快速度。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [kleɪ] .
You must keep with me , Clay .
你 必须 保持 和 我 , 黏土 .

克莱，你必须跟着我。

[ðə; ði]['dɑːktər] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
The doctor thinks it will come to you .
这 医生 思考 它 将要 来 到 你 .

医生认为它会找上你。

" [ɪn][ə; eɪ] ['ʃivəriŋ] [vɔɪs] , - [sed] :
" In a shivering voice , Valyne said :
" 在 一个 瑟瑟发抖 嗓音 , - 说 :

瓦琳颤抖着声音说道：

" [let] [ˌem 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" Let me go with you . "
" 让 我 去 和 你 . "

“让我跟你一起走吧。”

" [noʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , " [prəu'testid][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [saɪt] .
" No , darling , " protested the old woman ; " you must keep out of its sight .
" 不 , 亲爱的 , " 抗议 这 老的 女士 ; " 你 必须 保持 出去 的 它是 视线 .

“不，亲爱的，”老妇人抗议道；“你必须远离它。”

[rɪ'membər] , [wʌns][ˌaɪ 'tiː][went][mæd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Remember , once it went mad at sight of you .
记住 , 一次 它 去 疯狂的 在 视线 的 你 .

记住，它曾经一见到你就发狂。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [wiː; wi][kʊd; kəd]['nevər]['kwaɪət][ˌaɪ 'tiː] .
If it saw you again , we could never quiet it .
如果 它 锯 你 再次 , 我们 可以 绝不 安静的 它 .

如果它再见到你，我们就永远也无法让它安静下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hɑːrm][juː; jʊ] .
And it might harm you .
和 它 可能 伤害 你 .

而且它可能会伤害你。

" - [ˌækwɪ'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .
" Valyne acquiesced , and we took her to her room .
" - 默许 , 和 我们 采取 她 到 她 房间 .

“瓦琳同意了，我们把她带回了房间。”

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][koʊld] .
She kissed me , and her lips were cold .
她 亲吻 我 , 和 她 嘴唇 是 寒冷的 .

她吻了我，她的嘴唇冰凉。

" [rɪ'membər] [jʊr; jər]['prɑːmɪs] , [kleɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Remember your promise , Clay , " she whispered .
" 记住 你的 承诺 , 黏土 , " 她 低声说道 .

“记住你的承诺，克莱，”她低声说道。

" [ænd; ənd] [tə'mɑːroʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ə'weɪ] [tə'geðər] .
" And tomorrow we shall go away together .
" 和 明天 我们 将 去 离开 一起 .

“明天我们将一起离开。”

[dəunt][let][ˌaɪ 'tiː][hɑːrm][juː; jʊ] !
Don't let it harm you !
不 让 它 伤害 你 !

别让它伤害你！

" [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [lɑːk] [snæp][ɪn][hɜːr; hər] [dɔːr] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

"	We	heard	the	lock	snap	in	her	door	,	and	went	down	the	stairs	.
"	我们	听到	这	锁	折断	在	她	门	,	和	去	向下	这	楼梯	.

“我们听到她家门锁咔哒一声，就下楼去了。”

['serə] [kaɪl] [tʊk] [ə; eɪ] ['kerəsiːn] [læmp][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] .

Sarah	Kyle	took	a	kerosene	lamp	from	the	dining	-	table	.
莎拉	凯尔	采取	一个	煤油	灯	从	这	用餐	-	桌子	.

莎拉·凯尔从餐桌上拿起一盏煤油灯。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['selər] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

"	We	shall	go	to	the	cellar	to	begin	.
"	我们	将	去	到	这	地窖	到	开始	.

“我们先去地窖开始。”

" [hɜːr; hər] [braɪt] , ['sʌŋkən] [aɪz] ['dɑːrtɪd][æt; ət][ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] .

"	Her	bright	,	sunken	eyes	darted	at	me	suddenly	.
"	她	明亮的	,	凹陷	眼睛	飞镖	在	我	突然	.

她那双明亮而深陷的眼睛突然瞥了我一眼。

" [hæv; həv][jiː; ji] ['eni] [sens] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [kleɪ] ?

"	Have	ye	any	sense	for	it	,	Clay	?
"	有	是的	任何	感觉	为了	它	,	黏土	?

“克莱，你难道一点儿也不懂吗？”

['eni] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] [blʌd] ?

Any	intuition	from	the	common	blood	?
任何	直觉	从	这	常见的	血	?

血缘关系中是否存在某种直觉?

[duː][jiː; ji] [θɪŋk] [ðæt] [jiː; ji][kʊd; kəd][treɪl][ˌaɪ 'tiː] ? "

Do	ye	think	that	ye	could	trail	it	?	"
做	是的	思考	那	是的	可以	踪迹	它	?	"

你们觉得你们能追踪到它吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

" [maɪ] [deɪzd] [breɪn][wʌz; wəz] [stɪl] ['spɪnɪŋ] ['blaɪndli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [blæk] , [swɪft] ['rɪvər][ʌv; əv] ['hɔːrər] .

"	My	dazed	brain	was	still	spinning	blindly	along	the	black	,	swift	river	of	horror	.
"	我的	茫然	脑	曾是	仍然	旋转	盲目地	沿着	这	黑色的	,	迅速	河	的	恐怖	.

“我茫然的大脑仍然沿着黑色、湍急的恐怖之河盲目地旋转着。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	The	doctor	says	it	will	come	to	you	,	"	she	was	saying	.
"	这	医生	说道	它	将要	来	到	你	,	"	她	曾是	说	.

“医生说它会找上你，”她说道。

" [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , [aɪ][kæn; kən][kɑːm][ˌaɪ 'tiː] .

"	And	when	it	comes	,	I	can	calm	it	.
"	和	什么时候	它	来	,	我	能	冷静的	它	.

“当它来临时，我可以安抚它。”

[ˌaɪ 'tiː]['evər] [hiːdid] [ˌem 'iː] — — "

It	ever	heeded	me	—	—	"
它	曾经	听从了	我	—	—	"

它一直听从我的指示——”

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə]['noʊboʊdi] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði][flæt] , ['mænɪʃ] [vɔɪs] [ʌv; əv][bɪg][dʒoʊ'sɛfə]
" It won't come to nobody , " put in the flat , mannish voice of big Josepha
" 它 惯于 来 到 无人 , " 放 在 这 平坦的 , 男子气概 嗓音 的 大的 约瑟法
[hænd] ,
Hand ,
手 ,

"谁也得不到,"身材魁梧的约瑟法·汉德用她那平淡而略带男性化的声音说道。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'pɪrd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][hɔːl] .
who had just appeared out of the dark hall .
WHO 有 只是 出现 出去 的 这 黑暗的 大厅 .

他刚刚从黑暗的大厅里出现。

" [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts] [ðæt] [gɜːrl] !
" It wants that girl !
" 它 想要 那 女孩 !

它想要那个女孩!

[ˌaɪ 'tiː] [smeld] [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːn][hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
It smelled the odor of her on him , when he came to speak to it
它 闻起来 这 气味 的 她 在 他 , 什么时候 他 来了 到 说话 到 它
.
:
.

当他走近它说话时，它闻到了他身上她的气味。

[ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [aʊt][tuː; tə][gɪt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] — —
It broke out to git her , and it won't come to nobody — —
它 打破 出去 到 git 她 , 和 它 惯于 来 到 无人 — —

它爆发是为了抓她，而且不会落到任何人头上——

" ['serə] [kaɪl] [led][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd][aɪ] ['kærɪd] [ðə; ði][læmp]['ɪntuː][ðə; ði]
" Sarah Kyle led the way down the steps , and I carried the lamp into the
" 莎拉 凯尔 引领 这 方式 向下 这 步骤 , 和 我 携带 这 灯 进入 这
[wɔːld] - [ɔːf] [sel] .
walled - off cell .
有围墙的 - 离开 细胞 .

"莎拉·凯尔带头走下台阶，我拿着灯走进了被围墙隔开的牢房。

[ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] ['aʊtwərd] , [tɔːrn][frʌm; frəm][ɪts]['hɪndʒɪz][æz; əz] [ɪf] [baɪ]
The heavy door had been crushed outward , torn from its hinges as if by
这 重的 门 有 到过 碎 向外 , 撕裂 从 它是 铰链 作为 如果 经过
[sʌm; səm] [tə'rɪfɪk] [prə'dʒekt(ə)l] .
some terrific projectile .
一些 了不起 弹丸 .

厚重的门被向外压碎，从门铰上脱落下来，仿佛是被某种可怕的投射物击中了一样。

[ə; eɪ]['broʊkən][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['rʌsti] ['aɪərn] [tʃeɪn] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
A broken length of rusty iron chain lay across the threshold .
一个 破碎的 长度 的 生锈的 铁 链 躺 穿过 这 临界点 .

一根断裂的生锈铁链横卧在门槛上。

[bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːd] ['wʊd(ə)n] [trɔːf] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'tɜːrnd] , [tuː; tə] [spɪl] [dɑːrk]
Beyond was a rude wooden trough , which had been overturned , to spill dark
超过 曾是 一个 粗鲁的 木制的 槽 , 哪个 有 到过 翻覆 , 到 洒 黑暗的
,
,
,

远处是一个简陋的木槽，被翻倒在地，黑暗的液体倾泻而出。

['klɑːtɪd] [blʌd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [faʊl] [stoʊn] [flɔːr] .

clotted	blood	across	the	foul	stone	floor	.
凝块	血	穿过	这	犯规	石头	地面	.

污秽的石板地上满是凝固的血块。

[ˊsʌfəkeitiŋli] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ækrɪd] , ['ænɪm(ə)l] [stentʃ] .

Suffocatingly	strong	in	the	room	was	that	acrid	,	animal	stench	.
令人窒息地	强的	在	这	房间	曾是	那	辛辣	,	动物	恶臭	.

房间里弥漫着令人窒息的刺鼻动物气味。

['riːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['nɔːziə] , [aɪ] ['stʌmbld] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Reeling	with	its	nausea	,	I	stumbled	back	toward	the	door	.
卷轴	和	它是	恶心	,	我	踉跄	后退	朝向	这	门	.

一阵阵恶心袭来，我踉跄着走向门口。

[bʌt; bət][æn; ən][aɪ'diːə][hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'iː] .

But	an	idea	had	struck	me	.
但	一个	主意	有	击	我	.

但我突然想到一个主意。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [siːmd] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊdər] ; [pər'hæps][aɪ][hæd; həd][æn; ən]

The	others	had	seemed	unaware	of	the	odor	;	perhaps	I	had	an
这	其他的	有	似乎	不知情	的	这	气味	;	也许	我	有	一个

[æb'nɔːrm(ə)l][ˌsensə'tɪvəti][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

abnormal	sensitivity	to	it	.
异常	敏感性	到	它	.

其他人似乎没有闻到这种气味；或许我对这种气味异常敏感。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [treɪl] — —

If	I	could	follow	the	trail	—	—
如果	我	可以	跟随	这	踪迹	—	—

如果我能循着这条线索——

['feɪntli] , [ðen] , [aɪ] [hɜːrd] - [skriːm] .

Faintly	,	then	,	I	heard	Valyne's	scream	.
淡淡的	,	然后	,	我	听到	-	尖叫	.

然后，我隐约听到了瓦琳的尖叫声。

[aɪ][ræn][ʌp][ðə; ði] [tuː] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

I	ran	up	the	two	flights	of	stairs	to	her	room	,
我	跑	向上	这	二	航班	的	楼梯	到	她	房间	,

我跑上两层楼梯，来到她的房间。

['veɪnli] ['kəːsiŋ] [ðə; ði][blaɪnd] ['fɑːli] [ðæt] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ə'loʊn] .

vainly	cursing	the	blind	folly	that	had	left	her	alone	.
徒劳地	咒骂	这	瞎的	蠢事	那	有	左边	她	独自的	.

她徒劳地咒骂着那让她孤身一人的盲目愚蠢。

['serə] [kaɪl] [keɪm] ['klætɜ-ɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði][læmp] .

Sarah	Kyle	came	clattering	along	behind	,	carrying	the	lamp	.
莎拉	凯尔	来了	咔嗒咔嗒	沿着	在后面	,	携带	这	灯	.

莎拉·凯尔提着灯，噼里啪啦地跟在后面。

" - !

"	Valyne	!
"	-	!

“瓦林！

" [aɪ] [gɑːspt] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	I	gasped	,	at	the	door	.
"	我	倒吸一口气	,	在	这	门	.

我倒吸一口凉气，站在门口。

" - , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?
" Valyne , are you all right ?
" - , 是 你 全部 正确的 ?

“瓦琳，你还好吗？”

" [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [luːs] ['ʃʌtər] .
" The answer was the bang of a loose shutter .
" 这 回答 曾是 这 砰 的 一个 松动的 快门 .

答案是快门松动后砰的一声。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [stɪl] [lɔkt] .
The door was still locked .
这 门 曾是 仍然 已锁定 .

门仍然锁着。

[aɪ] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] ,
I kicked it twice ,
我 踢 它 两次 ,

我踢了两脚，

[θrʌst] [maɪ][ɑːrm] [θruː] [ðə; ði][hoʊl][tuː; tə] [twɪst] [ðə; ði] [kiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .
thrust my arm through the hole to twist the key that she had left in the lock .
推力 我的 手臂 通过 这 洞 到 捻 这 钥匙 那 她 有 左边 在 这 锁 .

我把胳膊伸进洞里，去转动她留在锁里的钥匙。

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['flɪkər] [ʌv; əv] ['serə] ['kaɪlz] [læmp] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] .
The yellow flicker of Sarah Kyle's lamp showed that the room was empty .
这 黄色的 闪烁 的 莎拉 凯尔的 灯 显示 那 这 房间 曾是 空的 .

莎拉·凯尔的台灯发出黄光闪烁，表明房间里空无一人。

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [daʊn] ; [ə; eɪ] ['fɪlmi] [pɪŋk] [naɪt] - [dres] [wʌz; wəz][leɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pɪloʊ]
The bed was turned down ; a filmy pink night - dress was laid across the pillow
这 床 曾是 转向 向下 ; 一个 电影 粉色的 夜晚 - 裙子 曾是 铺设 穿过 这 枕头
.
:
.

床铺已经铺好，一件薄薄的粉色睡裙随意地搭在枕头上。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] ; [ðə; ði] [ʌn'fæsənd] ['ʃʌtər] ['bæŋd] [ə'gen] .
The window was open ; the unfastened shutter banged again .
这 窗户 曾是 打开 ; 这 解开 快门 砰的一声 再次 .

窗户开着；没扣上的百叶窗又砰地一声关上了。

['æʃ(ə)n] - [feɪst] , ['serə] [kaɪl] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['frɔːsti] [dɑːrk] .
Ashen - faced , Sarah Kyle was staring out into the frosty dark .
铁青 - 面对 , 莎拉 凯尔 曾是 凝视 出去 进入 这 霜冻 黑暗的 .

莎拉·凯尔脸色苍白，凝视着冰冷的黑暗。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" It was outside , " she whispered .
" 它 曾是 外部 , " 她 低声说道 .

“是在外面，”她低声说。

" [ˌaɪ 'tiː] [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] [tuːl] [ʃed] , [ænd; ənd] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" It climbed over the tool shed , and broke through the window .
" 它 攀登 超过 这 工具 棚 , 和 打破 通过 这 窗户 .

它爬过工具棚，撞破了窗户。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['kærid] [ðə; ði] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst] .
It has carried the poor darling out into the forest .
它 有 携带 这 贫穷的 亲爱的 出去 进入 这 森林 .

它把可怜的小家伙带到了森林里。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [θɪn] , ['fɜːrvɪd] [skriːm] .
" Her voice became a thin , fervid scream .
" 她 嗓音 成为 一个 薄的 , 狂热 尖叫 .

她的声音变成了一声尖锐而热烈的尖叫。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd][maɪ]['hʌzbənd] [hæd; həd] [kɪld] [ðæt] [fiːnd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɔːrn] ! "
" I wish to God my husband had killed that fiend when it was born ! "
" 我 希望 到 上帝 我的 丈夫 有 被杀 那 恶魔 什么时候 它 曾是 出生 ! "

"我真希望我丈夫在那个恶魔出生时就杀了它！"

" [wer] " — [ðə; ði][waɪld] ['wɪspər] [lept] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] — " [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] ?
" Where " — the wild whisper leapt from my lips — " where are the others ?
" 在哪里 " — 这 荒野 耳语 跳跃 从 我的 嘴唇 — " 在哪里 是 这 其他的 ?

"其他人呢？"我脱口而出，声音带着一丝狂野的低语。

" [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] , " ['sɜːrtʃɪŋ] — —
" I heard her say , " Searching — —
" 我 听到 她 说 , " 搜索 — —

我听到她说，"寻找——"

" [ðen] [maɪ]['fræntɪk] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gluːmi] [hɔːlz] :
" Then my frantic voice was ringing through the gloomy halls :
" 然后 我的 疯狂的 嗓音 曾是 铃声 通过 这 阴沉 大厅 :

"然后，我慌乱的声音在阴暗的大厅里回荡:

" ['dɑːktər] [kaɪl] !
" Doctor Kyle !
" 医生 凯尔 !

"凯尔医生！"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən] - !
It has taken Valyne !
它 有 已采取 - !

是瓦琳干的!

" ['gæstli] ['ekoʊz] ['dʒibəd] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" Ghastly echoes gibbered at me .
" 阴森 回声 胡言乱语 在 我 .

"可怕的回声在我耳边喋喋不休。"

" [wer] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ɔːl][biː; bi] ? "
" Where could they all be ? "
" 在哪里 可以 他们 全部 是 ? "

"他们都去了哪里？"

" ['sɜːrtʃɪŋ] , " [sed] ['serə] [kaɪl] .
" Searching , " said Sarah Kyle .
" 搜索 , " 说 莎拉 凯尔 .

"正在寻找，"莎拉·凯尔说道。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ˌaʊt'saɪd] . "
" They must be outside . "
" 他们 必须 是 外部 . "

他们肯定在外面。

" [gɑːd] !
" God !
" 上帝 !

"上帝！

[aɪ][kɑːnt][stænd] [hɪr] ['weɪstɪŋ] [taɪm] !
I can't stand here wasting time !
我 不能 站立 这里 浪费 时间 !

我不能在这里浪费时间!

[wer] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər] ?

Where	**could**	**it**	**have**	**taken**	**her**	**?**
在哪里	可以	它	有	已采取	她	?

它会把她带到哪里?

" [ðə; ðiː] [stuːpt] [oʊld][hæg] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ðiː] ['spʌtərɪŋ] [læmp]

"	**The**	**stooped**	**old**	**hag**	**came**	**suddenly**	**toward**	**me**	**and**	**thrust**	**the**	**sputtering**	**lamp**
"	这	弯腰	老的	魔女	来了	突然	朝向	我	和	推力	这	溅射	灯

['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .

into	**my**	**face**	**.**
进入	我的	脸	.

"那个佝偻的老巫婆突然朝我走来，把那盏闪烁着光芒的油灯怼到我脸上。"

[ðə; ðiː]['skelət(ə)l]['fɪŋgərz][ʌv; əv][wʌn] [klɔː] - [laɪk][hænd][sæŋk] ['sævɪdʒli] ['ɪntuː][maɪ][ɑːrm] .

The	**skeletal**	**fingers**	**of**	**one**	**claw**	**-**	**like**	**hand**	**sank**	**savagely**	**into**	**my**	**arm**	**.**
这	骨骼	手指	的	一	爪	-	喜欢	手	沉没	野蛮地	进入	我的	手臂	.

一只爪状手的骨节手指残忍地刺入我的手臂。

[hɜːr; hər] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] [træns'fɪkst] [ˌem 'iː] .

Her	**piercing**	**eyes**	**transfixed**	**me**	**.**
她	冲孔	眼睛	呆若木鸡	我	.

她那双锐利的眼睛让我目不转睛。

[hɜːr; hər] [haɪ] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] [streɪnd] [ænd; ənd] ['hʌski] ['wɪspər] .

Her	**high**	**voice**	**sank**	**to**	**a**	**strained**	**and**	**husky**	**whisper**	**.**
她	高的	嗓音	沉没	到	一个	紧张	和	沙哑	耳语	.

她原本高亢的声音渐渐低沉下来，变成沙哑而吃力的低语。

" [dəunt][jiː; jɪ] [noʊ] , [kleɪ] ?

"	**Don't**	**ye**	**know**	**,**	**Clay**	**?**
"	不	是的	知道	,	黏土	?

"克莱，你难道不知道吗？"

['dʌznt] [jʊr; jər] [oʊn] ['sliːpɪŋ] ['diːmən] ['wɪspər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [steɪnd] [soʊl] ?

Doesn't	**your**	**own**	**sleeping**	**demon**	**whisper**	**it**	**to**	**your**	**own**	**stained**	**soul**	**?**
不	你的	自己的	睡眠	恶魔	耳语	它	到	你的	自己的	染色	灵魂	?

难道你沉睡的恶魔不会在你污浊的灵魂深处低语吗?

[wəʊnt][jʊr; jər] [oʊn] [dɑːrk] [blʌd] [drɔː] [jiː; jɪ][ðer; ðər] ?

Won't	**your**	**own**	**dark**	**blood**	**draw**	**ye**	**there**	**?**
惯于	你的	自己的	黑暗的	血	画	是的	那里	?

你体内黑暗的血液难道不会将你引向那里吗?

" [ɪn'stɪŋktɪvli] [dʒəːkiŋ] [bæk] , [aɪ] [di'mɑːndid] :

"	**Instinctively**	**jerking**	**back**	**,**	**I**	**demanded**	**:**
"	本能地	抽搐	后退	,	我	要求	:

我本能地向后一甩，厉声问道:

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**
"	什么	做	你	意思是	?

"你是什么意思?

" [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [klʌŋ] [tuː; tə][maɪ][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [streŋθ] ,

"	**Her**	**fingers**	**clung**	**to**	**my**	**arm**	**with**	**a**	**terrible**	**strength**	**,**
"	她	手指	紧紧抓住	到	我的	手臂	和	一个	糟糕的	力量	,

她的手指用一种可怕的力气紧紧抓住我的手臂。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [raːspt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌn'θɪŋkəbl] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] :

and	**her**	**voice**	**rasped**	**on**	**with**	**its**	**unthinkable**	**accusation**	**:**
和	她	嗓音	粗糙的	在	和	它是	不可思议	指控	:

她嘶哑的声音继续传来令人难以置信的指控:

" [hæv; həv][jiː; ji]['nevər] [felt][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər][dɑːrk] ['biːɪŋs] [ðæt][ɑːr; ər][jʊr; jər][kɪn] , [kleɪ]

"	**Have**	**ye**	**never**	**felt**	**the**	**call**	**of**	**the**	**elder**	**dark**	**beings**	**that**	**are**	**your**	**kin**	**,**	**Clay**
"	有	是的	绝不	毛毡	这	称呼	的	这	长老	黑暗的	生物	那	是	你的	亲属	,	黏土

? **?** ?

"克莱，你难道从未感受到过你同族——那些古老黑暗生物的召唤吗？"

[ɑːr; ər][jiː; ji]['nevər] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['ɔːltər][ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,

Are	**ye**	**never**	**drawn**	**to**	**the**	**black**	**altar**	**on**	**the**	**mountain**	**,**
是	是的	绝不	绘制	到	这	黑色的	坛	在	这	山	,

你们难道从未被山上的黑色祭坛所吸引吗?

[wer] [jʊr; jər]['iːv(ə)l]['fɑːðər] [keɪm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] ?

where	**your**	**evil**	**father**	**came**	**to**	**your**	**mother**	**?**
在哪里	你的	邪恶的	父亲	来了	到	你的	母亲	?

你那邪恶的父亲是从哪里来伤害你母亲的?

[hæv; həv][jiː; ji][noʊ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [stoʊnz] — — "

Have	**ye**	**no**	**sense**	**of**	**the**	**secret**	**power**	**of**	**that**	**circle**	**of**	**stones**	**—**	**—**	**"**
有	是的	不	感觉	的	这	秘密	力量	的	那	圆圈	的	石头	—	—	"

你们难道丝毫没有意识到那圈石头蕴藏的秘密力量吗?

" [juː; jʊ] [miːn] " — [ðə; ði][gæsp][broʊk][frʌm; frəm][maɪ][lɪps] — " [juː; jʊ] [miːn]

"	**You**	**mean**	**"**	**—**	**the**	**gasp**	**broke**	**from**	**my**	**lips**	**—**	**"**	**you**	**mean**
"	你	意思是	"	—	这	喘气	打破	从	我的	嘴唇	—	"	你	意思是

"你的意思是"——我倒吸了一口气——"你的意思是"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][hɜːr; hər] — [ðer; ðər] ?

it	**has**	**taken**	**her**	**—**	**there**	**?**
它	有	已采取	她	—	那里	?

她被带到——那里去了?

" [hɜːr; hər] ['ʃrɪvld] [hed] [dʒɜːrk] [tuː; tə][ə; eɪ] [kwɪk] , ['sɪnɪstər][nɑːd] .

"	**Her**	**shriveled**	**head**	**jerked**	**to**	**a**	**quick**	**,**	**sinister**	**nod**	**.**
"	她	干瘪	头	猛地一抖	到	一个	快的	,	险恶	点头	.

她干瘪的头猛地一甩，阴险地点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [ðə; ði] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] ['ɔːf(ə)n] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

"	**It**	**knows**	**the**	**place**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**for**	**your**	**mother**	**often**	**took**	**it**	**there**	**.**
"	它	知道	这	地方	,	"	她	说	,	"	为了	你的	母亲	经常	采取	它	那里	.

"它认得这个地方，"她说，"因为你妈妈经常带它去那里。"

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evər][moʊst]['kɑːntent][ɪn][ðə; ði] [ə'kʌlt] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪstɪk]

She	**told**	**me**	**it**	**was**	**ever**	**most**	**content**	**in**	**the**	**occult**	**power**	**of**	**that**	**mystic**
她	讲述	我	它	曾是	曾经	最多	内容	在	这	神秘学	力量	的	那	神秘

['sɜːrk(ə)l] .

circle	**.**
圆圈	.

她告诉我，她最满足的就是那个神秘圆圈的神秘力量。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] - [ðer; ðər] .

It	**must**	**have**	**taken**	**Valyne**	**there**	**.**
它	必须	有	已采取	-	那里	.

一定是瓦琳去了那里。

[ænd; ənd] [meɪ] [ʃiː; ʃi][daɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['diːmən] - [tʃaɪld][ɪz][bɔːrn] ! " [faɪv] .

And	**may**	**she**	**die**	**before**	**the**	**demon**	**-**	**child**	**is**	**born**	**!**	**"**	**5**	**.**
和	可能	她	死	前	这	恶魔	-	孩子	是	出生	!	"	5	.

愿她在魔子出生前死去！"5.

[ðə; ði] [biːst] [ɪn][ðə; ði] [biːst]
The Beast in the Beast
这 兽 在 这 兽

野兽中的野兽

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['serə] [kaɪl] [traɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [ʌp] [bluː] [skwɔː] ['maʊnt(ə)n] .
I think that Sarah Kyle tried to follow me up Blue Squaw Mountain .
我 思考 那 莎拉 凯尔 尝试 到 跟随 我 向上 蓝色的 印第安女人 山 .

我认为莎拉·凯尔试图跟着我爬上蓝印第安山。

[bʌt; bət] [ˌdespə'reɪʃn] [hæd; həd] [lent] [ˌem 'iː] ['fræntɪk] [wɪŋz] .
But desperation had lent me frantic wings .
但 绝望 有 借出的 我 疯狂的 翅膀 .

但绝望却给了我疯狂的翅膀。

[hɜːr; hər] [ʃrɪl] [vɔɪs] [fel] [bɪ'haɪnd] , ['skriːmɪŋ] :
Her shrill voice fell behind , screaming :
她 尖锐 嗓音 跌倒 在后面 , 尖叫 :

她尖锐的声音落在后面，发出嘶哑的叫喊：

" [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [kleɪ] !
" Wait for me , Clay !
" 等待 为了 我 , 黏土 !

“等等我，克莱！”

[aɪ] [kæn; kən] [kɑːm] [ˌaɪ 'tiː] !
I can calm it !
我 能 冷静的 它 !

我可以安抚它！

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] — —
It always understood — —
它 总是 理解 — —

它一直都明白——

" [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['muːnləs] [ænd; ənd] ['frɔːsti] [ænd; ənd] [stɪl] .
" The night was moonless and frosty and still .
" 这 夜晚 曾是 无月 和 霜冻 和 仍然 .

夜里没有月亮，天气寒冷，一片寂静。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [nɑːrld] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [triːz] , [ə'pɑːn] [ðæt] ['rʌgɪd]
It was very dark beneath the gnarled and ancient trees , upon that rugged
它 曾是 非常 黑暗的 下面 这 盘根错节的 和 古老的 树木 , 之上 那 崎岖
['maʊnt(ə)n] [sloʊp] .
mountain slope .
山 坡 .

在崎岖的山坡上，那些虬曲苍劲的古树下，一片漆黑。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [trɑːd] [ˌaɪ 'tiː] .
And it was many years since I had trod it .
和 它 曾是 许多 年 自从 我 有 践踏 它 .

我已经很多年没有走过这条路了。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [sprɔːld] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ðə; ði] ['θɔːrni] ['tæŋglz] [ʌv; əv] ['ʌndərgroʊθ] ,
Again and again I sprawled and fell in the thorny tangles of undergrowth ,
再次 和 再次 我 蔓延 和 跌倒 在 这 带刺的 缠结 的 灌木丛 ,

我一次又一次地跌倒在荆棘丛生的灌木丛中，

[ɔːr] ['blʌndəd] ['hevɪli] ['ɪntuː][ðə; ði]['boʊlz][ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] [triːz] .
or blundered heavily into the boles of gigantic trees .
或者 犯错 重度 进入 这 树干 的 巨大 树木 .

或者一头栽进了参天大树的树干里。

[ænd; ənd][wʌns][aɪ][roʊz] , ['fɪŋgərɪŋ] [maɪ]['læsəreɪtɪd] , ['bliːdɪŋ] [feɪs] , [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

And	**once**	**I**	**rose**	**,**	**fingering**	**my**	**lacerated**	**,**	**bleeding**	**face**	**,**	**to**	**realize**	**that**	**I**	**was**
和	一次	我	玫瑰	,	指法	我的	撕裂	,	出血	脸	,	到	意识到	那	我	曾是

[lɔːst] .

lost	**.**
丢失的	.

当我起身，用手指抚摸着自己血淋淋的脸时，我才意识到自己迷路了。

[bʌt; bət][grɪm]['ɜːrdʒənsi] [brɔːt] [bæk] ['juːθfl] ['meməriz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ˌpretər'nætʃrəl]

But	**grim**	**urgency**	**brought**	**back**	**youthful**	**memories**	**with**	**the**	**effect**	**of**	**preternatural**
但	严峻	紧迫性	带来	后退	青春	回忆	和	这	影响	的	超自然

['vɪʒ(ə)n] .

vision	**.**
想象	.

但严峻的形势唤起了他年轻时的记忆，仿佛拥有了超自然的视觉。

[ænd; ənd] [əb'skjʊr] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [brɔːt] [ˌem 'iː][æt; ət][læst] , ['breθləs] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ,

And	**obscure**	**instincts**	**brought**	**me**	**at**	**last**	**,**	**breathless**	**and**	**fearful**	**,**
和	朦胧	本能	带来	我	在	最后的	,	喘不过气	和	可怕	,

最终，某种难以捉摸的本能将我带到了这里，我气喘吁吁，恐惧不已。

[tuː; tə][ðə; ði] ['liːfi] [edʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [fər'bɪdn] [gleɪd] [ðæt] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] [aɪ][hæd; həd]

to	**the**	**leafy**	**edge**	**of**	**that**	**forbidden**	**glade**	**that**	**since**	**childhood**	**I**	**had**
到	这	绿叶	边缘	的	那	禁止	林间空地	那	自从	童年	我	有

[ˌæprɪ'hensɪvli] [ʃʌnd] .

apprehensively	**shunned**	**.**
忧心忡忡地	被排斥	.

来到那片我从小就忐忑不安地避开的禁忌林间空地的绿荫边缘。

[ðer; ðər] ['hɔːrər] [strʌk] [ˌem 'iː] ['moʊʃnləs] .

There	**horror**	**struck**	**me**	**motionless**	**.**
那里	恐怖	击	我	静止不动	.

那一刻的恐惧让我动弹不得。

[red] [tʌŋz] [ʌv; əv] [mə'levələnt] [fleɪm] [set]['lʊrɪd] ['ʃæˌdoʊz] ['ɪntuː][ə; eɪ][fæn'tæstɪk]['diːmən] [dæns]

Red	**tongues**	**of**	**malevolent**	**flame**	**set**	**lurid**	**shadows**	**into**	**a**	**fantastic**	**demon**	**dance**
红色的	舌头	的	恶意的	火焰	放	骇人的	阴影	进入	一个	极好的	恶魔	舞蹈

[ə'genst] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [dɑːrk][wɔːl][ʌv; əv]['fɔːrɪst] .

against	**the**	**surrounding**	**dark**	**wall**	**of**	**forest**	**.**
反对	这	周围	黑暗的	墙	的	森林	.

邪恶的红色火焰如舌尖般划过，在周围幽暗的森林墙壁映衬下，勾勒出诡异的影子，跳起了一场奇幻的恶魔之舞。

['gloʊɪŋ] ['sɪnɪstər]['skɑːrlət]['autlaind] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [rʌf] - [hjuːn] [ˌmɑːnə'lɪθɪk] [stoʊnz] ,

Glowing	**sinister**	**scarlet**	**outlined**	**the**	**circle**	**of**	**rough**	**-**	**hewn**	**monolithic**	**stones**	**,**
发光	险恶	猩红	概述	这	圆圈	的	粗糙的	-	凿	整体式	石头	,

['stændɪŋ] [twaɪs] [ə; eɪ]['mænz] [haɪt] .

standing	**twice**	**a**	**man's**	**height**	**.**
常设	两次	一个	男人的	高度	.

一圈粗糙的巨石围成一圈，石柱高出成年人的两倍，周围环绕着闪着诡异光芒的猩红色。

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [ˌkæbə'lɪstɪk]['sɜːrk(ə)l][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [loʊ] , [blʌd] - ['daːkənd] ['ɔːltər] — ['bəːdnd]

Within	**that**	**cabalistic**	**circle**	**I**	**could**	**see**	**the**	**low**	**,**	**blood**	**-**	**darkened**	**altar**	**—**	**burdened**
之内	那	神秘主义	圆圈	我	可以	看	这	低的	,	血	-	变暗	坛	—	负担

[wɪð; wɪθ] ['mædnəs] [ænd; ənd] ['terər] !

with	**madness**	**and**	**terror**	**!**
和	疯狂	和	恐怖	!

在那个神秘的圆圈里，我能看到低矮的、被血染黑的祭坛——充满了疯狂和恐惧！

- [kɜːrk] [leɪ] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] , [bɪ'twiːn] [tuː] [wɑːn][ænd; ənd] ['gæstli] [fairz] .

Valyne	**Kirk**	**lay**	**across**	**it**	**,**	**on**	**her**	**back**	**,**	**between**	**two**	**wan**	**and**	**ghastly**	**fires**	**.**
-	柯克	躺	穿过	它	,	在	她	后退	,	之间	二	万	和	阴森	火灾	.

瓦琳·柯克仰面躺在上面，两团惨白而可怕的火焰之间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strɪpt] ['nɪrli] [nuːd] ; [hɜːr; hər]['æləbæstər] ['lʌvlinəs] [wʌz; wəz] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] [red]

She	was	stripped	nearly	nude	;	her	alabaster	loveliness	was	bare	to	the	red
她	曾是	脱衣舞	几乎	裸体	;	她	雪花石膏	可爱	曾是	裸	到	这	红色的

, ['maʊntɪŋ] [fleɪmz] .

,	mounting	flames	.
,	安装	火焰	.

她几乎被剥得一丝不挂；她如雪般洁白的美丽在熊熊燃烧的火焰面前暴露无遗。

[hɜːr; hər] [rɪsts] [ænd; ənd] ['æŋklz] [wɜːr; wər] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][roʊp] .

Her	wrists	and	ankles	were	bound	with	rope	.
她	手腕	和	脚踝	是	边界	和	绳索	.

她的手腕和脚踝都被绳子绑住了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] , [ænd; ənd] , [aɪ] [θɔːt] , [ʌn'kɑːnʃəs] .

She	was	motionless	,	and	,	I	thought	,	unconscious	.
她	曾是	静止不动	,	和	,	我	想法	,	无意识	.

她一动不动，我想，她已经失去意识了。

['kraʊtʃɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , ['luːmɪŋ] [kə'lɑːs(ə)l][ænd; ənd] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [ɪn][ðə; ði]

Crouching	over	her	,	looming	colossal	and	grotesque	and	hideous	in	the
蹲伏	超过	她	,	迫在眉睫	庞大	和	怪诞	和	可怕	在	这

['sɪnɪstər] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər][fairz] ,

sinister	gleam	of	the	altar	fires	,
险恶	闪耀	的	这	坛	火灾	,

在祭坛火焰阴森的光芒中，一个身影蹲伏在她上方，显得巨大、怪诞、丑陋不堪。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːnstər][aɪ][hæd; həd] [glimpst] [ɪn][ðə; ði] ['selər] ['dʌndʒən] — [ðæt] [dred] ['kriːtʃər]

was	the	monster	I	had	glimpsed	in	the	cellar	dungeon	—	that	dread	creature
曾是	这	怪物	我	有	瞥见	在	这	地窖	地牢	—	那	恐惧	生物

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [dɑːrk] [blʌd] .

of	my	own	dark	blood	.
的	我的	自己的	黑暗的	血	.

那是我在地窖里瞥见的怪物——那个由我自身黑暗血液构成的可怕生物。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [bæk] [ðoʊz] ['hɔːntɪŋ] [laɪnz] [frʌm; frəm] [poʊ] :

It	brought	back	those	haunting	lines	from	Poe	:
它	带来	后退	那些	令人难忘	线条	从	爱伦·坡	:

它让我想起了爱伦·坡那些令人难忘的诗句：

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['niːðər] [mæn][nɔːr]['wʊmən] —

They	are	neither	man	nor	woman	—
他们	是	两者都不	男人	也不	女士	—

他们既不是男人也不是女人——

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['niːðər] [bruːt] [nɔːr]['hjuːmən] —

They	are	neither	brute	nor	human	—
他们	是	两者都不	蛮力	也不	人类	—

它们既非野兽也非人类——

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒaɪ'gæntɪk] , [jet] ['veɪgli] [mæn] - [laɪk][ɪn]['aʊtlaɪn] .

It	was	gigantic	,	yet	vaguely	man	-	like	in	outline	.
它	曾是	巨大	,	然而	依稀	男人	-	喜欢	在	大纲	.

它体型巨大，但轮廓却隐约像人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɔːrnd] .

It	was	horned	.
它	曾是	有角的	.

它有角。

[ɪts] [lɔːŋ] , ['æŋgjələr][legz] ['endɪd] [ɪn]['kloʊvn; 'kloʊvən] [huːf] .

Its	long	,	angular	legs	ended	in	cloven	hoofs	.
它是	长的	,	角度	腿	结束	在	裂瓣	蹄子	.

它修长而棱角分明的腿末端长着分蹄。

[ɪts]['bɑ:di][wʌz; wəz] ['hevi] , ['bʌldʒɪŋ] , ['hɪdiəsli] [groʊs] .

Its	body	was	heavy	,	bulging	,	hideously	gross	.
它是	身体	曾是	重的	,	凸起	,	极其可怕	总的	.

它的身体沉重、臃肿，极其丑陋恶心。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [kɔ:rs] , [dɑ:rk] [her] .

It	was	covered	with	coarse	,	dark	hair	.
它	曾是	涵盖	和	粗	,	黑暗的	头发	.

它身上覆盖着粗糙的黑色毛发。

[ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wer] [aɪ] [stʊd] ,

The	stench	of	it	came	to	me	where	I	stood	,
这	恶臭	的	它	来了	到	我	在哪里	我	站立	,

我站在那里就闻到了那股恶臭。

[æn; ən]['oʊdər] [ˌoʊvər'welmɪŋli] ['nɔ:zieɪtɪŋ,'nɔ:sieɪtɪŋ][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɛpˌtaɪlz] [den] .

an	odor	overwhelmingly	nauseating	as	that	of	a	reptile's	den	.
一个	气味	压倒性的	令人作呕	作为	那	的	一个	爬行动物的	丹	.

一股令人作呕的气味，就像爬行动物的巢穴一样。

[ðə; ði] [red] [fleɪmz] [bɜ:rst] ['haɪər] , [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv] - ['helpləs] ['bɑ:di] ,

The	red	flames	burst	higher	,	on	either	side	of	Valyne's	helpless	body	,
这	红色的	火焰	爆裂	更高	,	在	任何一个	边	的	-	无助	身体	,

鲜红的火焰在瓦琳无助的身体两侧熊熊燃烧，越烧越高。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔ:] [ɪts] [feɪs] .

and	suddenly	I	saw	its	face	.
和	突然	我	锯	它是	脸	.

突然，我看到了它的脸。

[tu:; tə][maɪ][maɪnd] [keɪm] [ðæt] ['ʌðər] [laɪn] :

To	my	mind	came	that	other	line	:
到	我的	头脑	来了	那	其他	线	:

我脑海中浮现出另一句话：

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [gu:lz] .

They	are	Ghouls	.
他们	是	食尸鬼	.

他们是食尸鬼。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:rdz]['kænɑ:t] [dɪ'skraɪb] , ['i:v(ə)n][baɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

There	are	things	that	words	cannot	describe	,	even	by	suggestion	.
那里	是	事物	那	字	不能	描述	,	甚至	经过	建议	.

有些事情是言语无法描述的，即使是暗示也无法做到。

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ɪts] [feɪs] [wʌz; wəz] ['groʊsli] [brɔ:d] , [ænd; ənd] [jet] [meɪd] ['sævɪdʒ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

I	can	say	that	its	face	was	grossly	broad	,	and	yet	made	savage	with	an
我	能	说	那	它是	脸	曾是	粗略地	广阔	,	和	然而	制成	野蛮的	和	一个

['æŋgjələr] ['gɔ:ntnəs] ;

angular	gauntness	;
角度	消瘦	;

我可以肯定地说，它的脸非常宽阔，但却又因为棱角分明的瘦削而显得凶狠残暴；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nəjzlis] , ['kwɪrli] ['heri] , ['lɪvɪd] ; [ðæt] [ɪts] [aɪz] [wɜ:r; wər]['krɪmz(ə)n] [leɪks] [ʌv; əv]

that	it	was	noseless	,	queerly	hairy	,	livid	;	that	its	eyes	were	crimson	lakes	of
那	它	曾是	无鼻	,	奇怪地	毛茸茸	,	铁青	;	那	它是	眼睛	是	赤红	湖泊	的

['fleɪmɪŋ] [hel] .

flaming	hell	.
炽盛	地狱	.

它没有鼻子，毛发怪异，面色苍白；它的眼睛是燃烧着的地狱的深红色湖泊。

[bʌt; bət][ðə; ði]['di:mən] [ðæt] [glɛəd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] [is'keips] [ðə; ði][wɜ:rdz] .

But	the	demon	that	glared	from	it	escapes	the	words	.
但	这	恶魔	那	怒目而视	从	它	逃脱	这	字	.

但从中闪现的恶魔却无法用言语表达。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] [wen] [aɪ] [lʊkt] ['ɪntu:][ðæt] ['kri:tʃərz] [feɪs] ,

It	is	enough	to	say	that	when	I	looked	into	that	creature's	face	,
它	是	足够的	到	说	那	什么时候	我	看起来	进入	那	生物的	脸	,

只需说，当我凝视着那生物的脸时，

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [ɪts] [blʌd] [wʌz; wəz][maɪn] — [ðen] [aɪ]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [maɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] -

and	knew	that	its	blood	was	mine	—	then	I	realized	that	my	promise	to	Valyne
和	知道	那	它是	血	曾是	矿	—	然后	我	已实现	那	我的	承诺	到	-

[hæd; həd] [bɪn] [mæd] ['fɑ:li] .

had	been	mad	folly	.
有	到过	疯狂的	蠢事	.

我知道它的血是我的——然后我才意识到我对瓦琳的承诺是多么愚蠢。

[ɪf] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðæt] [bi:st] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][veɪnz] ,

If	the	blood	of	that	beast	was	in	my	veins	,
如果	这	血	的	那	兽	曾是	在	我的	静脉	,

如果我血管里流淌着那野兽的血液，

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [spɪld] [bɪ'fɔ:r] [ɪts][pə'lu:ʃ(ə)n] [tʌtʃt] [ə'nʌðər] ['hju:mən][soʊl] .

then	it	must	be	spilled	before	its	pollution	touched	another	human	soul	.
然后	它	必须	是	洒了	前	它是	污染	感动	其他	人类	灵魂	.

那么，必须在污染波及其他人之前将其倾倒掉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [dʒʌst] , [aɪ] [θɔ:t] , [ðæt] [wʌn] [fi:nd] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'strɔɪ] [ə'nʌðər] .

It	was	curiously	just	,	I	thought	,	that	one	fiend	should	destroy	another	.
它	曾是	奇怪的是	只是	,	我	想法	,	那	一	恶魔	应该	破坏	其他	.

我觉得，一个恶魔毁灭另一个恶魔，这真是莫大的正义。

[fɔ:r; fər][wʌns][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][noʊ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm]['kɑ:mbæt] .

For	once	I	was	conscious	of	no	shrinking	from	combat	.
为了	一次	我	曾是	有意识的	的	不	收缩	从	战斗	.

我破天荒地没有意识到自己会畏惧战斗。

[aɪ][wʌz; wəz] ['frænŋkli] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [reɪdʒ] [ðæt] [swept] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði]

I	was	frankly	glad	of	the	red	and	dreadful	rage	that	swept	me	into	the
我	曾是	坦率地说	高兴的	的	这	红色的	和	可怕	愤怒	那	扫荡	我	进入	这

['fjʊri][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .

fury	of	destruction	.
愤怒	的	破坏	.

坦白说，我很高兴那股席卷而来的、可怕的怒火将我卷入了毁灭的狂潮之中。

[æz; əz][aɪ] [lept] [pæst][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [tɔ:l] [stoʊnz] ,

As	I	leapt	past	the	circle	of	tall	stones	,
作为	我	跳跃	过去的	这	圆圈	的	高的	石头	,

当我跃过那圈高耸的石头时，

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][twɪn][fairz][wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] [kloʊz][tu:; tə] - .

I	saw	that	the	twin	fires	were	burning	close	to	Valyne	.
我	锯	那	这	双	火灾	是	燃烧	关闭	到	-	.

我看到两团大火在瓦林附近燃烧。

[ðer; ðər]['krɪmz(ə)n] [tʌŋz] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] ['lɪkɪŋ] [hɜ:r; hər]['neɪkɪd] [fleʃ] — [ən'les] [aɪ][wʌn] .

Their	crimson	tongues	would	soon	be	licking	her	naked	flesh	—	unless	I	won	.
他们的	赤红	舌头	会	很快	是	舔舐	她	裸	肉	—	除非	我	韩元	.

除非我赢了，否则他们猩红的舌头很快就会舔舐她裸露的肌肤。

[ðə; ði][mɑːn'strɑːsəti] [sɔː] [ˌem 'iː] .

The	monstrosity	saw	me	.
这	怪物	锯	我	.

那怪物看见了我。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kuːθ] , ['bestʃəl] [snɑːrl][ʌv; əv] [sə'praiz] [ænd; ənd][reɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] ['lʌmbərd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

With	an	uncouth	,	bestial	snarl	of	surprize	and	rage	,	it	lumbered	toward	me	.
和	一个	粗野	,	兽性	咆哮	的	惊喜	和	愤怒	,	它	笨重的	朝向	我	.

它发出粗鲁、野兽般的咆哮，带着惊讶和愤怒，蹒跚地向我走来。

[ɪts] ['heri] , ['tæləɪnd] , [faʊl] - [smelɪŋ] [hænd] [slæpt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Its	hairy	,	taloned	,	foul	-	smelling	hand	slapped	at	me	.
它是	毛茸茸	,	利爪	,	犯规	-	闻起来	手	被掌掴	在	我	.

它那毛茸茸的、长着利爪的、散发着恶臭的手拍打着我。

[ðə; ði] [bloʊ] [flʌŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['frɔːsti] [graʊnd] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['ɔːltər] .

The	blow	flung	me	to	the	frosty	ground	,	at	the	foot	of	the	black	altar	.
这	吹	扔	我	到	这	霜冻	地面	,	在	这	脚	的	这	黑色的	坛	.

那一击将我击倒在冰冷的地面上，就在黑色祭坛的脚下。

[aɪ] ['stʌmbld] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , ['plʌndʒɪŋ] ['blaɪndli] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

I	stumbled	back	to	my	feet	,	plunging	blindly	toward	it	.	.	.	.
我	踉跄	后退	到	我的	脚	,	骤降	盲目地	朝向	它	.	.	.	.

我踉跄着站起身，盲目地朝它扑去……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

怪物的印记(The mark of the monster)

[ðə; ði] [gʌn] ['ʌndər] [maɪ] [koʊt] [wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] .
The gun under my coat was forgotten .
这 枪 在下面 我的 外套 曾是 被遗忘的 .

我把枪藏在外套下面，却忘了它还在。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɒgd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [red] ['mædnəs] .
And all the details of the fight have been fogged with that red madness .
和 全部 这 细节 的 这 斗争 有 到过 雾蒙蒙的 和 那 红色的 疯狂 .

而这场战斗的所有细节都被那片红色的疯狂所笼罩。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [fɔ:t] [ðæt] ['bi:ɪŋ] , ['bɑ:di] [tu:; tə] ['bɑ:di] .
I know that I fought that being , body to body .
我 知道 那 我 战斗 那 存在 , 身体 到 身体 .

我知道我曾与那个东西进行过肉搏战。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['stægərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪknəs] [ʌv; əv] [ɪts] ['nɔ:zieɪtɪŋ,'nɔ:sieɪtɪŋ] [e'flʊvɪəm] .
I know that I staggered with the sickness of its nauseating effluvium .
我 知道 那 我 交错 和 这 疾病 的 它是 令人作呕 脱发 .

我知道我被它令人作呕的气味折磨得踉跄不前。

[aɪ] [rɪ'membər] ['bi:ɪŋ] [krʌʃt] [ɪn] [ɪts] ['paʊərf(ə)l] , ['heri] [ɑ:rmz] ,
I remember being crushed in its powerful , hairy arms ,
我 记住 存在 碎 在 它是 强大的 , 毛茸茸 武器 ,

我记得我被它强壮而毛茸茸的双臂紧紧压住。

['bi:ɪŋ] [flʌŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [kɪkt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['kloʊvn; 'kloʊvən] [hu:vz] .
being flung to the ground and kicked with its cloven hooves .
存在 扔 到 这 地面 和 踢 和 它是 裂瓣 蹄子 .

被摔倒在地，并被它的蹄子踢打。

[aɪ] ['dɪmli] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['bætərd] [æt; ət] [maɪ] [hed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [stoʊn] [frʌm; frəm]
I dimly recall that it battered at my head , with a great black stone from
[ðə; ði] ['ɔ:ltər] . . . .
the altar . . . .
这 坛 . . . .

我隐约记得，它用祭坛上的一块巨大的黑色石头猛击我的头部.....

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['sænəti] [strʌk] [ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['slʌmpɪŋ] [tu:; tə]
But when the shock of returning sanity struck me , it was slumping to
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

但当我恢复理智的冲击袭来时，它已经瘫倒在地。

[aɪ] [ri:ld] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] , ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [læst] ['despərət] [bloʊ] .
I reeled over it , swinging a last desperate blow .
我 卷曲 超过 它 , 摇摆 一个 最后的 绝望的 吹 .

我踉跄着越过它，孤注一掷地挥出了最后一击。

[ˌaɪ 'ti:] [went] [waɪld] ; [aɪ] ['stʌmbld] ['grɑ:dʒɪli] [tu:; tə] [maɪ] [ni:z] .
It went wild ; I stumbled groggily to my knees .
它 去 荒野 ; 我 踉跄 昏昏沉沉地 到 我的 膝盖 .

场面变得混乱不堪；我踉跄着跪倒在地。

[ðə; ði][groʊs] , ['heri] [bʌlk] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [blæk] ['ɔːltər] .

The	gross	,	hairy	bulk	lay	before	the	black	altar	.
这	总的	,	毛茸茸	大部分	躺	前	这	黑色的	坛	.

那团毛茸茸的庞然大物躺在黑色的祭坛前。

[ˌaɪ 'tiː] ['kwivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə] [muːv] .

It	quivered	a	little	,	and	ceased	to	move	.
它	颤抖	一个	小的	,	和	停止	到	移动	.

它微微颤抖了一下，然后停止了移动。

[ðə; ði][mæd] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ɪts] [feɪs] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] .

The	mad	horror	of	its	face	was	hidden	,	for	which	I	was	thankful	.
这	疯狂的	恐怖	的	它是	脸	曾是	隐	,	为了	哪个	我	曾是	感恩	.

它脸上那疯狂恐怖的表情被隐藏了起来，对此我感到庆幸。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɑːrk][hoʊl][ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ɪts] [lɔːŋ] , ['flætnd] [hed] ,

I	saw	a	little	dark	hole	in	the	side	of	its	long	,	flattened	head	,
我	锯	一个	小的	黑暗的	洞	在	这	边	的	它是	长的	,	扁平的	头	,

我看到它又长又扁的脑袋侧面有一个小黑洞，

[sɔː] [dɑːrk] [blʌd] ['gʌʃɪŋ] [aʊt] .

saw	dark	blood	gushing	out	.
锯	黑暗的	血	喷薄	出去	.

看到黑色的血液喷涌而出。

[ðæt] [sə'praiz] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [wuːnd] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [rɪ'membər]

That	surprized	me	,	for	it	was	a	bullet	wound	,	and	I	didn't	remember
那	惊讶	我	,	为了	它	曾是	一个	子弹	伤口	,	和	我	没有	记住

['hævɪŋ] [drɔːn] [maɪ][gʌn] .

having	drawn	my	gun	.
拥有	绘制	我的	枪	.

这让我很惊讶，因为那是枪伤，而我不记得自己拔过枪。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['krɪmz(ə)n]['keɪɑːs] — —

But	in	that	crimson	chaos	—	—
但	在	那	赤红	混乱	—	—

但在那片血红的混乱之中——

- [moʊn] .

Valyne	moaned	.
-	呻吟	.

瓦琳呻吟了一声。

[aɪ] [lɜːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [blæk] ['ɔːltər] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

I	lurched	to	the	low	black	altar	,	and	lifted	her	from	between	the	two
我	踉跄了一下	到	这	低的	黑色的	坛	,	和	抬起	她	从	之间	这	二

['lɪkɪŋ] [fairz] .

licking	fires	.
舔舐	火灾	.

我踉跄着走到低矮的黑色祭坛前，把她从两团熊熊燃烧的火焰之间抱了起来。

[aɪ] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [roʊps] .

I	untied	the	ropes	.
我	解开	这	绳索	.

我解开了绳子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] .

She	was	shivering	.
她	曾是	瑟瑟发抖	.

她浑身发抖。

[hɜːr; hər]['vaɪələt] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɪkənd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [mjuːt]

Her	violet	eyes	looked	at	me	,	and	it	sickened	me	to	see	their	mute
她	紫色	眼睛	看起来	在	我	,	和	它	恶心	我	到	看	他们的	沉默的

[ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['terər] .

and	shrinking	terror	.
和	收缩	恐怖	.

她那双紫罗兰色的眼睛看着我，看到她眼中无声的、逐渐萎缩的恐惧，我感到一阵恶心。

" [ðə; ði] [θɪŋ] " — [ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] — " [ðə; ði] [θɪŋ] — — "

"	The	thing	"	—	she	choked	—	"	the	thing	—	—	"
"	这	事物	"	—	她	窒息	—	"	这	事物	—	—	"

“那东西”——她哽咽着说——“那东西——”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [aɪ] ['prɑːmɪst] , " - ['dɑːrlɪŋ] .

"	It	will	never	frighten	you	again	,	"	I	promised	,	"	Valyne	darling	.
"	它	将要	绝不	吓唬	你	再次	,	"	我	承诺	,	"	-	亲爱的	.

“它再也不会吓到你了，”我向瓦琳亲爱的承诺道。

" [aɪ] ['kærid] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'nɜːrt] ['hɔːrər] [baɪ][ðə; ði]['ɔːltər] ,

"	I	carried	her	a	little	away	from	the	inert	horror	by	the	altar	,
"	我	携带	她	一个	小的	离开	从	这	惰性	恐怖	经过	这	坛	,

我把她抱离祭坛旁那死寂的恐怖景象稍远了一些，

[ænd; ənd] [ræpt] [maɪ][koʊt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

and	wrapped	my	coat	around	her	.
和	包装	我的	外套	大约	她	.

我把外套披在了她身上。

[maɪ][ɑːrmz] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

My	arms	clung	to	her	.
我的	武器	紧紧抓住	到	她	.

我紧紧地抱着她。

[ðə; ði][læst] [ɪm'breɪs] . . . .

The	last	embrace	.	.	.	.
这	最后的	拥抱	.	.	.	.

最后的拥抱……

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [glimpst] [ðæt] ['hɪdiəs] [feɪs] , [maɪ] ['pɜːrpəs] [hæd; həd] [bɪn] [klɪr] .

From	the	moment	I	glimpsed	that	hideous	face	,	my	purpose	had	been	clear	.
从	这	片刻	我	瞥见	那	可怕	脸	,	我的	目的	有	到过	清除	.

从我第一眼看到那张丑陋的脸起，我的目标就很明确了。

[hoʊp] [ænd; ənd] [daʊt] [ə'laɪk][hæd; həd][daɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][grɪm] [rɪ'zɑːlv] [ðæt] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'nʌðər]

Hope	and	doubt	alike	had	died	before	the	grim	resolve	that	never	should	another
希望	和	怀疑	同样	有	死亡	前	这	严峻	解决	那	绝不	应该	其他

[sʌtʃ] ['diːmən][biː; bi][bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .

such	demon	be	born	into	the	world	.
这样的	恶魔	是	出生	进入	这	世界	.

希望和怀疑都已消逝，取而代之的是坚定的决心：绝不能让另一个这样的恶魔降生于世。

[nɑːt] [ɪf] [maɪ] [deθ] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

Not	if	my	death	could	prevent	it	.	.	.	.
不是	如果	我的	死亡	可以	防止	它	.	.	.	.

即使我的死能阻止这一切，我也绝不会……

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] - [siːmd] [tuː; tə][drɑːp] [ə'gen] ['ɪntuː] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] — [frʌm; frəm]

I	was	glad	when	Valyne	seemed	to	drop	again	into	unconsciousness	—	from
我	曾是	高兴的	什么时候	-	似乎	到	降低	再次	进入	无意识	—	从

[ʃɑːk] [ænd; ənd] [fɪr] ,

shock	and	fear	,
震惊	和	害怕	,

当瓦琳似乎再次因震惊和恐惧而陷入昏迷时，我感到很高兴。

[aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] , ['ræðər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['eni] ['ɪndʒəri] .

I	was	certain	,	rather	than	from	any	injury	.
我	曾是	肯定	,	相当	比	从	任何	受伤	.

我确信，这并非是受伤所致。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [siː] [ˌem 'iː][goʊ] .

It	was	better	that	she	shouldn't	see	me	go	.
它	曾是	更好的	那	她	不应该	看	我	去	.

她最好不要看到我离开。

[aɪ] [left] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [greɪ] , ['moʊʃnləs] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər]

I	left	her	,	and	reluctantly	touched	the	gray	,	motionless	bulk	of	the	monster
我	左边	她	,	和	勉强	感动	这	灰色的	,	静止不动	大部分	的	这	怪物

.

:

.

我离开了她，不情愿地触摸了那怪物灰色、一动不动的庞大身躯。

[ɪts] [lɪmp] [weɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wuːnd] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː]

Its	limp	weight	and	the	rush	of	blood	from	the	little	wound	assured	me
它是	跛行	重量	和	这	匆忙	的	血	从	这	小的	伤口	保证	我

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['truːli] [ded] .

that	it	was	truly	dead	.
那	它	曾是	真的	死的	.

它软绵绵的重量和从小伤口涌出的鲜血让我确信它真的死了。

['rezəluːtli] , [ðen] , [aɪ] [stroʊd] [tɔːrd] [ðə; ði][dɑːrk] [wɔːl] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [ðæt] [wʊd] [haɪd][maɪ]['bɑːdi] ,

Resolutely	,	then	,	I	strode	toward	the	dark	wall	of	forest	that	would	hide	my	body	,
坚决地	,	然后	,	我	大步走	朝向	这	黑暗的	墙	的	森林	那	会	隐藏	我的	身体	,

于是，我下定决心，大步走向那道可以掩藏我身体的幽暗森林。

['fʌmblɪŋ] ['ʌndər] [maɪ] [koʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] .

fumbling	under	my	coat	for	the	automatic	.
笨拙	在下面	我的	外套	为了	这	自动的	.

我在外套下面摸索着找自动手枪。

" [kleɪ] !

"	Clay	!
"	黏土	!

“黏土！

" [ðə; ði] [strɔːŋ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] [buːmd] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [stoʊnz] ,

"	The	strong	hollow	voice	boomed	from	beyond	the	circle	of	stones	,
"	这	强的	空洞的	嗓音	蓬勃发展	从	超过	这	圆圈	的	石头	,

“从石圈之外传来一声浑厚而空灵的洪亮声音，

[ænd; ənd] [gɔːnt] ['dɑːktər] [kaɪl] [stɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [laɪt] .

and	gaunt	Doctor	Kyle	stalked	into	the	crimson	light	.
和	瘦削	医生	凯尔	跟踪	进入	这	赤红	光	.

面容憔悴的凯尔医生步履蹒跚地走进了猩红的光芒中。

[hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l][hænd] [gript] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - ['raɪf(ə)l] .

His	powerful	hand	gripped	a	hunting	-	rifle	.
他的	强大的	手	紧握	一个	打猎	-	步枪	.

他那只强有力的手紧紧握着一支猎枪。

[greɪ] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['kɜːrlɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['mʌzl] .

Gray	smoke	was	curling	from	its	muzzle	.
灰色的	抽烟	曾是	冰壶	从	它是	枪口	.

它的枪口冒出缕缕灰烟。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'twiːn] [tuː] [red] - [lɪt] [piləs] ,

He	stood	for	a	moment	between	two	red	-	lit	pillars	,
他	站立	为了	一个	片刻	之间	二	红色的	-	点燃	柱子	,

他站在两根亮着红灯的柱子之间，伫立片刻。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['skɑːrlət] ['flɪkərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [lʊkt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][laɪk][ə; eɪ] [skʌl] .

and	in	the	scarlet	flickering	his	head	looked	more	than	ever	like	a	skull	.
和	在	这	猩红	闪烁	他的	头	看起来	更多的	比	曾经	喜欢	一个	颅骨	.

在闪烁的猩红色光芒中，他的头看起来比以往任何时候都更像一个骷髅。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][maɪ] ['vɔɪsləs] ['kwestʃən] .

He	nodded	to	my	voiceless	question	.
他	点头	到	我的	无声	问题	.

他点头回应了我无声的提问。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [ʃɑːt] [jʊr; jər] ['brʌðər] ,

"	Yes	,	"	he	said	,	"	I	shot	your	brother	,
"	是的	,	"	他	说	,	"	我	射击	你的	兄弟	,

“是的，”他说，“我枪杀了你哥哥。”

[kleɪ] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] .

Clay	—	I	should	have	killed	him	the	day	he	was	born	.
黏土	—	我	应该	有	被杀	他	这	天	他	曾是	出生	.

克莱——我应该在他出生的那天就杀了他。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌʌn'ɑːrmd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

You	were	unarmed	;	he	was	getting	the	better	of	you	.
你	是	徒手	;	他	曾是	获得	这	更好的	的	你	.

你手无寸铁，他占了上风。

['serə] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [toʊld][juː 'es] [wer] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] . — - !

Sarah	,	"	he	explained	,	"	told	us	where	you	had	come	.	—	Valyne	!
莎拉	,	"	他	解释	,	"	讲述	我们	在哪里	你	有	来	.	—	-	!

“莎拉，”他解释说，“告诉我们你来自哪里。——瓦林！”

[ɪz][ʃiː; ʃi][ɔːl] [raɪt] ?

is	she	all	right	?
是	她	全部	正确的	?

她没事吧?

" [aɪ] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['moʊʃnləs] ['bɑːdi] .

"	I	turned	for	a	moment	to	look	at	her	motionless	body	.
"	我	转向	为了	一个	片刻	到	看	在	她	静止不动	身体	.

我转过身，看了看她一动不动的身体。

[ˌaɪ 'tiː] ['weivəd] [ænd; ənd]['feɪdɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [terz] , [ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] [wen] [aɪ] [sed] :

It	wavered	and	faded	with	my	tears	,	and	my	voice	was	husky	when	I	said	:
它	犹豫不决	和	褪色	和	我的	眼泪	,	和	我的	嗓音	曾是	沙哑	什么时候	我	说	:

我的话语颤抖着，渐渐消失，泪水模糊了我的声音，我说出这句话时，声音也变得沙哑：

" [ʃiː; ʃi] ['iznt] [hɑːmd] , ['dɑːktər] .

"	She	isn't	harmed	,	Doctor	.
"	她	不是	受到伤害	,	医生	.

“她没有受伤，医生。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdnt] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rek] [hɜːr; hər][laɪf] ,

And	you	needn't	fear	that	I	shall	wreck	her	life	,
和	你	不必	害怕	那	我	将	破坏	她	生活	,

你不必担心我会毁了她的人生，

[ɔ:r] [ðæt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][bɔ:rn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [blʌd] .

or	that	there	shall	be	born	another	of	my	blood	.
或者	那	那里	将	是	出生	其他	的	我的	血	.

或者，我的血脉中会再添一个后代。

[fɔ:r; fər][aɪm]['goʊɪŋ] — ['æftər][maɪ] ['brʌðər] .

For	I'm	going	—	after	my	brother	.
为了	我是	去	一	后	我的	兄弟	.

因为我要去——去追随我的哥哥。

" [ðə; ði] ['sʌŋkən] [aɪz] [ðæt] [fleɪmd] [frʌm; frəm] [ðæt] [gɔ:nt] , ['skelət(ə)l] [hed] [wɜ:r; wər] [ə'brʌptli]

"	The	sunken	eyes	that	flamed	from	that	gaunt	,	skeletal	head	were	abruptly
"	这	凹陷	眼睛	那	火焰	从	那	瘦削	,	骨骼	头	是	突然

['krɪmz(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .

crimson	in	the	firelight	.
赤红	在	这	火光	.

"那颗瘦骨嶙峋的骷髅头上，凹陷的双眼在火光下突然变得通红。"

[θru:] [θɪn] [lɪps] [keɪm] [ðə; ði] ['gæstli] [ræsp] :

Through	thin	lips	came	the	ghastly	rasp	:
通过	薄的	嘴唇	来了	这	阴森	锉刀	:

从薄薄的嘴唇间传出凄厉的嘶哑声：

" [pər'hæps] — [pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [best] .

"	Perhaps	—	perhaps	that	is	best	.
"	也许	—	也许	那	是	最好的	.

"或许——或许那样才是最好的。"

" [ænd; ənd][aɪ] [stroʊd] [ɑ:n] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [twɪn] [red] [fairz][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd]

"	And	I	strode	on	,	away	from	the	twin	red	fires	of	the	blood	-	stained
"	和	我	大步走	在	,	离开	从	这	双	红色的	火灾	的	这	血	-	染色

['ɔ:ltər] ,

altar	,
坛	,

于是我大步向前，远离了那两团血迹斑斑的祭坛上的红色火焰。

[θru:] [ðə; ði] [tɔ:l] ['saɪlənt] [stoʊnz] , [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['fɔ:rɪst] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [drɪŋk] [maɪ] [blʌd] .

through	the	tall	silent	stones	,	toward	the	dark	forest	waiting	to	drink	my	blood	.
通过	这	高的	沉默的	石头	,	朝向	这	黑暗的	森林	等待	到	喝	我的	血	.

穿过高耸寂静的巨石，走向等待吸食我鲜血的黑暗森林。

[aɪ][wʌz; wəz] [ri:tʃɪŋ] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][koʊld] , ['kʌmfərtɪŋ] [grɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔ:tə'mætɪk] .

I	was	reaching	again	for	the	cold	,	comforting	grip	of	the	automatic	.
我	曾是	到达	再次	为了	这	寒冷的	,	令人感到安慰	紧握	的	这	自动的	.

我又一次伸手去握自动手枪那冰冷而舒适的握柄。

[ɪts] [swɪft] [fleɪm] [wʊd] [bɜ:rn][ɔ:l][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mædnəs] [frʌm; frəm][maɪ][breɪn] .

Its	swift	flame	would	burn	all	the	horror	and	the	madness	from	my	brain	.
它是	迅速	火焰	会	烧伤	全部	这	恐怖	和	这	疯狂	从	我的	脑	.

它迅猛的火焰会将我脑海中所有的恐惧和疯狂都烧尽。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] , [aɪ] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][dɪm] ['grætɪtu:d] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æt; ət][læst][laɪk]

When	I	was	dead	,	I	thought	with	dim	gratitude	,	I	should	be	at	last	like
什么时候	我	曾是	死的	,	我	想法	和	暗淡	感激	,	我	应该	是	在	最后的	喜欢

['ʌðər] [men] . . . .

other	men	.	.	.	.
其他	男人	.	.	.	.

死后，我带着一丝淡淡的感激之情想，我终于可以像其他人一样了……

" [kleɪ] — —

"	Clay	—	—
"	黏土	—	—

"黏土 -

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [vɔɪs] , [feɪnt] , [bʌt; bət]['ɜːrdʒənt] , ['fræntɪk] .

"	It	was	Valyne's	voice	,	faint	,	but	urgent	,	frantic	.
"	它	曾是	-	嗓音	,	头晕的	,	但	紧迫的	,	疯狂的	.

"那是瓦琳的声音，微弱但急切、疯狂。"

[bʌt; bət][aɪ] [derd] [nɑːt][stɑːp] ,

But	I	dared	not	stop	,
但	我	敢于	不是	停止	,

但我不敢停下来，

[lest][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tendərnəs] [ʃʊd; ʃəd] [swiːp] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [pɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]

lest	my	love	and	her	tenderness	should	sweep	me	into	the	black	pit	of	a
免得	我的	爱	和	她	压痛	应该	扫	我	进入	这	黑色的	坑	的	一个

[kraɪm] [tuː] ['hɪdiəs] [tuː; tə] [neɪm] .

crime	too	hideous	to	name	.
犯罪	也	可怕	到	姓名	.

免得我的爱和她的温柔把我卷入罪恶的深渊，那罪恶太过骇人听闻，难以启齿。

[aɪ] [stroʊd] [ɑːn] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [wʊd] [haɪd][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['evər] .

I	strode	on	,	into	the	shadows	that	would	hide	and	comfort	me	for	ever	.
我	大步走	在	,	进入	这	阴影	那	会	隐藏	和	舒适	我	为了	曾经	.

我大步向前，走进那将永远隐藏和安慰我的阴影中。

" [kleɪ] !

"	Clay	!
"	黏土	!

"黏土！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terəfaɪd] [gæsp] .

"	It	was	a	terrified	gasp	.
"	它	曾是	一个	恐惧	喘气	.

"那是一声惊恐的喘息。"

" [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Come	back	to	me	.
"	来	后退	到	我	.

回到我身边。

[rɪ'membər] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] — —

Remember	your	promise	—	—
记住	你的	承诺	—	—

记住你的承诺——

" [bʌt; bət] ['ræspɪŋ] [ə'genst] [maɪ][breɪn][wʌz; wəz]['dɑːktər] ['kaɪlz] ['fɪrf(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] :

"	But	rasping	against	my	brain	was	Doctor	Kyle's	fearful	warning	:
"	但	粗糙	反对	我的	脑	曾是	医生	凯尔的	可怕	警告	:

"但凯尔医生那令人恐惧的警告却像刺耳的沙沙声一样在我脑海中回荡：

" ['pæʃ(ə)n] [wɪl] [weɪk] [jʊr; jər] ['slʌmbɝɪŋ] ['diːmən] , [kleɪ] .

"	Passion	will	wake	your	slumbering	demon	,	Clay	.
"	热情	将要	唤醒	你的	沉睡	恶魔	,	黏土	.

"克莱，激情会唤醒你沉睡的恶魔。"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ker] , [maɪ] [sʌn] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [ɔːl][hjuː'mænəti] , [ɪn][ə; eɪ]

You	must	walk	with	care	,	my	son	,	or	you	will	lose	all	humanity	,	in	a
你	必须	走	和	关心	,	我的	儿子	,	或者	你	将要	失去	全部	人类	,	在	一个

['hɪdiəs] [rɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

hideous	reversion	.
可怕	反转	.

孩子，你必须小心行事，否则你将丧失所有的人性，陷入可怕的倒退。

[ɪf] [juː; jʊ] ['mærid] , [juː; jʊ] [maɪt] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['mɑːnstrəs] [æz; əz][jʊr; jər] ['brʌðər] .

If	you	married	,	you	might	become	as	monstrous	as	your	brother	.
如果	你	已婚	,	你	可能	变得	作为	滔天	作为	你的	兄弟	.

如果你结婚了，你可能会变得像你哥哥一样可怕。

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] [toʊnz] [ə'dresɪŋ] - :

"	I	heard	his	hollow	tones	addressing	Valyne	:
"	我	听到	他的	空洞的	音调	解决	-	:

我听到他空洞的声音在对瓦琳说话：

" [piːs] , [maɪ][tʃaɪld] .

"	Peace	,	my	child	.
"	和平	,	我的	孩子	.

“孩子，安息吧。”

[gɑːd][hæz; həz] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] .

God	has	ordered	it	.
上帝	有	订购	它	.

这是上帝的旨意。

[aɪ] [wɪl] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — —

I	will	care	for	you	—	—
我	将要	关心	为了	你	—	—

我会照顾你——

" [aɪ] ['heɪsnd] [ɑːn] , [lest][maɪ] ['pɜːrpəs] [feɪl] [tuː] [suːn] . . . .

"	I	hastened	on	,	lest	my	purpose	fail	too	soon	.	.	.	.
"	我	加快	在	,	免得	我的	目的	失败	也	很快	.	.	.	.

我加快脚步，以免我的目的过早落空.....

[ðə; ði][feɪnt] , ['despərət] [ə'piːl] [keɪm] [ə'gen] :

The	faint	,	desperate	appeal	came	again	:
这	头晕的	,	绝望的	上诉	来了	再次	:

那微弱而绝望的呼喊声再次响起：

" [kleɪ] — ['lɪs(ə)n] !

"	Clay	—	listen	!
"	黏土	—	听	!

“克莱——听着！”

[its] [ɔːl][ə; eɪ] [trɪk] .

It's	all	a	trick	.
它是	全部	一个	诡计	.

这一切都是个骗局。

[ə; eɪ] ['gæstli] [hoʊks] !

A	ghastly	hoax	!
一个	阴森	骗局	!

一场骇人的骗局！

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听！

" [ə; eɪ][hoʊks] !

"	A	hoax	!
"	一个	骗局	!

“骗局！”

[ðæt] [wɜːrd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] .

That	word	brought	me	back	at	a	run	.
那	单词	带来	我	后退	在	一个	跑步	.

那个词让我瞬间回过神来。

[maɪ]['aʊtreɪdʒd]['sænəti][hæd; həd] [fɔːt] ['grɪmli] [ə'genst] [bɪ'liːf] .
My outraged sanity had fought grimly against belief .
我的 义愤填膺 理智 有 战斗 阴沉地 反对 信仰 .

我愤怒的理智曾与这种信念进行过激烈的斗争。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [siːmd] [noʊ] [ɪ'skeɪp] .
But there had seemed no escape .
但 那里 有 似乎 不 逃脱 .

但似乎已经无路可逃。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['moʊtɪv][fɔːr; fər][soʊ] ['fraɪtf(ə)l] [ə; eɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] ?
What could have been the motive for so frightful a deception ?
什么 可以 有 到过 这 动机 为了 所以 可怕 一个 欺骗 ?

究竟是什么动机促成了如此骇人的骗局?

" [maɪ][tʃaɪld] !
" My child !
" 我的 孩子 !

我的孩子!

" [ə'meɪzmənt] [buːmd] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['dɑːktər] [kaɪl] .
" Amazement boomed in the voice of Doctor Kyle .
" 惊愕 蓬勃发展 在 这 嗓音 的 医生 凯尔 .

凯尔医生的声音里充满了惊讶。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ? "
" What are you saying ? "
" 什么 是 你 说 ? "

你在说什么?

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听!

" [rɪ'piːtɪd] - .
" repeated Valyne .
" 重复 - .

瓦林重复道。

" [tuː; tə] [ðæt] !
" To that !
" 到 那 !

正是如此!

" [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [tuː; tə][sɪt][ʌp] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ded] ['mɑːnstər] .
" She struggled to sit up , pointing at the dead monster .
" 她 挣扎 到 坐 向上 , 指向 在 这 死的 怪物 .

她挣扎着坐起来，指着那只死去的怪物。

['wʌndrɪŋli] , [aɪ] [muːvd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [stuːpt] .
Wonderingly , I moved toward it , stooped .
惊奇地 , 我 已搬 朝向 它 , 弯腰 .

我疑惑地走过去，弯下腰。

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] , [ɪn][ðə; ði] [stɪl] , ['frɔːsti] [er] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [saʊnd] :
And abruptly , in the still , frosty air , I heard a familiar sound :
和 突然 , 在 这 仍然 , 霜冻 空气 , 我 听到 一个 熟悉的 声音 :

突然，在寂静寒冷的空气中，我听到了一个熟悉的声音:

[ðə; ði]['dʒæŋglɪŋ] [tɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːp] [wɑːtʃ] .
the jangling tick of a cheap watch .
这 叮当作响 打钩 的 一个 便宜的 手表 .

廉价手表发出的叮当声。

" [its] ['dʒʌd] !
" It's Jud !
" 它是 贾德 !

"是朱德！"

" [hɜːr; hər] [feɪnt] [vɔɪs] [sed] .
" her faint voice said .
" 她 头晕的 嗓音 说 .

她微弱的声音说道。

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː] .
" I heard his watch , when he was carrying me .
" 我 听到 他的 手表 , 什么时候 他 曾是 携带 我 .

"他抱着我的时候，我听到了他的手表声。"

" [aɪ] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [hed] , [ænd; ənd] [tɔːr] [æt; ət] [ɪts] ['gæstli] [feɪs] .
" I flung back the hideous head , and tore at its ghastly face .
" 我 扔 后退 这 可怕 头 , 和 撕裂 在 它是 阴森 脸 .

我一把甩开那颗丑陋的头颅，撕扯着它可怕的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'weɪ] [ɪn] [maɪ] [hændz] , [ə; eɪ] ['peɪntɪd] [mæsk] [ʌv; əv] [wæks] [ænd; ənd] [sɔːft] ['rʌbər] [əd'hiːsɪv]
It came away in my hands , a painted mask of wax and soft rubber adhesive
它 来了 离开 在 我的 双手 , 一个 绘 面具 的 蜡 和 柔软的 橡皮 粘合剂
.
:
.

它落入我手中，是一张涂着蜡和软橡胶粘合剂的面具。

[bɪ'niːθ] , [dɑːrk] [wɪð; wɪθ] ['uːzɪŋ] [blʌd] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [brɔːd] , ['bɪrdɪd] [feɪs] [ʌv; əv] ['dʒʌd] ['gɪr] .
Beneath , dark with oozing blood , was the broad , bearded face of Jud Geer .
下面 , 黑暗的 和 渗出 血 , 曾是 这 广阔 , 留着胡子的 脸 的 贾德 吉尔 .

在血泊之下，是朱德·吉尔那张宽阔的、长满胡须的脸，鲜血汩汩流出。

[ðə; ði] [gleɪzd] , [prə'truːdiŋ] [aɪz] , [stɪl] ['oʊpən] , [lɪəd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [grɪn] [ʌv; əv] [deθ] .
The glazed , protruding eyes , still open , leered up with the fearful grin of death .
这 釉面 , 突出 眼睛 , 仍然 打开 , 斜视 向上 和 这 可怕 咧嘴笑 的 死亡 .

那双呆滞、凸出的眼睛仍然睁着，带着死亡的恐惧笑容向上狞笑着。

" ['dʒʌd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] , [sə'praɪz] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['dɑːktər] [kaɪl] .
" Jud ! " exclaimed the hollow , surprized voice of Doctor Kyle .
" 贾德 ! " 惊呼 这 空洞的 , 惊讶 嗓音 的 医生 凯尔 .

"朱德！"凯尔医生用空洞而惊讶的声音惊呼道。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] — —
" How could he — —
" 如何 可以 他 — —

他怎么能——

" [aɪ] [roʊz] [ə'brʌptli] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] .
" I rose abruptly to face him .
" 我 玫瑰 突然 到 脸 他 .

我猛地站起身来面对他。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [ækt] , ['dɑːktər] , " [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] , ['grɪmli] .
" You needn't act , Doctor , " I told him , grimly .
" 你 不必 行为 , 医生 , " 我 讲述 他 , 阴沉地 .

"医生，您不必采取行动了。"我神情严肃地告诉他。

" [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz][jʊr; jər] ['plænɪŋ] — [ðoʊ] [gɑːd] [noʊz] [wʌt] [juː; jʊ] [hoʊpt] [tuː; tə][geɪn][baɪ]
" **This thing is your planning — though God knows what you hoped to gain by**
" 这 事物 是 你的 规划 — 尽管 上帝 知道 什么 你 希望 到 获得 经过
[priˈventɪŋ] [maɪ] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] - — — "
preventing my marriage to Valyne — — "
预防 我的 婚姻 到 - — — "

“这件事是你策划的——虽然天知道你阻止我和瓦琳结婚到底想得到什么——”

" [kleɪ] !
" **Clay !**
" 黏土 !

“黏土！

" [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , [stɪl] [prəuˈtest, ˈprəu-] .
" **he interrupted , still protesting .**
" 他 中断 , 仍然 抗议 .

他打断了他，仍在抗议。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?
" **Are you mad ?**
" 是 你 疯狂的 ?

“你疯了？

['serə] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən]['ɪnfənt] .
Sarah and I have loved you since you were an infant .
莎拉 和 我 有 喜爱 你 自从 你 是 一个 婴儿 .

莎拉和我从你还是婴儿的时候就一直爱着你。

[aɪ][wʌz; wəz] ['desəlitid] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['suːɪsaɪd] — — "
I was desolated at the thought of your suicide — — "
我 曾是 荒凉的 在 这 想法 的 你的 自杀 — — "

想到你会自杀，我感到无比悲痛——

" ['suːɪsaɪd] !
" **Suicide !**
" 自杀 !

“自杀！

" [aɪ] [grɑːspt] [ðə; ði][wɜːrd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
" **I grasped the word , with sudden understanding .**
" 我 抓住 这 单词 , 和 突然 理解 .

我突然明白了这个词的意思。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
" **That's it !**
" 那就是 它 !

“就是这样！

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪl] [maɪ'self] .
You were trying to drive me to kill myself .
你 是 尝试 到 驾驶 我 到 杀 我 .

你当时想把我逼到自杀。

[its] [ɔːl][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [plɑːt] — ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['letər] [juː; jʊ] [roʊt] [ˌem 'iː]
It's all part of a monstrous plot — everything from that letter you wrote me
它是 全部 部分 的 一个 滔天 阴谋 — 一切 从 那 信 你 写道 我
[mʌnθs] [əˈgoʊ] ,
months ago ,
几个月 前 ,

这一切都是一个可怕阴谋的一部分——从你几个月前写给我的那封信开始，就一直如此。

[tuː; tə]['dʒʌd] ['kæriɪŋ] - [ʌp] [hɪr] .
to Jud carrying Valyne up here .
到 贾德 携带 - 向上 这里 .

让 Jud 把 Valyne 带到这里。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'seɪn] ['suːɪsaɪd] !
You were all trying to drive me to insane suicide !
你 是 全部 尝试 到 驾驶 我 到 疯狂的 自杀 !

你们都想把我逼疯，让我自杀!

[bʌt; bət] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [waɪ] ? "
But , in Heaven's name , why ? "
但 , 在 天 姓名 , 为什么 ? "

但老天爷啊，这是为什么呢?

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [kleɪ] .
" I'll tell you , Clay .
" 患病的 告诉 你 , 黏土 .

“我告诉你，克莱。”

" [ə; eɪ][hɑːrd] [rɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] .
" A hard ring came into his hollow voice .
" 一个 难的 戒指 来了 进入 他的 空洞的 嗓音 .

他空洞的声音中传来一声刺耳的金属声。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr] [ɪn] ['krɛstən] .
" We are poor in Creston .
" 我们 是 贫穷的 在 克雷斯顿 .

“我们在克雷斯顿很穷。”

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn] ['bɪtər] , ['graɪndɪŋ] ['pɑːvərti] .
We live and die in bitter , grinding poverty .
我们 居住 和 死 在 苦的 , 研磨 贫困 .

我们生活在极度贫困之中，最终也死于极度贫困之中。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrient] ; [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][daɪd] ,
And we knew that you had made money in the Orient ; that if you died ,
和 我们 知道 那 你 有 制成 钱 在 这 东方 ; 那 如果 你 死亡 ,

我们知道你在东方赚了不少钱；如果你死了，

[bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] , [ðæt] ['mʌni] [wʊd] [biː; bi]['aʊərz] .
before your marriage , that money would be ours .
前 你的 婚姻 , 那 钱 会 是 我们的 .

婚前，那笔钱是我们的。

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][eɪd][ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃer] .
" The servants were ready to aid us , for a share .
" 这 仆人 是 准备好 到 援助 我们 , 为了 一个 分享 .

“仆人们愿意帮助我们，但会分给我们一部分报酬。”

['dʒʌd] ['gɪr] [wʌz; wəz]['juːsf(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['wɑːntɪd] - .
Jud Geer was useful , because he wanted Valyne .
贾德 吉尔 曾是 有用 , 因为 他 通缉 - .

贾德·吉尔很有用，因为他想要瓦琳。

[aɪ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
I shot him because I saw you were getting the better of him ;
我 射击 他 因为 我 锯 你 是 获得 这 更好的 的 他 ;

我开枪打死了他，因为我看到你占了上风；

[aɪ] [fɪrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][ˌʌn'mæsk][hɪm; ɪm] .
I feared you were about to unmask him .
我 害怕 你 是 关于 到 揭开面具 他 .

我担心你会揭穿他的真面目。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪ'wɔːrd] .

Besides	**,**	**he**	**was**	**becoming**	**too**	**impatient**	**for**	**his**	**reward**	**.**
除了	,	他	曾是	成为	也	不耐烦	为了	他的	报酬	.

此外，他对自己的奖励也越来越不耐烦了。

" [maɪ] ['stʌdiz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['siːkrət]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['krɛstən] [sə'plaɪd] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	**My**	**studies**	**in**	**the**	**dark**	**secret**	**history**	**of**	**Creston**	**supplied**	**material**	**for**	**the**
"	我的	研究	在	这	黑暗的	秘密	历史	的	克雷斯顿	供应	材料	为了	这

[hoʊks] .

hoax	**.**
骗局	.

“我对克雷斯顿黑暗秘密历史的研究为这场骗局提供了素材。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔːr,fɑːðərz] ['riːəli] [delt] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [aːts] ,

Some	**of**	**your**	**forefathers**	**really**	**dealt**	**in**	**the**	**black**	**arts**	**,**
一些	的	你的	祖先	真的	已处理	在	这	黑色的	艺术	,

你们的一些祖先确实从事过黑魔法。

[kleɪ] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst]['æktʃuəli][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði]

Clay	**—**	**some**	**of**	**them**	**must**	**actually**	**have**	**had**	**a**	**hand**	**in**	**the**
黏土	—	一些	的	他们	必须	实际上	有	有	一个	手	在	这

['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːltər] .

building	**of**	**this**	**altar**	**.**
建筑	的	这	坛	.

黏土——他们中的一些人肯定参与了这座祭坛的建造。

" [bʌt; bət][aʊt][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] " — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['twɪstɪd] [smaɪl][ʌv; əv]['terəb(ə)l]

"	**But**	**out**	**of**	**respect**	**for**	**the**	**dead**	**"**	**—**	**and**	**a**	**twisted**	**smile**	**of**	**terrible**
"	但	出去	的	尊重	为了	这	死的	"	—	和	一个	扭曲	微笑	的	糟糕的

['mɑːkəri] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [gɔːnt] ,

mockery	**crossed**	**his**	**gaunt**	**,**
嘲讽	交叉	他的	瘦削	,

“但出于对死者的尊重”——他那瘦削的脸上浮现出一丝扭曲的、可怕的嘲讽笑容，

['skelət(ə)l] [feɪs] — " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] , [ɪ'laɪəˌkɪm]['koʊ] , [wʌz; wəz][noʊ]

skeletal	**face**	**—**	**"**	**I**	**should**	**tell**	**you**	**that**	**your**	**grandfather**	**,**	**Eliakim**	**Coe**	**,**	**was**	**no**
骨骼	脸	—	"	我	应该	告诉	你	那	你的	祖父	,	以利亚敬	科伊	,	曾是	不

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['luːnətɪk] .

more	**than**	**a**	**common**	**lunatic**	**.**
更多的	比	一个	常见的	疯子	.

骷髅般的脸——“我应该告诉你，你的祖父伊莱亚金·科伊只不过是一个普通的疯子。

[hiː; hi] ['məːdəd] [jʊr; jər]['fɑːðər][ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [truː] [ɪ'nʌf] .

He	**murdered**	**your**	**father**	**in**	**his**	**bed**	**,**	**true**	**enough**	**.**
他	被谋杀	你的	父亲	在	他的	床	,	真的	足够的	.

他确实在你父亲的床上杀了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rekt] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [laɪf] ,

And	**he**	**wrecked**	**your**	**mother's**	**life**	**,**
和	他	损毁	你的	母亲的	生活	,

他毁了你母亲的一生。

[ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ˌpɪktʃə'resk] [ðæn; ðən][aɪ][toʊld][juː; jʊ] .

if	**in**	**a**	**manner**	**a**	**little**	**less**	**picturesque**	**than**	**I**	**told**	**you**	**.**
如果	在	一个	方式	一个	小的	较少的	如画	比	我	讲述	你	.

如果情况没有我描述的那么美好的话。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [juːθ] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [kraɪm] ,

"	**And**	**your**	**own**	**youth**	**,**	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**that**	**crime**	**,**
"	和	你的	自己的	青年	,	在	这	阴影	的	那	犯罪	,

“而你自己的青春，也笼罩在那桩罪行的阴影之下，

[wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] [sʌm; səm] ['kʌlər] [tu:; tə] [maɪ] [ə'kaʊnt] .

was	strange	enough	to	give	some	color	to	my	account	.
曾是	奇怪的	足够的	到	给	一些	颜色	到	我的	帐户	.

这事儿挺奇特的，给我的经历增添了几分色彩。

" [hi:; hi] [smaɪld] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [red] ['faɪərlaɪt] , ['hɪdiəsli] .

"	He	smiled	again	in	the	red	firelight	,	hideously	.
"	他	微笑	再次	在	这	红色的	火光	,	极其可怕	.

"他在火光映照下的红色火光中再次露出了狰狞的笑容。"

" [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [klɪr] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [aɪ] ['menʃ(ə)n] ['dʒʌdz] ['praɪvət] ['entrəns] [tu:; tə] [ðə; ði]

"	The	details	should	be	clear	enough	,	if	I	mention	Jud's	private	entrance	to	the
"	这	细节	应该	是	清除	足够的	,	如果	我	提到	法官的	私人的	入口	到	这

['selər] — —

cellar	—	—
地窖	—	—

"如果我提到朱德通往地窖的私人入口，细节应该就很清楚了——"

" [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tens] [græsp] .

"	The	rifle	lifted	a	little	in	his	tense	grasp	.
"	这	步枪	抬起	一个	小的	在	他的	紧张	抓牢	.

"他紧握的手中，步枪微微抬起。"

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fer] [plæn] , [kleɪ] .

"	It	was	a	fair	plan	,	Clay	.
"	它	曾是	一个	公平的	计划	,	黏土	.

"克莱，这的确是个不错的计划。"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [grɪm] [ænd; ənd] [koʊld] [wɪð; wɪθ] [traɪ'ʌmfənt] ['menəs] .

"	His	voice	rang	grim	and	cold	with	triumphant	menace	.
"	他的	嗓音	响铃	严峻	和	寒冷的	和	凯	威胁	.

他的声音阴沉冰冷，带着胜利的威胁。

" [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [feɪl] [ˌem 'i:] !

"	And	even	now	it	shall	not	fail	me	!
"	和	甚至	现在	它	将	不是	失败	我	!

"即使现在，它也绝不会让我失望！"

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [sæŋk] .

"	His	tone	sank	.
"	他的	语气	沉没	.

他的语气低沉了下来。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [noʊn] [ðæt] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['dʒʌd] [wɜ:r; wər] ['raɪvlz] [fɔ:r; fər] - .

"	It	is	known	that	you	and	Jud	were	rivals	for	Valyne	.
"	它	是	已知	那	你	和	贾德	是	竞争对手	为了	-	.

"众所周知，你和朱德曾是瓦林的竞争对手。"

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [noʊn] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [fɔ:t] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [bəuθ] [ɑ:r; ər] ['vaɪələnt] [men] .

It	is	known	that	you	have	fought	,	and	that	you	both	are	violent	men	.
它	是	已知	那	你	有	战斗	,	和	那	你	两个都	是	暴力	男人	.

众所周知，你们曾发生过争执，而且你们都是性情暴戾的人。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'mu:v] [frʌm; frəm] ['dʒʌdz] ['bɑ:di] [ðɪs] [ɑ:r'tɪstɪk] [krɪ'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] , [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]

I	shall	remove	from	Jud's	body	this	artistic	creation	of	mine	,	that	made	him
我	将	消除	从	法官的	身体	这	艺术	创建	的	矿	,	那	制成	他

[jʊr; jər] ['brʌðər] .

your	brother	.
你的	兄弟	.

我将从朱德的身体里移除我这件让他成为你兄弟的艺术作品。

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [biː; bi] [sə'praiz] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tə'geðər] , [ded] ?

And	who	will	be	surprized	to	find	the	three	of	you	together	,	dead	?
和	WHO	将要	是	惊讶	到	寻找	这	三	的	你	一起	,	死的	?

谁会惊讶地发现你们三个都死了呢?

" ['veri] [ə'brʌptli] , [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [snæpt] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l] .

"	Very	abruptly	,	his	rifle	snapped	to	the	level	.
"	非常	突然	,	他的	步枪	啪啪	到	这	等级	.

"突然间，他的步枪枪口猛地抬到了水平位置。"

[ɪts] ['bærəl] [fleɪmd] [red] [ɪn][ðə; ði] [gler] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːltər] ,

Its	barrel	flamed	red	in	the	glare	from	the	altar	,
它是	桶	火焰	红色的	在	这	强光	从	这	坛	,

在祭坛反射的强光下，枪管燃起了熊熊的红火。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pænjən] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði][twɪn] [fairz][ʌv; əv] [hel] [ɪn][ðə; ði] ['sʌŋkən] [aɪz] .

with	a	companion	light	to	the	twin	fires	of	hell	in	the	sunken	eyes	.
和	一个	伴侣	光	到	这	双	火灾	的	地狱	在	这	凹陷	眼睛	.

眼窝深处，仿佛有两团地狱之火在闪烁，伴随着一丝光芒。

[spɑːrks][bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌzl] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'pɔːrt] ['ʃætərd] [ə'genst] [ðə; ði] [piləs]

Sparks	burst	from	the	muzzle	,	and	the	report	shattered	against	the	pillars
火花	爆裂	从	这	枪口	,	和	这	报告	破碎	反对	这	柱子

[ʌv; əv] [stoʊn] .

of	stone	.
的	石头	.

枪口迸发出火花，子弹撞击在石柱上发出破碎的声响。

[fɔːr; fər][wʌns] , [ðen] , [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðæt] [swɪft] ,

For	once	,	then	,	I	was	completely	thankful	for	that	swift	,
为了	一次	,	然后	,	我	曾是	完全地	感恩	为了	那	迅速	,

所以，这一次，我完全感激那次迅速的.....

['dedli] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə]['deɪndʒər] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːnʃəs]

deadly	response	to	danger	that	has	ever	been	independent	of	my	conscious
致命	回复	到	危险	那	有	曾经	到过	独立的	的	我的	有意识的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

这是一种完全不受意识控制的、对危险的致命反应。

[aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] [sə'praiz] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][hɑːrd] [ə'brʌpt] [rɪ'kɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [ɪn][maɪ]

I	was	myself	surprized	to	feel	the	hard	abrupt	recoil	of	the	automatic	in	my
我	曾是	我	惊讶	到	感觉	这	难的	突然	畏缩	的	这	自动的	在	我的

[hænd] .

hand	.
手	.

我本人也被手中自动手枪猛烈的后坐力吓了一跳。

[ænd; ənd]['dɑːktər] [kaɪl] [hæd; həd]['nevər] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] [ɪn][maɪ]['ɑːrmpɪt]['hoʊlstər] .

And	Doctor	Kyle	had	never	learned	of	the	weapon	in	my	armpit	holster	.
和	医生	凯尔	有	绝不	学习	的	这	武器	在	我的	腋窝	枪套	.

而凯尔医生也从未知道我腋下枪套里藏着武器。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd]['faɪərd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [gʌn] ;

I	think	I	had	fired	before	he	saw	the	gun	;
我	思考	我	有	被解雇	前	他	锯	这	枪	;

我想我是在他看到枪之前就开枪了;

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] ['eɪmləs] [kən'træktɪŋ] ['fɪŋgər] [pʊld] [ðə; ði]

I	am	sure	that	he	was	dead	before	his	aimless	contracting	finger	pulled	the
我	是	当然	那	他	曾是	死的	前	他的	漫无目的	承包	手指	拉	这

['trɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['raɪf(ə)l] .

trigger	of	the	falling	rifle	.
扳机	的	这	坠落	步枪	.

我确信，在他那漫无目的的手指扣动坠落步枪的扳机之前，他就已经死了。

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['krɛstən] .

Valyne	and	I	have	never	returned	to	Creston	.
-	和	我	有	绝不	返回	到	克雷斯顿	.

我和瓦琳再也没有回到克雷斯顿。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [sloʊp] [ʌv; əv] [bluː] [skwɔː] ['maʊnt(ə)n] ,

In	the	darkness	we	went	down	the	farther	slope	of	Blue	Squaw	Mountain	,
在	这	黑暗	我们	去	向下	这	更远	坡	的	蓝色的	印第安女人	山	,

在黑暗中，我们沿着蓝印第安山更远的山坡向下走去。

[ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [faʊnd] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ['medoʊ] ,

and	morning	found	us	in	a	green	and	peaceful	meadow	,
和	早晨	成立	我们	在	一个	绿色的	和	和平	草地	,

清晨，我们置身于一片绿意盎然、宁静祥和的草地上。

[huːz] ['sʌnlɪt] ['freɪgrəns] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

whose	sunlit	fragrance	washed	away	the	horror	of	the	night	.
谁	阳光照射	香味	洗过	离开	这	恐怖	的	这	夜晚	.

阳光般的芬芳洗去了夜晚的恐怖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神